

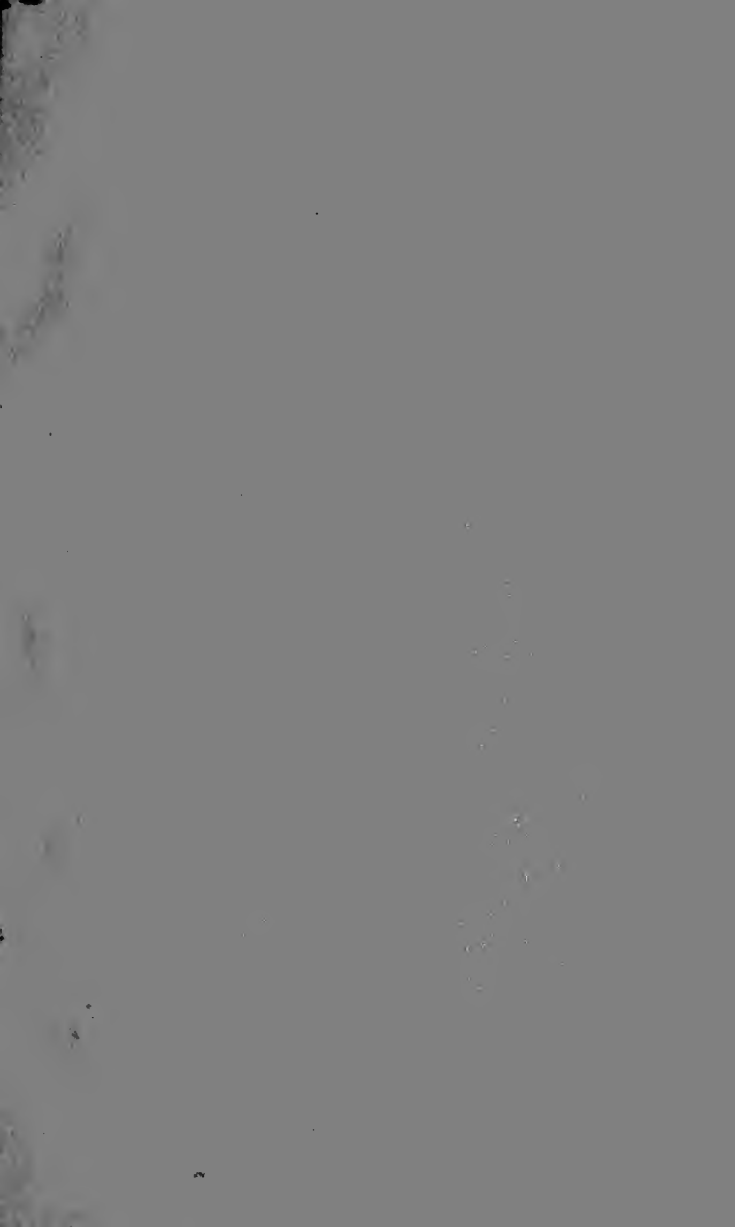
PA
6279
A9
P3
1884

U d' / of Ottawa



39003001199545





LES
AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ce plaidoyer a été expliqué littéralement, traduit en français et annoté par M. Chanselle.

LES
AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

CICÉRON

PLAIDOYER POUR ARCHIAS



PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1884



AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

PA

6279

.A9P3

1884



ARGUMENT ANALYTIQUE.

I. Exorde insinuant. — L'orateur, qui dans son enfance a été initié aux belles-lettres par Archias, doit faire tous ses efforts pour le sauver.

II. Parlant pour un poète devant des gens instruits, il s'étendra sur les avantages des lettres. — Proposition et division : 1° Archias est citoyen romain ; 2° il mérite de l'être.

III. Narration. — Archias devient citoyen de plusieurs villes d'Italie. A Rome, il est accueilli par les meilleures familles. Lucullus le fait nommer citoyen d'Héraclée.

IV. Confirmation : première partie. — L'autorité de Lucullus et le témoignage des députés d'Héraclée démontrent qu'Archias est citoyen de cette ville. L'absence des registres ne prouve rien. Domicilié à Rome, il a fait sa déclaration.

V. Archias, citoyen de plusieurs villes, ne peut être privé de son droit, parce qu'il se contente d'appartenir à Héraclée. Absent à l'époque des derniers recensements, il n'a pu y être compris.

VI. Seconde partie. — L'affection de l'orateur pour Archias est causée par le charme de sa société. L'étude des lettres fortifie son cœur contre les orages politiques.

VII. Objection : Les grands hommes célébrés par les lettres n'y ont pas excellé. — Réponse par le raisonnement et par les faits. — Brillant éloge des lettres.

VIII. Talent d'Archias. Les poètes doivent tout à leur génie ; ils sont eux-mêmes des présents des dieux.

IX. Les Romains rejeteront-ils Archias, qui leur a consacré tous ses talents ?

X. La poésie grecque est plus propre que la poésie latine à répandre au loin la gloire du peuple romain. Sans Homère, Achille serait oublié.

XI. Tous les hommes aiment la gloire, qui est la passion des grandes âmes et le mobile des actions de l'homme.

XII. Péroraison. — Que les juges conservent à Rome un citoyen dont le talent a célébré la gloire de la patrie.

M. TULLII CICERONIS

PRO

A. L. ARCHIA POETA

ORATIO¹.

I. Si quid est in me ingenii², judices, quod sentio quam sit exiguum; aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse³ versatum; aut si hujusce rei ratio aliqua, ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse: earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius⁴ fructum a me repetere prope suo jure debet. Nam quoad longissime potest mens mea respicere⁵ spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriam

I. Juges, si je possède quelque talent, et je sens toute l'exiguité du mien, si j'ai acquis quelque expérience dans l'art de la parole, auquel, je ne le nie pas, je me suis passablement exercé, ou si je dois cette habileté, toute faible qu'elle est, à l'étude des belles-lettres, qui, j'en conviens, n'ont manqué d'attraits pour moi à aucune époque de ma vie, c'est surtout Licinius, ici présent, qui a le droit d'en réclamer de moi le fruit. En effet, aussi loin que mon esprit peut remonter dans le passé, et se rappeler le souvenir le plus éloigné

CICÉRON.

PLAIDOYER

POUR

LE POÈTE ARCHIAS.

I. Judices, si quid
ingenii
est in me,
quod sentio
quam sit exiguum;
aut si qua exercitatio
dicendi,
in qua non infitior,
me esse versatum
mediocriter;
aut si aliqua ratio
hujusce rei,
profecta a studiis
ac disciplina
artium optimarum,
a qua
ego confiteor
abhörnisse
nullum tempus
meæ ætatis :
hic A. Licinius
vel in primis
debet repetere a me
jure prope suo
fructum
omnium earum rerum.
Nam repetens inde
usque quoad mea mens
potest respicere
longissime

I. Juges, si quelque *genre*
de talent
est en moi,
lequel je sens
combien il est exigü ;
ou si quelque exercice
de parler *est en moi*,
dans lequel je ne nie pas
moi avoir été occupé
médiocrement ;
ou si quelque habileté *est en moi*,
de cette chose,
partie (fruit) de la recherche
et de l'étude
des arts très-bons,
étude de laquelle
j'avoue
n'avoir eu-horreur
en aucun temps
de ma vie :
cet A. Licinius
même dans les premiers (surtout)
doit réclamer de moi
avec un droit presque sien
le fruit
de toutes ces choses.
En effet remontant d'ici
jusque là où mon esprit
peut regarder-en-arrière
le plus loin possible

recordari ultimam, inde usque repetens hunc video mihi principem et ad suscipiendam, et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse. Quod si hæc vox, hujus hortatu præceptisque conformata, nonnullis aliquando saluti fuit, a quo id accepimus, quo ceteris opitulari, et alios servare possemus, huic profecto ipsi, quantum est situm in nobis, et opem, et salutem ferre¹ debemus.

Ac, ne quis a nobis hoc ita dici forte miretur², quod alia quædam in hoc facultas sit ingenii, neque hæc dicendi ratio aut disciplina : ne nos quidem huic uni studio penitus unquam dediti fuimus. Etenim omnes artes quæ ad humanitatem³ pertinent, habent quoddam commune vinculum, et quasi cognitione quadam inter se continentur.

II. Sed, ne cui vestrum mirum esse videatur, me in quæstione legitima⁴, et in judicio publico, quum res agatur apud præto-

de mon enfance, je le vois m'introduire, le premier, et me guider dans l'étude des belles-lettres. Si donc cette voix qu'animèrent ses encouragements, que formèrent ses leçons, a jamais sauvé quelques citoyens, à celui de qui je tiens les moyens de secourir et de sauver les autres, je dois assurément, autant qu'il est en moi, procurer et secours et salut.

Et pour qu'on ne s'étonne pas de m'entendre parler en ces termes d'un homme qui suit une profession autre que la mienne, qui s'est livré à un genre différent de l'art oratoire, je dirai que moi-même je ne me suis jamais livré tout entier exclusivement à l'étude de l'éloquence. En effet, tous les arts qui ont pour but la culture de l'esprit sont unis entre eux par un lien commun et par une espèce de parenté étroite.

II. Mais, pour qu'il ne paraisse étonnant à aucun de vous, que, dans une question d'état, dans une cause de droit public, plaidée

spatium temporis præteriti,
 et recordari
 memoriam ultimam
 pueritiæ,
 video hunc
 exstitisse mihi principem
 et ad suscipiendam,
 et ad ingrediendam
 rationem
 horum studiorum.
 Quod si hæc vox,
 conformata hortatu
 præceptisque hujus,
 fuit aliquando
 saluti nonnullis,
 debemus ferre profecto
 et opem, et salutem,
 quantum est situm
 in nobis,
 huic ipsi
 a quo accepimus id,
 quo possemus
 opitulari ceteris,
 et servare alios.

Ac, ne quis
 miretur forte
 hoc dici a nobis ita,
 quod sit in hoc
 quædam facultas ingenii
 alia,
 neque hæc ratio dicendi
 aut disciplina:
 ne nos quidem unquam
 fuimus dediti penitus
 huic uni studio.
 Etenim omnes artes
 quæ pertinent
 ad humanitatem,
 habent quoddam vinculum
 commune,
 et continentur inter se
 quasi quadam cognatione.

II. Sed,
 ne videatur esse mirum
 cui vestrum,
 in quæstione legitima,
 et in judicio publico,

l'espace du temps passé,
 et se rappeler
 le souvenir le plus reculé
 de *mon* enfance,
 je vois celui-ci
 avoir été pour moi un *guide*
 et pour entreprendre,
 et pour aborder
 le plan
 de ces études.
 Que si cette voix,
 formée par l'exhortation
 et par les leçons de celui-ci,
 a été quelquefois
 à salut à quelques-uns,
 nous devons porter assurément
 et secours, et salut,
 autant qu'il est situé
 en nous,
 à celui même
 duquel nous avons reçu ce *moyen*
 par lequel nous pourrons
 porter-secours aux autres (*aux uns*),
 et sauver les autres.

Et, de peur que quelqu'un
 ne s'étonne par hasard
 ceci être dit par nous ainsi,
 parce qu'il est (il y a) dans cet *homme*
 une certaine faculté de talent
 autre *que la mienne*,
 et non cette profession de parler
 ou *cet art de la parole*:
 et pas même nous jamais
 nous n'avons été livrés tout à fait
 à cette seule étude.
 Car tous les arts
 qui ont-rapport
 à la culture-de-l'esprit,
 ont un certain lien
 qui *leur est* commun,
 et se tiennent entre eux
 comme par une certaine parenté.

II. Mais,
 pour qu'il ne paraisse être étonnant
 à aucun de vous,
 dans une question légitime,
 et dans un jugement public,

rem populi romani, lectissimum virum, et apud severissimos judices, tanto conventu hominum ac frequentia, hoc uti genere dicendi, quod non modo a consuetudine judiciorum, verum etiam a forensi sermone abhorreat, quæso a vobis, ut in hac causa mihi detis hanc veniam, accommodatam huic reo, vobis, quem-admodum spero, non molestam; ut me, pro summo poeta atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hac vestra humanitate, hoc denique prætore exercente judicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulo loqui liberius, et in ejusmodi persona, quæ, propter otium ac studium, minime in judiciis periculisque tractata est, uti prope novo quodam et inusitato genere dicendi.

Quod si mihi a vobis tribui concedique sentiam, perficiam profecto, ut hunc A. Licinium non modo non segregandum,

devant un préteur très-distingué du peuple romain, devant les juges les plus respectables, en présence d'une assemblée si nombreuse, je parle un langage étranger non-seulement aux usages des tribunaux, mais au genre judiciaire; je vous prie de m'accorder, dans cette cause, une grâce que vous ne pouvez refuser à la qualité de l'accusé, une grâce qui, je l'espère, n'a rien de pénible pour vous; c'est que, parlant pour un grand poète, pour un homme d'une vaste instruction, dans cette assemblée où siègent tant de savants, devant un préteur et des juges si éclairés; parlant, dis-je, pour un homme qu'une vie tranquille et studieuse a toujours tenu loin de nos périlleux débats, je puisse m'exprimer dans un langage presque nouveau et inusité dans cette enceinte.

Que si j'obtiens de vous cette faveur, je vous ferai voir, j'en ai la confiance, que vous ne devez pas retrancher A. Licinius du nombre

quum res agatur
 apud prætorem
 populi romani,
 virum lectissimum,
 et apud iudices
 severissimos,
 tanto conventu
 ac frequentia hominum,
 me uti
 hoc genere dicendi,
 quod abhorreat
 non modo
 a consuetudine
 judiciorum,
 verum etiam
 a sermone forensi,
 quæso a vobis,
 ut in hac causa
 detis mihi hanc veniam,
 accommodatam huic reo,
 non molestam vobis,
 quemadmodum spero;
 ut patiamini me,
 dicentem
 pro summo poeta
 atque homine eruditissimo,
 hoc concursu
 hominum
 litteratissimorum,
 hac humanitate vestra,
 denique hoc prætore
 exercente iudicium,
 loqui paulo liberius
 de studiis humanitatis
 ac litterarum,
 et in persona ejusmodi,
 quæ, propter otium
 ac studium,
 est tractata minime
 in judiciis periculisque,
 uti quodam genere dicendi
 prope novo et inusitato.

Si sentiam quod
 tribui concedique
 a vobis mihi,
 perficiam profecto,
 ut putetis hunc A. Licinium

puisque l'affaire se traite
 devant un préteur
 du peuple romain,
 homme très-choisi,
 et devant des juges
 très-sévères,
 dans une si grande réunion
 et une *si grande* multitude d'hommes,
 moi me servir
 de ce genre de parler,
 qui s'éloigne
 non-seulement
 de la coutume
 des jugements,
 mais même
 du langage du-barreau,
 je demande de (à) vous,
 que dans cette cause
 vous donniez à moi cette grâce,
 appropriée à cet accusé,
 non à-charge à vous,
 ainsi que je l'espère;
 c'est que vous souffriez moi,
 parlant
 pour un très-grand poëte
 et *pour* un homme très-érudit,
 dans ce concours
 d'hommes
 très-lettrés,
 avec ce goût qui-vous-est-propre,
 enfin ce préteur
 exerçant le jugement,
 parler un peu plus librement
 des études du goût
 et des lettres,
 et pour un personnage de cette sorte
 qui, à cause de *sa* tranquillité
 et de *son* occupation,
 n'a été traîné nullement
 dans les jugements et les dangers,
 me servir d'un certain genre de parler
 presque nouveau et inusité.

Que si je sens ceci
 être donné et accordé
 par vous à moi,
 je ferai certainement *en sorte*,
 que vous pensiez cet A. Licinius

quum sit civis, a numero civium, verum etiam, si non esset, putetis adsciscendum fuisse.

III. Nam ut primum ex pueris excessit Archias, atque ab iis artibus quibus ætas puerilis ad humanitatem informari solet, se ad scribendi studium contulit : primum Antiochiæ¹ (nam ibi natus est, loco nobili, celebri quondam urbe et copiosa, atque eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis affluenti), celeriter antecellere omnibus ingenii gloria contigit. Post in ceteris Asiæ partibus, cunctaque Græcia, sic ejus adventus celebrabantur, ut famam ingenii expectatio hominis, expectationem ipsius adventus admiratioque superaret.

Erat Italia tunc plena græcarum artium ac disciplinarum ; studiaque hæc et in Latio vehementius tum colebantur, quam nunc iisdem in oppidis, et hic Romæ, propter tranquillitatem reipu-

des citoyens, puisqu'il est citoyen : mais que, s'il ne l'était pas, vous devriez lui conférer ce titre.

III. A peine Archias, sorti de l'enfance, eût-il achevé les exercices destinés à former cet âge aux belles-lettres, qu'il se livra à la composition. Son premier théâtre fut Antioche, où il naquit de parents distingués ; cette ville jadis opulente, ce rendez-vous célèbre de l'érudition et des beaux-arts, le vit surpasser tous ses rivaux par la gloire de son génie. Ensuite, dans les autres parties de l'Asie, et dans toute la Grèce, on parlait de son arrivée avec tant d'éloges, que l'attente du personnage surpassait sa réputation de génie, et que l'admiration, à son arrivée, surpassait ce qu'on avait attendu de lui.

L'Italie était à cette époque remplie d'hommes qui cultivaient les lettres grecques ; elles étaient alors plus en honneur qu'elles ne le sont aujourd'hui dans les mêmes villes ; et la tranquillité de la république permettait, à Rome même, de ne pas les négliger. Aussi les

non modo
non segregandum
a numero civium,
quum sit civis,
verum etiam
fuisse adsciscendum,
si non esset.

III. Nam ut Archias
 excessit primum ex pueris,
 atque ab iis artibus
 quibus ætas puerilis
 solet informari
 ad humanitatem,
 se contulit .
 ad studium scribendi :
 contigit primum
 antecellere celeriter
 gloria ingenii
 omnibus Antiochiæ
 (nam natus est ibi ,
 loco nobili ,
 urbe quondam celebri
 et copiosa ,
 atque affluenti
 hominibus eruditissimis
 studiisque liberalissimis).
 Post adventus ejus
 celebrabantur ,
 in ceteris partibus Asiæ ,
 cunctaque Græcia ,
 sic ut expectatio hominis
 superaret famam ingenii ,
 adventus ipsius
 admiratioque
 expectationem.

Italia erat tunc plena
 artium ac disciplinarum
 græcarum ;
 hæcque studia
 colebantur tum
 et in Latio vehementius ,
 quam nunc
 in iisdem oppidis ,
 et hic Romæ
 non negligebantur ,
 propter tranquillitatem
 reipublicæ.

non-seulement
 n'être pas à-séparer
 du nombre des citoyens ,
 puisqu'il est citoyen ,
 mais même
 avoir été à-y-ajouter
 s'il ne l'était pas.

III. Car dès que Archias
 fut sorti d'abord des enfants (de l'enfance),
 et de ces exercices
 par lesquels l'âge des-enfants
 a-coutume d'être formé
 à la littérature ,
 il se transporta (se livra)
 à l'occupation de composer :
 il lui arriva d'abord
 de surpasser promptement
 par la gloire du talent
 tous à Antioche
 (car il naquit là ,
 d'un lieu (d'une famille) illustre ,
 dans cette ville autrefois célèbre
 et riche ,
 et abondante
 en hommes très-érudits
 et en occupations très-libérales).
 Ensuite les arrivées de lui
 étaient célébrées ,
 dans les autres parties de l'Asie ,
 et dans toute la Grèce ,
 tellement que l'attente de l'homme
 surpassait la renommée de son talent ,
 et que l'arrivée de lui-même
 et l'admiration pour lui
 surpassait l'attente.

L'Italie était alors pleine
 des arts et des sciences
 grecques ;
 et ces études
 étaient cultivées alors
 même dans le Latium plus ardemment ,
 que maintenant
 dans ces mêmes villes ,
 même ici à Rome
 elles n'étaient pas négligées ,
 à cause de la tranquillité
 de la république.

blicæ, non negagebantur. Itaque hunc et Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani ¹ civitate ceterisque præmiis donarunt; et omnes qui aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospitio dignum existimarunt. Hac tanta celebritate famæ quum esset jam absentibus notus, Romam venit, Mario consule et Catulo ². Nactus est primum consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter quum res gestas, tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli ³, quum prætextatus ⁴ etiam tum Archias esset, eum domum suam receperunt. Sed jam hoc non solum ingenii ac litterarum, verum etiam naturæ atque virtutis, ut domus quæ hujus adolescentiæ prima ad fuerit, eadem esset familiarissima senectuti.

Erat temporibus illis jucundus Q. Metello illi Numidico ⁵ et ejus Pio filio; audiebatur a M. Æmilio ⁶; vivebat cum Q. Catulo, et patre, et filio; a L. Crasso ⁷ colebatur; Lucullos vero et

habitants de Tarente, de Rhége et de Naples lui accordèrent le titre de citoyen et d'autres privilèges; et tous ceux qui étaient capables d'apprécier le mérite, le jugèrent digne de leur hospitalité et de leur amitié. Avec une réputation si brillante, connu de ceux-là même qui ne le voyaient pas, il vint à Rome sous le consulat de Marius et de Catulus. Il trouva en eux, dès son arrivée, deux hommes dont l'un pouvait lui fournir une ample matière d'exploits à chanter, l'autre, outre ses hauts faits, un goût sûr et une oreille exercée. Aussitôt les Lucullus reçurent Archias dans leur maison, quoiqu'il n'eût pas encore quitté la prétexte. Et ce qui prouve non-seulement son talent et son mérite littéraire, mais la bonté de son caractère et sa vertu, c'est qu'une maison qui, la première, l'accueillit dans sa jeunesse, fut aussi l'asile le plus ordinaire de sa vieillesse.

Il était alors chéri du grand Métellus le Numidique, et de son fils Métellus Pius; M. Émilius l'écoutait avec plaisir; il vivait avec les deux Catulus, père et fils; il était honoré par L. Crassus; intime-

Itaque et Tarentini,
et Rhegini, et Neapolitani
donarunt hunc civitate
ceterisque præmiis;
et omnes qui poterant
judicare aliquid
de ingeniis,
existimarunt dignum
cognitione
atque hospitio.
Quum esset notus
jam absentibus
hac celebritate tanta famæ,
venit Romam,
Mario consule et Catulo.
Nactus est primum
eos consules,
quorum alter
posset adhibere
res maximas
ad scribendum,
alter quum res gestas,
tum etiam studium
atque aures.
Quum Archias esset
etiam tum prætextatus,
statim Luculli
receperunt eum
suam domum.
Sed jam hoc
non solum ingenii
ac litterarum,
verum etiam naturæ
atque virtutis,
ut eadem domus,
quæ ad fuerit prima
adolescentiæ hujus,
esset familiarissima
senectuti.

Illis temporibus
erat jucundus
illi Q. Metello Numidico,
et Pio filio ejus;
audiebatur a M. Æmilio;
vivebat cum Q. Catulo,
et patre, et filio;
colebatur a L. Crasso;

Aussi et les Tarentins,
et les Rhéginien, et les Néapolitains
gratifièrent celui-ci du droit-de-cité
et d'autres privilèges;
et tous ceux qui pouvaient
juger quelque chose
au sujet de ses talents,
le jugèrent digne
de leur connaissance
et de leur hospitalité.
Comme il était connu
même des absents
par cette célébrité si grande de renommée,
il vint à Rome,
Marius étant consul et aussi Catulus.
Il y rencontra d'abord
ces consuls,
dont l'autre (l'un)
pouvait lui fournir
des actions très-grandes
pour les écrire,
l'autre et des choses faites (des exploits)
et même du goût
et des oreilles *de connaisseur.*
Quoique Archias fût
encore alors vêtu-de-la-prétexte,
aussitôt les Lucullus
reçurent lui
dans leur maison.
Mais de plus ceci fut le propre
non-seulement de son talent
et de son mérite-littéraire,
mais encore de son caractère
et de sa vertu,
que la même maison,
qui avait été la première
à accueillir l'adolescence de celui-ci,
fût très-familière (l'amie)
à (de) sa vieillesse.

En ces temps-là
il était agréable
à ce Q. Métellus le Numidique,
et à Pius fils de lui;
il était écouté par M. Émilius;
il vivait avec Q. Catulus,
et le père, et le fils;
il était honoré par L. Crassus;

Drusum ¹, et Octavios, et Catonem, et totam Hortensiorum ² domum devinctam consuetudine quum teneret, afficiebatur summo honore, quod eum non solum colebant qui aliquid percipere atque audire studebant, verum etiam si qui forte simulabant.

Interim satis longo intervallo, quum esset cum M. Lucullo in Siciliam ³ profectus, et quum ex ea provincia cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam ⁴. Quæ quum esset civitas æquissimo jure ac fœdere, adscribi se in eam civitatem voluit; idque, quum ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratia Luculli ab Heracleensibus impetravit. Data est civitas Silvani lege et Carbonis ⁵ : SI QUI FOEDERATIS CIVITATIBUS ADSCRIPTI FUISSENT; SI TUM, QUUM LEX FEREBAITUR, IN ITALIA DOMICILIUM HABUISSENT; ET, SI SEXAGINTA DIEBUS APUD PRÆTOREM ESSENT PROFESSI. Quum hic domicilium Romæ multos

ment lié avec les Lucullus, avec Drusus, avec les Octaves, avec Caton, avec toute la maison des Hortensius, il jouissait de la plus grande considération, recherché non-seulement de ceux qui désiraient l'entendre, mais de ceux qui feignaient ce désir.

Assez longtemps après, parti avec Lucullus pour la Sicile, et ayant quitté cette province avec le même Lucullus, il se rendit à Héraclée. Comme cette ville, grâce à notre alliance, jouissait des plus beaux privilèges, il souhaita d'en devenir citoyen. Il obtint facilement cette faveur, soit par son propre mérite, qui l'en faisait juger digne, soit par le crédit et la protection de Lucullus. La loi de Silvanus et de Carbon accorda le droit de citoyen A CEUX QUI SE SERAIENT FAIT INSCRIRE DANS UNE DES VILLES FÉDÉRÉES; POURVU QUE, AU MOMENT DE LA PUBLICATION DE LA LOI, ILS EUSSENT UN DOMICILE EN ITALIE, ET QUE, DANS LES SOIXANTE JOURS, ILS EUSSENT FAIT LEUR DÉCLARATION DEVANT LE PRÊTEUR. Archias, domicilié à

quum vero teneret Lucullos
et Drusum, et Octavios,
et Catonem,
et totam domum
Hortensiorum
devinctam consuetudine,
afficiebatur summo honore,
quod non solum
qui studebant percipere
atque audire aliquid
colebant eum,
verum etiam si qui
simulabant forte.

Interim
satis longo intervallo,
quum esset profectus
cum M. Lucullo
in Siciliam,
et quum decederet
ex ea provincia
cum eodem Lucullo,
venit Heracleam.
Quum quæ civitas
esset jure
ac fœdere æquissimo,
voluit se adscribi
in eam civitatem;
impetravitque id
ab Heracleensibus
auctoritate
et gratia Luculli,
tum quum ipse
putaretur dignus per se.
Civitas est data
lege Silvani et Carbonis :
SI QUI
FUISSENT ADSRIPTI,
CIVITATIBUS FÆDERATIS;
SI HABUISSENT
DOMICILIUM
IN ITALIA,
TUM QUUM LEX
FEREBATUR;
ET, SI ESSENT PROFESSI
APUD PRÆTOREM
SEXAGINTA DIEBUS.
Quum hic haberet

mais comme il tenait les Lucullus
et Drusus, et les Octaves,
et Caton,
et toute la maison
des Hortensius
enchaînée par son amitié,
il était comblé d'un très-grand honneur
parce que non-seulement
ceux qui désiraient apprendre
et entendre quelque chose
honoraient lui,
mais même si quelques-uns (ceux qui)
le feignaient par hasard.

Cependant
après un assez long intervalle,
lorsqu'il fut parti
avec M. Lucullus
pour aller en Sicile,
et lorsqu'il sortait
de cette province
avec le même Lucullus,
il vint à Héraclée.
Comme cette ville
était d'un droit
et d'une alliance très-juste,
il voulut soi être inscrit
dans cette cité;
et il obtint cela
des Héracléens
par le crédit
et par la faveur de Lucullus,
alors que par lui-même
il en était jugé digne par lui-même.
Le droit-de-cité lui fut donné
par la loi de Silvanus et de Carbon,
loi portant : SI QUELQUES-UNS
AVAIENT ÉTÉ INSCRITS
DANS LES VILLES FÉDÉREES,
S'ILS AVAIENT EU
leur DOMICILE
EN ITALIE,
ALORS QUE LA LOI
ÉTAIT PORTÉE;
ET, S'ILS L'AVAIENT DÉCLARÉ
DEVANT LE PRÉTEUR
DANS LES SOIXANTE JOURS.
Comme celui-ci avait

jam annos haberet, professus est apud prætorem, Q. Metellum, familiarissimum suum.

IV. Si nihil aliud, nisi de civitate ac lege, dicimus, nihil dico amplius : causa dicta est. Quid enim horum infirmari, Grati¹, potest ? Heracleæne esse tum adscriptum negabis ? Adest vir summa auctoritate, et religione, et fide, M. Lucullus², qui se non opinari, sed scire ; non audivisse, sed vidisse ; non interfuisse, sed egisse dicit. Adsunt Heracleenses legati, nobilissimi homines : hujus judicii causa cum mandatis, et cum publico testimonio venerunt ; qui hunc adscriptum Heracleensem dicunt.

Hic tu tabulas desideras Heracleensium publicas ; quas italico bello, incenso tabulario, interisse scimus omnes. Est ridiculum, ad ea quæ videmus, nihil dicere : quærere quæ habere non possumus ; et de hominum memoria tacere, litte-

Rome depuis plusieurs années, fit sa déclaration chez le préteur Q. Métellus, son ami.

IV. S'il n'est ici question que du droit de cité et de la loi, je n'ai plus rien à dire, la cause est plaidée. Lequel de ces faits, Gratius, peut-on infirmer ? Diras-tu qu'il n'a point été inscrit à Héraclée ? Voici un témoin de l'autorité, de la probité la plus respectable, le vertueux M. Lucullus ; il ne dit pas seulement je crois, mais je sais ; j'ai entendu dire, mais j'ai vu ; j'étais présent, mais j'ai agi en personne. Voici les députés d'Héraclée, les hommes les plus distingués de la ville ; venus exprès pour cette cause, chargés de témoigner au nom de toute la cité, ils affirment qu'Archias a été reçu citoyen d'Héraclée.

Tu nous demandes ici les registres de cette ville, qui, nous le savons tous, ont été brûlés avec les archives pendant la guerre d'Italie. Il est ridicule de ne rien répondre aux preuves que nous avons, et d'en demander que nous ne pouvons avoir ; de se taire sur des dépositions orales, et d'exiger des témoignages écrits ;

domicilium Romæ
jam multos annos,
professus est
apud prætorem,
Q. Metellum,
suum familiarissimum.

IV. Si dicimus
nihil aliud,
nisi de civitate ac lege,
dico nihil amplius :
causa est dicta.
Quid enim horum, Grati,
potest infirmari ?
negabisne
essé adscriptum
tum Heracleæ ?
Vir summa auctoritate,
et religione,
et fide,
M. Lucullus adest,
qui dicit se
non opinari, sed scire ;
non audivisse, sed vidisse ;
non interfuisse,
sed egisse.
Legati Heracleenses,
homines nobilissimi,
adsunt :
venerunt
causa hujus judicii
cum mandatis,
et cum testimonio publico ;
qui dicunt hunc
adscriptum Heracleensem.

Hic tu desideras
tabulas publicas
Heracleensium ;
quas scimas omnes
interisse bello italico,
tabulario incenso.
Est ridiculum
nihil dicere
ad ea quæ videmus :
quærere
quæ non possumus habere ;
et tacere
de memoria hominum,

son domicile à Rome
déjà depuis plusieurs années,
il fit-*sa*-déclaration
devant le préteur,
Q. Métellus,
son ami-intime.

IV. Si nous ne disons
rien autre chose,
si ce n'est du droit de-cité et de la loi,
je ne dis rien de plus :
la cause est plaidée.
Lequel en effet de ces *faits*, Gratius,
peut être infirmé ?
nieras-tu
lui avoir été inscrit
alors à Héraclée ?
Un homme d'une très-grande autorité,
et d'une grande religion,
et d'une grande probité,
M. Lucullus est-présent,
qui dit soi
non pas croire, mais savoir ;
non avoir entendu *dire*, mais avoir vu ;
non avoir été-présent,
mais avoir agi *par lui-même*.
Les députés d'Héraclée,
hommes très-distingués,
sont-*ici*-présents :
ils sont venus
par le motif de ce jugement
avec des instructions,
et avec un témoignage public ;
ils disent celui-ci
avoir été inscrit *citoyen* d'Héraclée.

Ici tu demandes
les registres publics
des Héracléens ;
lesquels *registres* nous savons tous
avoir péri dans la guerre d'Italie,
le dépôt-des-registres ayant été brûlé.
Il est ridicule
de ne rien dire
à ces *preuves* que nous voyons :
il est ridicule d'exiger
celles que nous ne pouvons avoir ;
et de se taire
sur le témoignage des hommes ,

rarum memoriam flagitare ; et, quum habeas amplissimi viri religionem , integerrimi municipii jusjurandum fidemque , ea, quæ depravari nullo modo possunt, repudiare ; tabulas, quas idem dicis solere corrumpi, desiderare.

An domicilium Romæ non habuit, is qui, tot annis ante civitatem datam, sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit ? An non est professus. Imo vero iis tabulis¹ professus quæ solæ ex illa professione, collegioque prætorum, obtinent publicarum tabularum auctoritatem.

V. Nam quum Appii² tabulæ negligentius asservatæ dice-
rentur, Gabinii³, quandiu incolumis fuit, levitas, post da-
mnationem calamitas, omnem tabularum fidem resignasset,
Metellus, homo sanctissimus modestissimusque omnium, tanta
diligentia fuit, ut ad L. Lentulum prætorem et ad judices ve-

et, tandis que tu as la garantie d'un personnage du plus grand poids, la foi et le serment d'une ville irréprochable, de rejeter ces preuves, qui ne peuvent être falsifiées en aucune manière, pour réclamer des registres qui, de ton propre aveu, le sont tous les jours.

Mais Archias n'était pas domicilié à Rome, lui qui, tant d'années avant la loi de Silvanus, avait établi à Rome toute sa fortune et toutes ses espérances ? Mais il n'a pas fait sa déclaration. Au contraire, il l'a faite dans les registres qui, de tous les registres des préteurs de cette époque, sont seuls regardés comme authentiques.

V. En effet, tandis que ceux d'Appius passaient pour être tenus avec trop de négligence ; tandis que la légèreté de Gabinius, tant qu'il fut en place, et son malheur après sa condamnation, avaient enlevé aux siens toute autorité, Métellus, le plus vertueux et le plus scrupuleux de tous les hommes, apporta tant de soin à cette affaire, qu'il vint trouver le préteur L. Lentulus et les juges pour leur dire qu'une

flagitare
memoriam litterarum ;
et, quum habeas
religionem
viri amplissimi,
jusjurandum fidemque
municipii integerrimi,
repudiare ea,
quæ possunt depravari
nullo modo ;
desiderare tabulas,
quas idem dicis
solere corrumpi.

An is non habuit
domicilium Romæ,
qui, tot annis
ante civitatem datam,
collocavit Romæ
sedem
omnium suarum rerum
ac fortunarum ?
Annon est professus ?
Imo vero professus
iis tabulis
quæ solæ
ex illa professione,
collegioque prætorum,
obtinent auctoritatem
tabularum publicarum.

V. Nam
quum tabulæ Appii
dicerentur asservatæ
negligentius,
levitas Gabinii,
quandiu fuit incolumis,
calamitas
post damnationem,
resignasset omnem fidem
tabularum,
Metellus,
homo sanctissimus
modestissimusque
omnium,
fuit tanta diligentia,
ut venerit
ad prætorem L. Lentulum
et ad judices,

de demander-instamment
le témoignage des lettres (écrits) ;
et, quand tu peux avoir
la religion (la garantie)
d'un personnage d'un-très-grand-poids,
le serment et la foi
d'un municipe très-intègre,
il est ridicule de rejeter ces *preuves*,
qui ne peuvent être falsifiées
en aucune manière ;
de demander des registres,
que toi-même tu dis
avoir-coutume d'être altérés.

Est-ce-que lui (Archias) n'eut pas
de domicile à Rome,
lui qui, pendant tant d'années
avant le droit-de cité donné,
plâça à Rome
le siège
de toutes ses affaires
et de *tous ses* intérêts ?
Est-ce-que il n'a pas déclaré ?
Au contraire il a fait-*sa*-déclaration
sur ces registres
qui seuls
d'après cette déclaration,
et le collège des prêteurs *d'alors*,
obtiennent l'autorité
de registres publics.

V. Car
comme les registres d'Appius
étaient dits *être* conservés
plus négligemment *qu'il ne fallait*,
comme la légèreté de Gabinus,
tant qu'il fut conservé,
et son malheur
après *sa* condamnation,
eût enlevé toute la confiance
de *ses* registres,
Métellus,
l'homme le plus vertueux
et le plus modeste
de tous,
fut d'une si grande exactitude
qu'il vint
chez le préteur L. Lentulus
et chez les juges.

nerit, et unius nominis litura se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nulla in litura nomen A. Licinii videtis.

Quæ quum ita sint, quid est quod de ejus civitate dubitetis, præsertim quum aliis quoque in civitatibus fuerit adscriptus? Etenim, quum mediocribus multis, et aut nulla, aut humili aliqua arte præditis haud gravatim civitatem in Græcia¹ homines impertiebant, Rhéginos credo, aut Locrenses, aut Neapolitanos, aut Tarentinos, quod scenicis artificibus largiri solebant, id huic, summa ingenii prædito gloria, noluisse? Quid? quum ceteri, non modo post civitatem datam², sed etiam post legem Papiam³, aliquo modo in eorum municipiorum tabulas irrepserunt⁴ hic, qui ne utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quod semper se Heracleensem esse voluit, rejicietur?

Census nostros⁵ requiris. Scilicet. Est enim obscurum⁶, proximis censoribus, hunc cum clarissimo imperatore, L. Lucullo,

rature qui se trouvait sur un nom lui donnait de l'inquiétude. Or, dans ces registres, il n'y a point de rature sur le nom de Licinius.

Après des faits si positifs, quelle raison de douter de son droit, surtout quand on le voit inscrit dans plusieurs autres villes? En effet, quand un grand nombre d'hommes d'un mérite médiocre, sans profession ou qui n'en avaient que de peu honorables, obtenaient sans effort dans la grande Grèce le titre de citoyen, puis-je croire que Rhégium, Locres, Naples ou Tarente, aient refusé à un poète d'un talent si élevé et si brillant une faveur qu'elles accordaient à des comédiens? Quoi! tandis que les autres, non-seulement après la loi de Silvanus, mais encore après la loi Papia, se sont glissés, on ne sait comment, dans les registres de ces villes municipales, Archias, qui ne fait pas usage du titre qu'il possède dans quelques-unes, parce qu'il a toujours voulu appartenir exclusivement à Héraclée, sera repoussé et privé de son droit?

Mais tu réclames les tables du cens : comme s'il était douteux que, sous les derniers censeurs, Archias était à l'armée avec l'illustre

et dixerit
se esse commotum
litura unius nominis.
Igitur his tabulis
videtis nomen A. Licinii
in nulla litura.

Quum quæ sint ita,
quid est
quod dubitetis
de civitate ejus,
præsertim
quum fuerit adscriptus
in aliis civitatibus quoque?
Etenim, quum in Græcia
homines impertiebant
civitatem haud gravatim
multis mediooribus,
et præditis
aut nulla arte,
aut aliqua humili,
credo Rheginos,
aut Locrenses,
aut Neapolitanos,
aut Tarentinos
noluisse largiri
huic prædito
summa gloria ingenii,
id quod solebant
artificibus scenicis.
Quid? quum ceteri,
non modo
post civitatem datam,
sed etiam
post legem Papiam,
irrepserunt aliquo modo
in tabulas
eorum municipiorum,
hic rejicietur,
qui ne utitur quidem illis,
in quibus est scriptus,
quod voluit semper
se esse Heracleensem?
Requiris nostros census,
Scilicet.
Est enim obscurum,
proximis censoribus,
hunc fuisse apud exercitum

et leur dit
soi être ému
de la rature d'un-seul nom.
Ainsi sur ces registres
vous voyez le nom d'A. Licinius
sous aucune rature.

Puisque ces choses sont ainsi,
quelle *raison* existe
pour que vous doutiez
de la qualité-de-citoyen de lui,
surtout
puisqu'il a été inscrit
dans d'autres villes aussi?
En effet, quand dans la *grande Grèce*
les hommes accordaient
le titre-de-citoyen non avec-difficulté
à beaucoup d'*hommes* médiocres,
et doués (occupés)
ou de nulle profession,
ou de quelque *profession* basse,
je crois les *habitants* de-Rhégium,
ou *ceux* de-Loeres,
ou *ceux* de-Naples,
ou *ceux* de-Tarente
n'avoir pas-voulu accorder
à celui-ci doué
d'une très-grande gloire de talent,
ce qu'ils avaient-coutume d'*accorder*
à des artistes scéniques.
Quoi? lorsque les autres,
non-seulement
après le titre-de-citoyen donné,
mais encore
après la loi Papia,
se sont glissés de quelque manière
dans les registres
de ces municipes,
celui-ci sera rejeté,
lui qui ne se sert pas même de *ceux*,
sur lesquels il est inscrit,
parce qu'il a voulu toujours
lui être *citoyen* d'Héraclée?
Tu demandes nos recensements,
Sans doute.
Il est en effet obscur,
sous les derniers censeurs,
celui-ci avoir été à l'armée

apud exercitum fuisse ; superioribus , cum eodem quæstore fuisse in Asia ; primis , Julio et Crasso ¹ , nullam populi partem esse censam. Sed , quoniam census non jus civitatis confirmat , ac tantummodo indicat , eum , qui sit census , ita se jam tum gessisse pro cive : iis temporibus , quibus tu criminaris , ne ipsius quidem iudicio in civium romanorum jure eum esse versatum , et testamentum sæpe fecit ² nostris legibus , et adiit hereditates civium romanorum , et in beneficiis ad ærarium delatus est ³ a L. Lucullo proconsule.

VI. Quære arguments , si quæ potes : nunquam enim hic neque suo , neque amicorum iudicio revincetur. Quæres a nobis , Grati , cur tantopere hoc homine delectemur. Quia suppeditat nobis , ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur , et aures convicio defessæ conquiescant. An tu existimas , aut suppetere

Lucullus , qui la commandait ; que , sous les censeurs précédents , il était en Asie avec le même Lucullus , questeur ; et que sous Julius et Crassus , les premiers après son adoption , il ne fut fait aucun recensement du peuple. Mais , comme le recensement ne prouve pas le droit de citoyen , et qu'il indique seulement que celui qui y a été compris se comportait alors comme tel ; à ces mêmes époques où tu prétends que , de son propre aven , Archias ne prenait pas la qualité de citoyen romain , il a cependant fait plusieurs fois son testament selon nos lois , il a recueilli des successions de citoyens romains , et Lucullus , préteur et consul , l'a porté sur l'état des gratifications du trésor public.

VI. Cherche des preuves , si tu peux ; car jamais ni sa propre conduite personnelle , ni celle de ses amis à son égard , ne t'en fourniront contre lui. Tu me demanderas peut-être , Gratius , ce qui me fait trouver tant de charmes dans le commerce d'Archias ? C'est qu'il offre à mon esprit un agréable délassement après le tumulte du barreau , et un repos pour mes oreilles fatiguées des clameurs de nos débats judiciaires. Crois-tu que nous pussions être tous les jours

cum L. Lucullo ,
 imperatore clarissimo ;
 superioribus ,
 fuisse in Asia
 cum eodem quæstore ;
 primis ,
 Julio et Crasso ,
 nullam partem populi
 censam .
 Sed , quoniam census
 non confirmat
 jus civitatis ,
 ac indicat tantummodo ,
 eum , qui sit census ,
 gessisse se jam tum
 ita pro cive :
 iis temporibus ,
 quibus tu criminaris ,
 cum ne quidem
 iudicio ipsius
 esse versatum in jure
 civium romanorum ,
 et sæpe fecit testamentum
 nostris legibus ,
 et adiit hereditates
 civium romanorum ,
 et est delatus ad ærarium
 in beneficiis
 a L. Lucullo
 proconsule .

VI. Quære argumenta ,
 si potes quæ :
 hic enim ,
 neque suo iudicio ,
 neque amicorum ,
 nunquam revinctur .

12 Quæres a nobis , Grati ,
 cur delectemur tantopere
 hoc homine .

Quia suppeditat nobis ,
 et ubi animus reficiatur
 ex hoc strepitu forensi ,
 et aures defessæ convicio
 conquiescant .

An tu existimas ,
 aut quod dicamus
 quotidie ,

avec L. Lucullus ,
 général très-illustre ;
 sous les précédents *censeurs* ,
 avoir été en Asie
 avec le même *Lucullus* questeur ;
 sous les premiers *censeurs* ,
 Julius et Crassus ,
 nulle partie du peuple
 n'avoir été recensée .
 Mais , comme le recensement
 ne confirme pas
 le droit de cité ,
 et indique seulement ,
 celui , qui a été recensé ,
 avoir porté soi déjà alors
 ainsi pour citoyen :
 en ces temps ,
 dans-les-quels (où) tu accuses ,
 lui non pas même
 d'après le jugement de lui-même ,
 n'avoir pas été dans le droit
 des citoyens romains ,
 et scuvent il a fait *son* testament
 d'après nos lois ,
 et il a abordé des héritages
 de citoyens romains ,
 et il a été déferé au trésor-public
 pour recevoir des gratifications
 par L. Lucullus
 proconsul .

VI. Cherche des preuves ,
 si tu peux en trouver quelques-unes :
 celui-ci en effet ,
 ni d'après son jugement ,
 ni d'après celui de ses amis ,
 ne sera jamais réfuté .

Tu demanderas de (à) nous , Grati ,
 pourquoi nous sommes charmés si fort
 de cet homme .

Parce qu'il fournit à nous ,
 et où *notre* esprit puisse se refaire ,
 de ce bruit du-forum ,
 et où *nos* oreilles fatiguées par la clameur
 puissent se reposer .

Est-ce que tu penses ,
 ou ce que nous devons dire
 chaque-jour

nobis posse, quod quotidie dicamus, in tanta varietate rerum, nisi animos nostros doctrina excolamus; aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doctrina eadem relaxemus? Ego vero fateor, me his studiis esse deditum. Ceteros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt, ut nihil possint ex his neque ad communem afferre fructum, neque in adspexitum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, judices, ut ab nullius unquam me tempore¹ aut commodo aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocarit, aut denique somnus retardarit.³ Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si, quantum ceteris ad suas res obeundas, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates, et ad ipsam requiem animi et corporis conceditur temporum; quantum alii tribuunt tempestivis conviviis²;

en état de parler sur tant de sujets différents, si nous ne cultivions notre esprit par l'étude des lettres, ou qu'il pût supporter une si grande contention, si cette même étude ne nous procurait quelque repos? Pour moi, j'avoue que je me livre avec empressement à ces nobles amusements. Que ceux-là en rougissent qui se sont enfoncés dans l'étude des lettres de manière à ne procurer aucun bien à la société, et à ne produire au jour aucun fruit de leurs travaux. Mais moi, pourquoi en rougirais-je, moi qui, depuis tant d'années, lorsqu'il a été question de me rendre utile, ne me suis jamais laissé détourner par mes intérêts, ni distraire par le désir de ma tranquillité, ni arrêter par le sommeil? Qui donc enfin pourrait me blâmer ou se fâcher contre moi, si le temps que les autres consacrent à leurs affaires, aux fêtes et aux jeux, à d'autres plaisirs, et même au repos du corps et de l'esprit, que d'autres accordent aux longs repas, enfin

posse suppetere nobis ,
in tanta varietate rerum ,
nisi excolamus doctrina
nostros animos ;
aut animos posse ferre
tantam contentionem ,
nisi relaxemus eos
eadem doctrina ?
Ego vero fateor ,
me esse deditum
his studiis .

Pudeat ceteros ,
si qui se abdiderunt
litteris ita ,
ut possint nihil afferre
ex his
neque
ad fructum communem ,
neque proferre
in adspectum lucemque .
Quid autem pudeat me ,
qui tot annos
vivo ita , judices ,
ut aut meum otium
unquam abstraxerit me
ab tempore
aut commodo nullius ,
aut voluptas avocarit ,
aut denique
somnus retardarit ?

13 Quare quis tandem
reprehendat me ,
aut quis succenseat
jure mihi ,
si egomet sumpsero mihi
ad recolenda hæc studia
tantum temporum ,
quantum conceditur ceteris
ad obeundas suas res ,
quantum
ad celebrandos
dies festos ludorum ,
quantum
ad alias voluptates ,
et ad requiem ipsam
animi et corporis ;
quantum alii tribuunt

pouvoir se présenter à nous ,
dans une si grande variété de choses ,
si nous ne cultivions par l'étude
nos esprits ;
ou nos esprits pouvoir supporter
une si grande contention ,
si nous ne relâchions eux
par cette même étude ?
Mais moi j'avoue ,
moi être adonné
à ces études .

Que cela fasse-rougir les autres ,
si quelques-uns se sont enfoncés
dans les lettres tellement ,
qu'ils ne puissent rien apporter
de ces *belles-lettres*
ni
au fruit commun
ni rien produire
à la vue et à la lumière .
Mais pourquoi cela ferait-il-rougir moi ,
qui depuis tant d'années
vis de telle sorte , juges ,
que ou mon repos
n'a jamais distrait moi
du temps (de la cause)
ou (ni) des intérêts de personne ,
ou que le plaisir n'a détourné ,
ou enfin
que le sommeil n'a jamais retardé ?
Aussi qui enfin
blâmerait moi ,
ou qui s'irriterait
avec raison contre moi ,
si moi-même j'aurai pris pour moi
pour repasser ces études
autant de temps ,
qu'il en est accordé aux autres
pour accomplir leurs affaires ,
qu'il leur en est accordé
pour célébrer
les jours de-fête des jeux ,
qu'il leur en est accordé
pour les autres plaisirs ,
et pour le repos même
de l'esprit et du corps ;
que d'autres en donnent

quantum denique alveolo, quantum pilæ, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque id eo mihi concedendum est magis, quod ex his studiis hæc quoque crescit oratio et facultas; quæ, quantacumque est in me, nunquam amicorum periculis defuit. Quæ si cui levior videtur, illa quidem certe quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam, sentio.

Nam, nisi multorum præceptis, multisque litteris ¹ mihi ab adolescentia suasissem, nihil esse in vita magnopere expetendum, nisi laudem atque honestatem; in ea autem persequenda omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii ² parvi esse ducenda, nunquam me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes ³ atque in hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas; quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet. Quam multas

aux jeux de hasard et à la paume, je l'emploie à repasser mes études littéraires? On doit me le pardonner d'autant plus volontiers, que ces travaux rentrent dans les occupations de ma profession; mes talents, quels qu'ils soient, n'ont jamais fait défaut à mes amis en danger. Si cette étude paraît de peu de valeur aux yeux de certaines personnes, je sais du moins à quelle source je puise l'élévation.

En effet, si les leçons des sages, si l'étude approfondie des lettres ne m'avaient persuadé dès ma jeunesse que, dans la vie, rien n'est vraiment désirable que la gloire et l'honneur, et que, pour les acquérir, tous les tourments, tous les périls, l'exil et la mort même doivent être comptés pour peu de chose, jamais, pour le salut de l'État, je ne me serais exposé à tant de démêlés si redoutables, ni aux attaques journalières des plus mauvais citoyens. Mais tous les livres, mais la voix de tous les sages le redisent sans cesse; mais toute l'antiquité est remplie de grands exemples qui tous, sans la lumière des lettres, seraient ensevelis dans les ténèbres. Combien de tableaux des hommes

tempestivis conviviis;
quantum denique alveolo,
quantum pilæ?

Atque id eo concedendum
mihi adeo magis,
quod hæc oratio quoque
et facultas
crescit ex his studiis;
quæ, quantacumque est in
nunquam defuit. [me,
periculis amicorum.

Quæ si videtur
levior cui,
sentio quidem certe
ex quo fonte hauriam
illa quæ sunt summa.

14 Nam, nisi suasissem mihi
ab adolescentia
præceptis multorum,
multisque litteris,
nihil esse in vita
magnopere expetendum,
nisi laudem
atque honestatem;
omnes autem cruciatus
corporis,
omnia pericula
mortis atque exsilii
esse ducenda parvi
in persequenda ea,
nunquam objecissem me
pro vestra salute
in dimicationes
tot ac tantas
atque in hos impetus
quotidianos
hominum profligatorum.
Sed omnes libri sunt pleni,
voces sapientum plenæ,
vetustas
plena exemplorum;
quæ omnia
jacerent in tenebris,
nisi lumen litterarum
accederet.

Quam multas imagines
virovum fortissimorum

à de longs repas;
qu'ils *endonnent* enfin aux jeux-de-hazard,
qu'ils *en donnent* à la balle?

Et ceci par lui est à-accorder
à moi d'autant plus,
que ce discours même
et ce talent
grandit par ces études;
talent qui, quel qu'il soit en moi,
n'a jamais manqué
aux périls de *mes* amis.
Lequel s'il paraît
plus (trop) léger à quelqu'un
je sens du moins certainement
de quelle source je puise
ces choses qui sont excellentes.

Car, si je n'avais persuadé à moi
depuis *mon* adolescence
par les leçons de plusieurs,
et par beaucoup de lettres (*lecture*),
rien n'être dans la vie
extrêmement à-désirer,
si ce n'est la gloire
et l'honneur;
mais tous les tourments
du corps,
tous les périls
de mort et d'exil
être à-estimer de peu *de valeur*
pour acquérir eux,
jamais je n'eusse exposé moi
pour votre salut
à des démêlés
si nombreux et si grande
et à ces attaques
de-tous-les-jours
d'hommes abattus (*corrompus*).
Mais tous les livres sont pleins,
les paroles des sages *sont* pleines,
l'antiquité
est pleine d'exemples;
qui tous
seraient-ensevelis dans les *ténèbres*,
si la lumière des lettres
ne s'y joignait.
Que de nombreux portraits
d'hommes très-courageux

nobis imagines non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum¹, fortissimorum virorum expressas, scriptores et græci et latini reliquerunt? Quas ego mihi semper in administranda republica proponens, animum et mentem ipsa cogitatione hominum excellentium conformabam.

VII. Quæret quispiam : quid? illi ipsi summi viri quorum virtutes litteris proditæ sunt, istane doctrina², quam tu effers laudibus, eruditi fuerent? Difficile est hoc de omnibus confirmare; sed tamen est certum, quod respondeam. Ego multos homines excellenti animo ac virtute fuisse, sine doctrina et naturæ ipsius habitu prope divino, per seipsos et moderatos et graves exstitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam sine doctrina, quam sine natura valuisse doctrinam. Atque idem ego hoc contendo, quum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam conformatioque doctrinæ, tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere

les plus courageux les écrivains grecs et romains nous ont laissés pour être l'objet de notre admiration et de notre imitation ! Je les avais toujours devant les yeux dans l'administration de l'État, et la seule pensée de leur vertu fortifiait mon cœur.

VII. Mais quoi? dira quelqu'un, ces grands hommes dont les lettres nous ont retracé les vertus, possédaient-ils ces connaissances que vous nous vantez? Il est difficile de l'assurer de tous; cependant je n'hésiterai pas sur la réponse. J'avoue qu'on a vu des hommes d'une âme excellente et d'une vertu supérieure, sans le secours de l'art; qui, par la seule disposition de leur nature presque divine, ont été par eux-mêmes et justes et sages : j'ajoute même que, sans l'étude, un heureux naturel a plus souvent contribué à la gloire et à la vertu que l'étude sans la nature. Je soutiens de plus que, si à un naturel excellent viennent se joindre l'étude et l'instruction, cette alliance

scriptores
et græci et latini
reliquerunt nobis expressas
non solum ad intuendum,
verum etiam
ad imitandum ?

Quas proponens mihi
in administranda
republica,
ego conformabam semper
animum et mentem
cogitatione ipsa
hominum excellentium.

VII. Quispiam quæret :
quid ? illi summi viri ipsi
quorum virtutes
sunt proditæ litteris,
fuertintne eruditi
ista doctrina,
quam tu effers laudibus ?
Confirmare hoc de omnibus
est difficile ;
sed tamen quod respondeam
est certum.

Ego fateor
multos homines
fuisse animo excellenti
ac virtute,
sine doctrina,
et habitu prope divino
naturæ ipsius,
existisse per seipsos
moderatos et graves.
Adjungo etiam illud,
naturam sine doctrina
valuisse sæpius
ad laudem atque virtutem,
quam doctrinam
sine natura.

Atque ego idem hoc conten-
quum quædam ratio [do,
conformatioque doctrinæ
accesserit ad naturam
eximiam atque illustrem,
tunc illud nescio quid
præclarum ac singulare
solere exsistere.

les écrivains
et grecs et latins
ont laissés à nous représentés
non-seulement à contempler,
mais même
à imiter ?

Lesquels proposant à moi
en administrant
l'État,
je leur conformais toujours
mon cœur et mon esprit
par la pensée même
de ces hommes distingués.

VII. Quelqu'un me demandera :
quoi ! ces grands hommes eux-mêmes,
dont les vertus
ont été célébrées par les lettres,
ont-ils été instruits
par cette science,
que tu élèves par tes louanges ?
Affirmer ceci de tous
est difficile ;
mais cependant ce que je dois répondre
est certain.

J'avoue
beaucoup d'hommes
avoir été doués d'une âme élevée
et d'une vertu élevée,
même sans instruction,
et par la disposition presque divine
de leur nature même,
avoir été par eux-mêmes
et modérés et graves.
J'ajoute même ceci,
la nature sans instruction
avoir valu plus souvent
pour acquérir la gloire et la vertu,
que l'instruction
sans la nature.

Et moi le même je prétends,
lorsqu'une certaine mesure
et perfection de science
s'est jointe à une nature
distinguée et brillante,
alors ce je ne-sais quoi
d'éclatant et de singulier
avoir-coutume d'exister.

exsistere. Ex hoc esse hunc numero quem patres nostri viderunt, divinum hominem, Africanum; ex hoc C. Lælius, L. Furium¹, moderatissimos homines et continentissimos; ex hoc fortissimum virum et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem : qui profecto, si nihil ad percipiendam colendamque virtutem litteris adjuvarentur, nunquam se ad earum studium contulissent. Quod si non² hic tantus fructus ostenderetur, et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animi remissionem³ humanissimam ac liberalissimam judicaretis. Nam ceteræ neque temporum sunt, neque ætatum omnium, neque locorum; hæc studia adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium præbent; delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Quod si ipsi hæc neque attingere, neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus, etiam quum in aliis videremus.

produit je ne sais quoi d'éclatant et de singulier. De ce nombre fut, du temps de nos pères, cet homme divin, Scipion l'Africain; de ce nombre, C. Lélius, L. Furius, ces modèles de modération et de sagesse; de ce nombre, l'homme le plus ferme, le plus savant de son siècle, Caton l'Ancien. Certes, s'ils avaient cru les lettres inutiles pour connaître et pratiquer la vertu, jamais ils ne se fussent appliqués à cette étude. Mais quand on n'aurait pas en vue ce grand avantage, quand on n'y rechercherait que le seul plaisir; vous jugeriez encore, je pense, qu'il n'existe pas de récréation plus honnête ni plus digne d'hommes libres. En effet, les autres délassements ne sont ni de tous les instants, ni de tous les âges, ni de tous les lieux : les lettres nourrissent la jeunesse, charment la vieillesse, font l'ornement de la prospérité, fournissent dans l'adversité un asile et une consolation; elles nous récréent dans nos foyers, ne nous embarrassent point au dehors; elles veillent avec nous; elles nous suivent en voyage, à la campagne. Quand nous ne pourrions ni atteindre les charmes, ni goûter par nous-mêmes les douceurs des lettres, nous ne devrions pas moins les admirer dans les autres.

- 16 *Esse ex hoc numero
hunc Africanum,
hominem divinum,
quem viderunt
nostri patres;
ex hoc
C. Lælium, L. Furium,
homines moderatissimos
et continentissimos;
ex hoc virum fortissimum
et doctissimum
illis temporibus,
M. Catonem illum senem :
qui profecto,
si adjuvarentur nihil
litteris ad percipiendam
colendamque virtutem,
nunquam se contulissent
ad studium earum.
Quod si hic tantus fructus
non ostenderetur,
et si sola delectatio
peteretur ex his studiis,
tamen, ut opinor,
judicaretis humanissimam
ac liberalissimam
hanc remissionem animi.
Nam ceteræ sunt
neque omnium temporum,
neque ætatum,
neque locorum;
hæc studia
alunt adolescentiam,
oblectant senectutem,
ornant res secundas,
præbent adversis
perfugium ac solatium;
delectant domi,
non impediunt foris,
pernoctant, peregrinantur,
rusticantur nobiscum.*
- 17 *Quod si possemus ipsi
neque attingere hæc,
neque gustare nostrosensu,
tamen deberemus mirari ea,
etiam quum videremus
in aliis.*
- Je dis être de ce nombre
ce Scipion l'Africain,
homme divin,
lequel ont vu
nos pères (ancêtres);
de ce nombre
C. Lélius, L. Furius,
hommes très-modérés
et très-sages;
de ce nombre un homme très-courageux
et le plus savant
de ces temps-là,
M. Caton ce fameux vieillard :
ces hommes assurément,
s'ils n'étaient aidés en rien
par les lettres pour connaître
et pratiquer la vertu,
jamais ne se seraient transportés
à l'étude d'elles.
Que si ce si grand fruit
ne se montrait,
et si le seul plaisir
était demandé à ces études,
cependant, comme je pense,
vous jugeriez être la plus douce
et la plus libérale des occupations
ce divertissement de l'esprit.
En effet les autres ne sont
ni de tous les temps,
ni de tous les âges,
ni de tous les lieux ;
ces études
nourrissent l'adolescence,
réjouissent la vieillesse,
ornent les choses prospères,
fournissent aux choses contraires
refuge et consolation ;
récréent à la maison,
n'embarrassent pas au dehors,
passent-la-nuit, voyagent,
vont-à-la-campagne avec-nous.
Que si nous ne pouvions nous-mêmes
ni atteindre ces douceurs,
ni les goûter par notre sens,
cependant nous devrions admirer elles
même quand nous les verrions
dans les autres.*

VIII. Quis nostrum tam animo agresti ac duro fuit, ut Roscii morte ¹ nuper non commoveretur ? Qui quum esset senex mortuus, tamen propter excellentem artem ac venustatem videbatur omnino mori non debuisse. Ergo ille corporis motu tantum amorem sibi conciliarat a nobis omnibus : nos animorum incredibiles motus celeritatemque ingeniorum negligemus ? Quoties ego hunc Archiam vidi, judices (utar enim vestra benignitate, quoniam me in hoc novo genere ² dicendi tam diligenter attenditis), quoties ego hunc vidi, quum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de his ipsis rebus quæ tum agerentur, dicere ex tempore ? quoties revocatum ³ eamdem rem dicere, commutatis verbis atque sententiis ? Quæ vero accurate cogitateque ⁴ scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem perveniret. Hunc ego non dili-

VIII. Qui de nous dernièrement a eu le cœur assez dur, assez cruel pour n'être pas sensible à la mort de Roscius ? Quoiqu'il soit mort vieux, il nous semblait qu'il n'aurait jamais dû mourir, tant il excellait dans son art, tant il y déployait de grâce. Il ne nous avait charmés que par les attitudes de son corps, et nous négligerions la vivacité, l'incroyable activité de l'esprit ! Combien de fois ai-je vu Archias (car je profiterai, juges, de l'attention que vous voulez bien accorder à ce nouveau genre de plaidoyer), combien de fois l'ai-je vu improviser un grand nombre de vers excellents sur les sujets dont nous nous entretenions ? Combien de fois, prié de les répéter, l'ai-je vu exprimer les mêmes choses en changeant les mots et les pensées ? Quant aux sujets qu'il avait étudiés et écrits avec soin, j'ai vu comblés d'éloges autant que les chefs d'œuvre de l'anti-

VIII. Quis nostrum
fuit animo tam agresti
ac duro,
ut nuper
non commoveretur
morte Roscii ?
Qui quum esset mortuus
senex,
videbatur tamen
propter artem excellentem
ac venustatem,
non debuissेमori omnino.
Ergo ille
sibi conciliarat amorem
a nobis omnibus
motu corporis tantum :
nos negligemus
motus incredibiles
animorum
celeritatemque
ingeniorum ?
18 Quoties ego vidi
hunc Archiam, judices
(utar enim
vestra benignitate,
quoniam attenditis me
tam diligenter
in hoc novo genere dicendi),
quoties ego vidi hunc,
quum scripsisset
nullam litteram,
dicere ex tempore
magnum numerum
optimorum versuum
de his rebus ipsis
quæ tum agerentur ?
quoties
revocatum
dicere eandem rem,
verbis commutatis
atque sententiis ?
Vidi vero,
ea quæ scripsisset
accurate cogitareque,
probari sic,
ut perveniret ad laudem
veterum scriptorum.

VIII. Qui de nous
fut d'un esprit si sauvage
et si dur,
que dernièrement
il ne fût pas ému
de la mort de Roscius ?
Qui comme il était mort
vieux,
paraissait cependant
pour son art excellent
et sa grâce
n'avoir pas dû mourir du tout.
Ainsi donc cet acteur
s'était concilié l'amour
de la part de nous tous
par le mouvement du corps seulement :
nous négligerons
les mouvements incroyables
des esprits
et la célérité
des génies ?
Combien de fois ai-je vu
cet Archias, juges
(car j'userai (je profiterai)
de votre bienveillance,
puisque vous écoutez moi
si soigneusement
dans ce nouveau genre de parler),
combien de fois ai-je vu lui
quoi qu'il n'eût écrit
aucune lettre (aucun ouvrage),
dire dès le moment (sur-le-champ)
un grand nombre
d'excellents vers
sur ces choses mêmes
qui alors étaient agitées (en question) ?
combien de fois l'ai-je vu
invité-de-nouveau
à dire la même chose,
la répéter les mots étant changés
et les pensées aussi ?
Mais j'ai vu,
ces vers qu'il avait écrits
avec-soin et avec-réflexion,
être approuvés tellement,
qu'il parvenait à la gloire
des anciens écrivains.

gam ? non admirer ? non omnī ratione defendendum putem ?

Atqui sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, ceterarum rerum studia et doctrina et præceptis et arte constare : poetam natura ipsa valere , et mentis viribus excitari, et quasi divino quodam spiritu inflari ¹. Quare suo jure ² noster ille Ennius sanctos appellat poetas ³, quod quasi deorum aliquo dono atque munere commendati nobis esse videantur.

Sit igitur, judices, sanctum apud vos, humanissimos homines, hoc poetæ nomen , quod nulla unquam barbaria violavit. Saxa et solitudines voci respondent ; bestię sæpe immanes ⁴ cantu flectuntur atque consistunt : nos, instituti rebus optimis, non poetarum voce moveamur ? Homerum Colophonii ⁵ civem esse dicunt suum , Chii suum vindicant , Salaminii repetunt, Smyrnæi vero suum esse confirmant : itaque etiam delubrum

quité. Et je ne chérirais pas, je n'admirerais pas un tel homme ? je ne me croirais pas obligé de le défendre avec tout le zèle dont je suis capable ?

Les hommes les plus instruits nous ont enseigné que les autres talents dépendent de l'étude, des préceptes et de l'art, tandis que le poète ne doit rien qu'à la nature, qu'il s'élève par la force même de son génie, que c'est comme un souffle divin qui l'inspire. Aussi notre grand Ennius a-t-il le droit d'appeler sacrés les poètes, parce qu'ils nous sont pour ainsi dire accordés comme un présent par la faveur des dieux.

Juges, ô vous qui avez tant d'amour pour les arts, qu'il soit donc sacré pour vous, ce nom de poète que jamais ne viola la barbarie elle-même. Les rochers et les solitudes répondent à la voix des poètes ; souvent les bêtes féroces s'arrêtent, fléchies par leurs accents : et nous, formés par les lettres, nous ne serions pas sensibles à la douceur de leurs chants ? Les habitants de Colophon disent qu'Homère était leur concitoyen , ceux de Chio se l'attribuent, ceux de Salamine le réclament, ceux de Smyrne le disputent à tous les autres

Non ego diligam hunc ?
non admirer ?
non pntem
defendendum
cnni ratione ?

Atqui accepimus sic
ab hominibus summis
eruditissimisque,
studia ceterarum rerum
constare et doctrina
et præceptis
et arte :
poetam valere natura ipsa,
et excitari
viribus mentis,
et inflari quodam spiritu
quasi divino.

Quare jure suo
noster Ennius ille
appellat poetas sanctos,
quod videantur
esse commendati nobis
quasi aliquo dono
atque munere deorum.

19 Judices,
sit igitur sanctum
apud vos,
homines humanissimos,
hoc nomen poetæ,
quod nulla barbaria
unquam violavit.
Saxa et solitudines
respondent voci ;
sæpe bestię immanes
flectuntur cantu
atque consistunt :
instituti rebus optimis,
nos, non moveamur
voce poetarum ?
Colophonii
dicunt Homerum
esse suum civem,
Chii
vindican suum,
Salaminiï repetunt,
Smyrnæi vero
confirmant esse suum :

Je ne chérirais pas lui ?
je ne l'admèrerais pas ?
je ne penserais pas *lui*
devant être défendu
par tout moyen ?

Or nous avons appris ainsi
des hommes les plus grands
et les plus érudits,
les études des autres choses
consister et dans l'instruction
et dans les préceptes
et dans la méthode :
le poète valoir par la nature même,
et s'élever
par les forces de *son* intelligence,
et être inspiré par un certain esprit
presque divin.

Aussi avec un droit sien (personnel)
notre Ennius, ce *fameux poète*,
appelle les poètes sacrés,
parce qu'ils paraissent
être recommandés à nous
comme par quelque don
et *quelque* présent des dieux.

Juges,
qu'il soit donc sacré
auprès de vous,
hommes très-instruits,
ce nom de poète,
que nulle barbarie
n'a jamais violé.
Les rochers et les solitudes
répondent à *leur* voix ;
souvent les bêtes féroces
sont fléchies par *leur* chant
et s'arrêtent :
formés par les choses les meilleures,
nous, nous ne serions pas émus
par la voix des poètes ?
Les Colophoniens
disent Homère
être leur citoyen,
les *habitants* de-Chio
le revendiquent *comme* leur,
les Salaminien*s* *le* réclament,
mais les Smyrnéens
affirment *lui* être leur *citoyen* :

ejus in oppido dedicaverunt : permulti alii præterea pugnant inter se atque contendunt.

IX. Ergo illi alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expetunt : nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiemus. Præsertim quum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi romani gloriam laudemque celebrandam ? Nam et cimbricas res adolescens attigit, et ipsi illi C. Mario, qui durior ad hæc studia ¹ videbatur, jucundus fuit. Neque enim quisquam est tam aversus a Musis, qui non mandari versibus æternum suorum laborum facile præconium patiatur. Themistoclem illum, summum Athenis virum, dixisse aiunt, quum ex eo quæreretur, quod acroama ² aut cujus vocem libentissime audiret : « Ejus, a quo sua virtus optime prædicaretur. » Itaque ille Marius item eximie L. Plotium ³ dilexit, cujus ingenio putabat ea quæ gesserat posse celebrari.

Aussi lui ont-ils dédié un temple dans leur ville. Plusieurs autres peuples encore se l'arrachent à l'envi.

IX. Ainsi, ils réclament un étranger, même après sa mort, parce qu'il était poète. Celui-ci, qui est vivant, qui veut être notre citoyen, qui l'est d'après nos lois, le rejetterons-nous, quand il a depuis longtemps consacré tous ses travaux et tous ses talents à la gloire du peuple romain ? Dans sa jeunesse, il a chanté la guerre des Cimbres ; et Marius lui-même, qui paraissait peu sensible au mérite des lettres, l'honora de son estime. En effet, il n'y a point d'homme assez ennemi des Muses qui ne voie avec plaisir l'éloge de ses travaux éternisé par la poésie. Thémistocle, cet illustre Athénien, à qui l'on demandait un jour quel concert ou quel chant il entendrait le plus volontiers, répondit, dit-on : « La voix qui célébrerait le mieux mes hauts faits. » Aussi le même Marius chérissait-il singulièrement L. Plotius, qu'il croyait capable, par son talent, de chanter ses exploits.

itaque etiam dedicaverunt
defubrum ejus in oppido :
permulti alii præterea
pugnans inter se
atque contendunt.

IX. Ergo illi
expetunt alienum,
etiam post mortem,
quia fuit poeta :
nos repudiemus
hunc vivum,
qui est noster
et voluntate et legibus.

Præsertim quum Archias
contulerit olim
omne studium
atque omne ingenium
ad celebrandam
gloriam laudemque
populi romani ?

Nam adolescens et attingit
res cimbricas,
et fuit jucundus
illi ipsi C. Mario,
qui videbatur durior
ad hæc studia.

Neque enim quisquam est
tam aversus a Musis,
qui non patitur facile
præconium æternum
suorum laborum
mandari versibus.

Aiunt
illum Themistoclem,
summum virum Athenis,
quum quæreretur ex eo
quod acroama,
aut vocem cujus
audiret libentissime,
dixisse : « Ejus,
a quo sua virtus
prædicaretur optime. »

Itaque item ille Marius
dilexit eximie L. Plotium,
ingenio cujus
putabat ea quæ gesserat
posse celebrari.

aussi même ils ont dédié
un temple de lui dans leur ville :
beaucoup d'autres en outre
combattaient entre eux
et s'efforcent de l'avoir.

IX. Ainsi ceux-là
désirent posséder un étranger,
même après sa mort,
parce qu'il fut poète :
nous, nous repousserions
celui-ci vivant,
qui est notre concitoyen
et par sa volonté et par nos lois.

Surtout quand Archias
a réuni autrefois

toute son ardeur
et tout son talent
pour célébrer
la gloire et la louange
du peuple romain ?

Car jeune et il a touché
les affaires des-Cimbres,
et il a été agréable
à ce même C. Marius,
qui paraissait plus (trop) dur
pour ces études.

Et en effet personne n'est
si détourné (ennemi) des Muses,
qu'il ne souffre facilement
l'éloge éternel
de ses travaux

être confié aux vers (être chanté).

Ils disent (on dit)
ce fameux Thémistocle,
très-grand homme à Athènes,
quand on demandait de (à) lui
quel concert,
ou la voix de qui
il entendrait le plus volontiers,
avoir dit : « La voix de celui
par qui sa valeur

serait célébrée le mieux. »

Aussi de même ce fameux Marius
chérissait singulièrement L. Plotius,
par le talent duquel

il pensait ces actions qu'il avait faites
pouvoir être célébrées.

Mithridaticum vero bellum, magnum atque difficile¹, et in multa varietate terra marique versatum, totum ab hoc expressum est : qui libri non modo L. Lucullum, fortissimum et clarissimum virum, verum etiam populi romani nomen illustrent. Populus enim romanus aperuit, Lucullo imperante, Pontum, et regiis quondam opibus et ipsa natura egregie vallatum; populi romani exercitus, eodem duce, non maxima manu innumerabiles Armeniorum copias fudit; populi romani laus est, urbem amicissimam Cyzicenorum ejusdem consilio ex omni impetu regio atque e totius belli ore² ac faucibus ereptam esse, atque servatam; nostra semper feretur et prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa hostium classis, et incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis : nostra sunt tropæa, nostra monumenta, nostri triumphi. Quæ, quorum ingeniis efferuntur, ab iis populi romani fama celebratur.

La guerre contre Mithridate, guerre importante et difficile qui se fit sur terre et sur mer avec des succès si variés, a été célébrée tout entière par Archias. Ce poème immortalise non-seulement la valeur du célèbre Lucullus, mais aussi la gloire du peuple romain. En effet, c'est le peuple romain qui, sous le commandement de Lucullus, a pénétré dans le Pont, qu'avaient défendu jusque-là et la puissance de son roi et la nature même du pays; ce sont les armées du peuple romain qui, sous le même général, avec des troupes peu nombreuses, ont mis en déroute les troupes innombrables de l'Arménie; c'est au peuple romain qu'appartient la gloire d'avoir, par la prudence du même Lucullus, sauvé la ville de Cyzique, notre alliée fidèle, de toute la fureur du roi, et de l'avoir préservée des horreurs d'une guerre cruelle; toujours on redira, toujours on célébrera notre incroyable victoire remportée à Ténédos sous les ordres du même chef, où les ennemis virent leurs généraux tués et leur flotte coulée à fond : ce sont nos trophées, nos monuments, nos triomphes. Ainsi, ceux dont le génie les chantent, célèbrent la gloire du peuple romain.

Ab hoc vero
 bellum Mithridaticum,
 magnum atque difficile,
 et versatum terra marique
 in multa varietate,
 est expressum totum :
 qui libri illustrent
 non modo L. Lucullum ,
 virum fortissimum
 et clarissimum ,
 verum etiam
 nomen populi romani.
 Populus enim romanus ,
 Lucullo imperante,
 aperuit Pontum,
 quondam vallatum egregie
 et opibus regiis
 et natura ipsa ;
 exercitus populi romani
 fudit , eodem duce ,
 manu non maxima
 copias innumerabiles
 Armeniorum ;
 est laus populi romani ,
 urbem Cyzicenorū
 amicissimam
 esse ereptam
 consilio ejusdem
 ex omni impetu regio
 atque a ore ac faucibus
 totius belli ,
 atque servatam ;
 semper feretur nostra ,
 et prædicabitur
 classis hostium depressa
 cum ducibus interfectis ,
 L. Lucullo dimicante ,
 et illa pugna navalis
 incredibilis
 apud Tenedum :
 tropæa sunt nostra ,
 monumenta nostra ,
 triumphī nostri.
 Quæ fama populi romani
 celebratur ab iis
 ingeniis quorum
 efferuntur.

Mais *ce fut* par lui
que la guerre de-Mithridate
guerre grande et difficile ,
 et roulée (faite) sur terre et sur mer
 en grande variété d'événements ,
 fut traitée tout-entière :
 ces livres illustrent
 non-seulement L. Lucullus ,
 homme très-courageux
 et très-illustre ,
 mais aussi
 le nom du peuple romain.
 Car le peuple romain ,
 Lucullus commandant ,
 ouvrit le Pont ,
 jadis fortifié excellemment
 et par les forces du-roi
 et par la nature même ;
 l'armée du peuple romain
 a mis-en-fuite , sous le même chef ,
 avec une troupe non très-grande
 les troupes innombrables
 des Arméniens ;
 c'est une gloire du peuple romain ,
 la ville des Cyzicéniens
 très-amie de nous
 avoir été arrachée
 par la prudence du même *Lucullus*
 de toute la fureur du-roi
 et de la bouche et de la gorge
 de toute la guerre ,
 et avoir été sauvée ;
 toujours elle sera dite nôtre ,
 et sera célébrée
 la flotte des ennemis coulée-bas
 avec leurs généraux tués ,
 L. Lucullus combattant ,
 et cette bataille navale
 incroyable
 auprès de Ténédos :
 ces trophées sont les nôtres ,
 ces monuments sont les nôtres ,
 ces triomphes sont les nôtres.
 Cette renommée du peuple romain
 est célébrée par ceux-là
 par les génies desquels
 ces exploits sont publiés aussi.

Carus fuit Africano superiori noster Ennius : itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus e marmore. At iis laudibus certe non solum ipse, qui laudatur, sed etiam populi romani nomen ornatur. In cœlum hujus proavus Cato¹ tollitur² : magnus honos populi romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii³, non sine communi omnium nostrum laude decorantur. Ergo illum qui hæc fecerat, Rudinum hominem⁴, majores nostri in civitatem receperunt : noshunc Heracleensem⁵, multis civitatibus expetitur, in hac autem legibus constitutum, de nostra civitate ejiciamus ?

X. Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex græcis versibus percipi, quam ex latinis, vehementer errat : propterea quod græca leguntur in omnibus fere gentibus, latina suis finibus⁶, exiguis sane, continentur. Quare si res eæ quas gessimus, orbis terræ regionibus definiuntur, cupere debemus,

Notre poëte Ennius fut cher au premier Scipion l'Africain : on pense même que c'est sa figure en marbre qu'on voit sur le tombeau des Scipions. Mais assurément ses vers font autant d'honneur au peuple romain qu'aux héros qu'il a loués. Il élève jusqu'au ciel Caton, le bisaïeul de celui qui m'écoute, et il ajoute par là un grand éclat à la gloire du nom romain. En un mot, l'éloge des Maximus, des Marcellus, des Fulvius, nous le partageons tous avec eux. Voilà pourquoi nos aïeux ont donné le titre de citoyen à un homme de Rudia ; et nous chasserions de notre cité un citoyen d'Héraclée, recherché par plusieurs autres villes, établi dans celle-ci en vertu de nos lois ?

X. Ce serait une grande erreur que de penser que la poésie grecque est moins propre que la poésie latine à répandre la renommée des grands hommes : en effet, presque tous les peuples lisent les ouvrages des Grecs, tandis que les livres latins sont circonscrits dans les étroites limites de l'Italie. Si donc nos exploits n'ont d'autres bornes

22 Noster Ennius fuit carus
superiori Africano:
itaque is putatur etiam
esse constitutus
e marmore
in sepulcro Scipionum.
At certe non solum
qui laudatur,
sed etiam
nomen populi romani
ornatur iis laudibus.
Cato proavus hujus
tollitur in cœlum:
magnus honos adjungitur
rebus populi romani.
Denique
omnes illi Maximi,
Marcelli, Fulvii,
non decorantur
sine laude communi
nostrum omnium.
Ergo nostri majores
receperunt in civitatem
hominem Rudinum,
illum qui fecerat hæc:
ejiciamus nos
de nostra civitate
hunc Heracleensem,
expetitur
multis civitatibus,
constitutum autem in hac
legibus?

93 X. Nam si quis putat
percipi ex versibus græcis
fructum gloriæ minorem,
quam ex latinis,
errat vehementer:
propterea quod
græca leguntur
n fere omnibus gentibus,
latina continentur
suis finibus,
exiguï sane.
Quare si ex res
quas gessimus,
definiuntur regionibus
orbis terræ,

Notre poète Ennius fut cher.
au premier Scipion l'Africain:
aussi il est pensé même
avoir été dressé (représenté)
en marbre
sur le sépulcre des Scipions.
Mais certes non-seulement celui
qui est loué
mais encore
le nom du peuple romain
est paré par ces louanges.
Caton le bisaïeul de celui-ci
est élevé au ciel:
un grand honneur s'ajoute
aux exploits du peuple romain.
Enfin
tous ces Maximus,
ces Marcellus, ces Fulvius,
ne sont pas honorés
sans une gloire commune
de (à) nous tous.
Aussi nos ancêtres
ont reçu dans leur cité
un homme de-Rudia,
celui qui avait fait ces éloges:
nous, rejetterons-nous
de notre cité,
ce citoyen d'Héraclée,
recherché
par plusieurs villes,
et établi dans celle-ci
par les lois?

X. Car si quelqu'un pense
être reçu (recueilli) des vers grecs
un fruit de gloire moindre,
que des vers latins,
il se trompe violemment:
parce que
les ouvrages grecs se lisent
chez presque tous les peuples,
les ouvrages latins sont renfermés
dans leurs limites,
étroites certainement.
Aussi si ces exploits
que nous avons faits,
sont limités par les régions
du globe de la terre,

quo manuum nostrarum tela pervenerint, eodem gloriam famamque penetrare : quod quum ipsis populis, de quorum rebus scribitur, hæc ampla sunt, tum iis certe qui de vita gloriæ causa dimicant, hoc maximum et periculorum incitamentum est et laborum. Quam multos scriptores¹ rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur ! Atque is tamen, quum in Sigeo ad Achillis tumulum adstitisset : « O fortunate, inquit, adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem inveneris ! » Et vere. Nam, nisi Ilias illa exstitisset, idem tumulus, qui corpus ejus contexerat, nomen etiam obruisset. Quid ? Noster, hic Magnus, qui cum virtute fortunam adæquavit², nonne Theophanem Mitylenæum³, scriptorem rerum suarum, in concione militum civitate donavit ? Et nostri illi fortes viri, sed rustici ac milites, dulcedine quadam gloriæ commoti,

que celles du monde, nous devons désirer que notre gloire et notre renommée aillent aussi loin que nos armes. Ce vœu, digne des peuples dont les lettres célèbrent les exploits, peut encore offrir aux guerriers qui exposent leur vie en vue de la gloire, le plus puissant encouragement au milieu des dangers et des combats. Combien d'écrivains Alexandre le Grand n'avait-il pas auprès de sa personne ! Cependant, quand il s'arrêta au tombeau d'Achille, sur le promontoire de Sigée : « Que tu es heureux ! s'écria-t-il, jeune héros, d'avoir trouvé un Homère pour chanter ta valeur ! » Il disait vrai ; car, sans l'Iliade, le même tombeau aurait enseveli ses cendres et sa renommée. Et que dirai-je de notre grand Pompée, dont le mérite égale la fortune ? Théophrane de Mitylène, qui écrivait ses exploits, n'a-t-il pas reçu de lui, en présence de son armée, le titre de citoyen ? Et nos braves soldats, malgré toute leur rudesse, comme touchés de

debemus cupere,
gloriam famamque
penetrare eodem,
quo tela
nostrarum manuum
pervenerint :
quod quum hæc
sunt ampla
populis ipsis,
de rebus quorum scribitur,
tum hoc incitamentum
et periculorum
et laborum
est maximum certe
iis qui dimicant de vita
causa gloriæ.

Quam multos scriptores
suarum rerum
ille magnus Alexander
dicitur habuisse secum !
Atque tamen,
quum adstitisset
ad tumulum Achillis
in Sigeo ,
is inquit :

« O fortunate adolescens,
qui inveneris Homerum
præconem tuæ virtutis ! »
Et vere.

Nam idem tumulus,
qui contexerat corpus ejus,
obruisset etiam nomen,
nisi illa Ilias exstitisset.

Quid ? Hic Magnus,
noster,
qui adæquavit
fortunam cum virtute,
nonne donavit civitate
in concione militum,
Theophanem Mitylenæum,
scriptorem suarum rerum ?

Et nostri
illi viri fortes,
sed rustici ac milites,
commoti
quadam dulcedine gloriæ,
quasi participes

nous devons désirer,
notre gloire et notre renommée
pénétrer là-même,
où les traits
de nos mains
sont parvenus (ont pénétré) :
parce que quand ces *avantages*
sont considérables
pour les peuples eux-mêmes ,
sur les actions desquels on écrit ,
alors cet encouragement
au milieu et des dangers
et des travaux

est très-grand certainement
à ceux qui combattent pour la vie
par le motif de la gloire.

Combien d'écrivains
de ses exploits
ce grand Alexandre
est dit avoir eu avec-lui !

Et cependant,
lorsqu'il se fut arrêté
au tombeau d'Achille
sur le *promontoire* Sigée ,
ce héros dit :

« O fortuné jeune-homme,
qui as trouvé un Homère
pour héraut de ta valeur ! »
Et il *parlait* vraiment.

Car le même tombeau,
qui avait couvert le corps de lui ,
eût enseveli aussi *son* nom,
si cette *célèbre* Iliade n'eût pas existé.

Quoi ! Ce *Pompée surnommé* le Grand ,
notre *concitoyen*,
qui égala

le bonheur avec le courage ,
ne gratifia-t-il pas du droit-de-cité
dans l'assemblée de *ses* soldats,
Théophane de-Mitylène,
écrivain de ses exploits ?

Et nos *concitoyens*,
ces hommes courageux ,
mais rustiques et soldats ,
fortement-ébranlés
par une certaine douceur de *gloire*,
comme participant

quasi participes ejusdem laudis, magno illud clamore approbaverunt.

Itaque, credo, si civis romanus Archias legibus non esset, ut ab aliquo imperatore ¹ civitate donaretur, perficere non potuit ² ! Sulla, quum Hispanos et Gallos ³ donaret, credo, hunc petentem repudiasset ! Quem nos in concione vidimus, quum ei libellum malus poeta de populo subjecisset, quod epigramma ⁴ in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis, statim ex iis rebus, quas tunc vendebat ⁵, jubere ei præmium tribui sed ea conditione, « ne quid postea scriberet. » Qui sedulitatem mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium et virtutem in scribendo et copiam non expetisset ? Quid ? a Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui civitate multos donavit, neque per se, neque per Lucullos impetravisset ? qui præsertim usque eo de suis rebus scribi cuperet,

cette gloire qu'ils semblaient partager avec leur général, ne l'ont-ils pas approuvé par leurs bruyantes acclamations ?

Sans doute, si Archias n'était pas citoyen par nos lois, il n'aurait pu obtenir ce titre de quelqu'un de nos généraux ! Sylla, sans doute, le lui eût refusé, Sylla qui l'accordait aux Espagnols et aux Gaulois ! Nous l'avons vu, en pleine assemblée, récompenser un mauvais poète du peuple qui lui présentait un placet, pour avoir composé quelques distiques en son honneur, en lui faisant donner à l'instant une portion des objets qu'il vendait alors, « à la condition qu'il n'écrit plus. » Celui qui jugea à propos de récompenser la bonne volonté d'un méchant poète n'aurait-il pas fait le plus grand cas du génie, de la force et de la fécondité d'Archias ? Archias n'aurait-il pu encore obtenir le titre de citoyen, ou par lui-même, ou par les Lucullus, ou par Métellus Pius, son ami intime, qui l'a accordé à beaucoup d'autres, qui désirait si ardemment qu'on écrivit ses ex-

ejusdem laudis,
approbaverunt illud
magno clamore.

Itaque, credo,
si Archias non esset
civis romanus legibus
non potuit perficere,
ut donaretur civitate
ab aliquo imperatore !
Sulla, credo, repudiasset
hunc petentem,
quum donaret
Hispanos et Gallos !
Nos vidimus quem
in concione,
quum malus poeta
de populo
subjecisset ei libellum,
quod fecisset
epigramma in eum
tantummodo versibus
alternis longiusculis,
jubere statim
præmium tribui ei
ex iis rebus,
quas vendebat tunc,
sed ea conditione,
« ne scriberet quid postea. »
Qui duxerit sedulitatem
mali poetæ
dignam tamen
aliquo præmio,
non expetisset
ingenium hujus
et virtutem et copiam
in-scribendo ?
Quid ? impetravisset
neque per se,
neque per Lucullos,
a Q. Metello Pio,
suo familiarissimo,
qui donavit multos
civitate ?
qui præsertim cuperet
scribi de suis rebus
usque eo ut tamen
æderet suas aures

de la même gloire,
approuvèrent cela
avec une grande acclamation.

Ainsi, je le crois,
si Archias n'était pas
citoyen romain par les lois,
n'a-t-il pu faire *en sorte*,
qu'il fût gratifié du droit-de-cité
par quelque général !
Sylla, je le crois, eût repoussé
celui-ci *la* demandant,
lorsqu'il *en* gratifiait
des Espagnols et des Gaulois !
Nous avons vu celui-ci
dans une assemblée,
lorsqu'un mauvais poète
sorti du peuple
eût présenté à lui un placet,
parce qu'il avait fait
une épigramme pour lui
seulement en vers
alternés un-peu-plus-longes (distiques),
ordonner aussitôt
une récompense être donnée à lui
de ces objets
qu'il vendait alors,
mais à cette condition,
« qu'il n'écrirait rien par la suite. »
Celui qui jugea l'empressement
d'un mauvais poète
digne cependant
de quelque récompense,
n'aurait-il pas recherché
le talent de celui-ci
et *sa* force et *son* abondance
en écrivant (de style) ?
Quoi ? il *ne* l'eût obtenu
ni par lui-même,
ni par les Lucullus,
de Q. Métellus Pius,
son ami-intime,
qui gratifia plusieurs
du titre-de-citoyen ?
lui qui surtout désirait
être écrit (qu'on écrivit) sur ses exploits
jusqu'à ce *point* que cependant
il livrait ses oreilles

ut etiam Cordubæ ¹ natis poetis, pingue quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures suas dederet.

XI. Neque enim est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest, sed præ nobis ferendum : trahimur omnes studio laudis, et optimus quisque maxime gloria ducitur. Ipsi illi philosophi etiam illis libellis quos de contemnenda gloria scribunt, nomen suum inscribunt ² : in eo ipso, in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari de se ac nominari volunt. Decimus quidem Brutus ³, summus vir et imperator, Attii ⁴, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus exornavit suorum. Jam vero ille qui cum Ætolis, Ennio comite, bellavit, Fulvius ⁵, non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in qua urbe imperatores prope armati poetarum nomen et Musarum delubra coluerunt, in ea non debent togati judices a Musarum honore et a poetarum salute abhorrere.

ploits qu'il prêtait avec plaisir l'oreille à des poètes natifs de Cordoue, malgré la pesanteur de leurs vers barbares ?

XI. En effet, pourquoi dissimuler ce qui ne peut se cacher, ce qu'on doit avouer hardiment ? Tous, nous sommes entraînés par l'amour de la gloire, et cet attrait est d'autant plus puissant que l'âme a plus de noblesse. Les philosophes mêmes mettent leur nom aux livres qu'ils composent sur le mépris de la gloire : tout en prouvant qu'il faut mépriser la louange et la célébrité, ils s'efforcent de se faire louer et connaître. Décimus Brutus, grand citoyen et grand général, a fait graver au frontispice des monuments et des temples qu'il a élevés des inscriptions d'Attius, son ami intime. Fulvius, qui se fit accompagner d'Ennius dans la guerre contre les Étoliens, ne balança pas à consacrer aux Muses les dépouilles de Mars. Aussi, dans une ville où des généraux, pour ainsi dire encore revêtus de leurs armes, ont honoré le nom des poètes et les temples des Muses, des juges, au sein de la paix, ne doivent pas être indifférents pour la gloire des Muses et pour le salut des poètes.

etiam poetis
natis Cordubæ,
sonantibus quiddam
pingue atque peregrinum.

XI. Neque enim
hoc quod non potest
obscurari
est dissimulandum,
sed ferendum præ nobis :
omnes trahimur
studio laudis ,
et quisque optimus
ducitur maxime gloria.
Illi philosophi ipsi
etiam illis libellis
quos scribunt
de gloria contemnenda ,
inscribunt suum nomen :
volunt prædicari de se
ac nominari in eo ipso,
in quo despiciunt
prædicationem
nobilitatemque.

Decimus quidem Brutus,
summus vir
et imperator,
exornavit aditus
templorum
ac suorum monumentorum
carminibus Attii,
sui amicissimi.
Jam vero ille Fulvius
qui bellavit
cum Ætolis ,
Ennio comite,
non dubitavit
consecrare Musis
manubias Martis.
Quare, in ea urbe
in qua imperatores
prope armati
coluerunt nomen poetarum
et delubra Musarum,
judices togati
non debent abhorrire
ab honore Musarum
et a salute poetarum.

même aux poètes
nés à Cordoue,
faisant-retentir quelque chose
de gras et d'étranger.

XI. Et en effet
ce qui ne peut
être obscurci
n'est pas devant être dissimulé ,
mais devant être porté devant nous :
tous nous sommes entraînés
par l'amour de la louange ,
et chacun le meilleur
est conduit le plus par la gloire.
Ces philosophes eux-mêmes
même dans ces livres
qu'ils écrivent
sur la gloire à-mépriser ,
y inscrivent leur nom :
ils veulent qu'il soit parlé d'eux
et être nommés en cet *ouvrage* même
dans lequel ils méprisent
l'éloge
et la célébrité.

Certainement Décimus Brutus
grand homme
et *grand général*,
orna les entrées
des temples
et de ses monuments
des vers d'Attius,
son ami-intime.
Mais déjà ce Fulvius
qui a combattu
avec (contre) les Étoliens,
Ennius étant son compagnon ,
n'hésita pas
à consacrer aux Muses
les dépouilles de Mars.
C'est pourquoi, dans cette ville
dans laquelle des généraux
presque *encore* armés
ont honoré le nom des poètes
et les temples des Muses ,
des juges revêtus-de-la-toge
ne doivent pas s'éloigner
de l'honneur des Muses
et du salut des poètes.

Atque, ut id libentius faciatis, jam me vobis, judices, indicabo, et de meo quodam amore gloriæ, nimis acri fortasse, verumtamen honesto, vobis confitebor. Nam, quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul ¹ pro salute hujus urbis atque imperii et pro vita civium proque universa republica gessimus, attigit hic versibus atque inchoavit : quibus auditis, quod mihi magna res et jucunda visa est, hunc ad perficiendum adornavi. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat, præter hanc laudis et gloriæ : qua quidem detracta, judices, quid est, quod in hoc tam exiguo vitæ curriculo et tam brevi tantis nos in laboribus exerceamus?

Certe, si nihil animus præsentiret in posterum, et si, quibus regionibus ² vitæ spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas, nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque angeretur, neque toties de vita ipsa

Et, pour que vous vous y portiez avec plus de plaisir, ô juges, je vais vous ouvrir mon cœur, et vous avouer ma passion pour la gloire, trop vive sans doute, mais après tout bien légitime. Ce que, pendant mon consulat, j'ai fait avec votre concours pour le salut de cette ville et de cet empire, pour la vie des citoyens et pour l'intérêt de tout l'État, Licinius a entrepris de l'écrire en vers : les morceaux que j'en ai entendus m'ont paru si importants et si excellents que je l'ai engagé à finir l'ouvrage ; car la vertu ne désire d'autre récompense de ses travaux et de ses dangers que des éloges et de la gloire. Sans la gloire, juges, quel motif aurions-nous de nous exposer, dans le cours d'une vie si courte et si rapide, à tant de fatigues ?

Assurément, si notre âme n'avait aucun pressentiment de l'avenir, si le même terme qui borne le cours de nos années bornait aussi celui de nos pensées, l'homme ne voudrait jamais se livrer à tant de travaux, se tourmenter par tant de soins et de veilles, ni exposer

Atque, judices,
 ut id faciatis lubentins,
 indicabo me vobis jam,
 et confitebor vobis
 de quodam amore gloriæ
 meo,
 nimis acri fortasse,
 verumtamen honesto.
 Nam hic attigit versibus
 atque inchoavit res
 quas nos gessimus
 in nostro consulatu
 simul vobiscum
 pro salute hujus urbis
 atque imperii,
 et pro vita civium
 proque universa republica:
 quibus auditis,
 adornavi hunc
 ad perficiendum
 quod res visa est mihi
 magna et jucunda.
 Virtus enim desiderat
 nullam aliam mercedem
 laborum periculorumque,
 præter hanc
 laudis et gloriæ:
 qua quidem detracta,
 judices, quid est,
 quod exerceamus nos
 in tantis laboribus
 in hoc curriculo vitæ
 tam exiguo et tam brevi?

Certe, si animus
 præsentiret nihil
 in posterum,
 et si terminaret
 omnes suas cogitationes
 eisdem regionibus
 quibus spatium vitæ
 est circumscriptum;
 nec se frangeret
 tantis laboribus,
 neque angeretur
 tot curis vigiliisque,
 neque dimicaret toties
 de vita ipsa.

Et, juges,
 pour que vous le fassiez plus volontiers,
 je ferai-connaître moi à vous de suite
 et je ferai-l'avou à vous
 d'un certain amour de la gloire
 mien (qui m'appartient),
 trop vif peut-être,
 mais cependant honorable.
 Car celui-ci a touché en vers
 et a entrepris de raconter les actions
 que nous avons faites
 dans notre consulat
 ensemble avec-vous
 pour le salut de cette ville
 et de cet empire,
 et pour la vie des citoyens
 et pour toute la république:
 ces vers entendus,
 j'ai mis-à-même celui-ci
 de les achever,
 parce que le sujet a paru à moi
 grand et agréable.
 Car la vertu ne désire
 aucune autre récompense
 de ses travaux et de ses dangers,
 excepté (que) celle
 de la louange et de la gloire:
 laquelle certes étant ôtée,
 juges, quel motif existe,
 que nous exercions nous
 dans de si grands travaux
 en cette carrière de la vie
 si exigüe et si courte?

Certes, si notre âme
 ne présentait rien
 pour le temps à-venir,
 et si elle bornait
 toutes ses pensées
 par les mêmes limites
 par lesquelles l'espace de la vie
 est circonscrit;
 et elle ne se briserait pas
 par tant de fatigues,
 et ne se tourmenterait pas
 par tant de soucis et de veilles,
 et ne combattrait pas tant de fois
 pour la vie même

dimicaret. Nunc insidet ¹ quædam in optimo quoque virtus, quæ noctes et dies animum gloriæ stimulis concitat, atque admonet, non cum vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam.

An vero tam parvi animi videamur esse omnes qui in república, atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut, quum usque ad extremum spatium ² nullum tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An, quum statuas et imagines, non animorum simulacra, sed corporum, studiose multi summi homines reliquerunt ³, consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem non multo malle debemus, summis ingeniis ⁴ expressam et positam? Ego vero omnia quæ gerebam, jam tum in gerendo spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terræ memoriam sempiternam. Hæc vero sive a meo sensu post mortem ab futura

tant de fois sa vie même. Mais dans tous les grands cœurs réside un sentiment généreux qui, jour et nuit, les excite par l'aiguillon de la gloire, et qui nous avertit de ne point laisser périr avec notre vie le souvenir de notre nom, mais de le faire vivre jusque dans la postérité la plus reculée.

Nous tous qui, au sein des affaires publiques, passons notre vie entourés de dangers et de pénibles travaux, aurions-nous assez peu d'élévation d'esprit pour croire qu'après avoir vécu sans pouvoir respirer un seul instant en repos, tout dût périr avec nous? Quoi! quand tant de grands hommes se sont empressés pour laisser après eux des statues et des portraits, faibles images de leurs corps et non de leurs âmes, ne devons-nous pas, avec beaucoup plus de raison, désirer de laisser de nos pensées et de nos vertus le tableau tracé par le pinceau habile des plus grands génies! Pour moi, dans tout ce que j'ai entrepris pour le bien de l'État, je pensais, en le faisant, confier une semence immortelle de gloire au souvenir éternel de l'univers. Qu'après ma mort, je sois insensible à cette renommée, ou

Nunc quædam virtus
insidet in quoque optimo ,
quæ concitat animum
stimulis gloriæ
noctes et dies,
atque admonet
commemorationem
nostri nominis,
non esse dimittendam
cum tempore vitæ ,
sed adæquandam
cum omni posteritate.

Omnes vero qui
versamur in republica ,
atque in his periculis
laboribusque vitæ ,
an videamur esse
animi tam parvi ,
ut arbitremur omnia
moritura simul nobiscum ,
quum duxerimus
nullum spiritum
tranquillum atque otiosum
usque ad extremum
spatium ?

Quum multi
summi homines
reliquerunt studiose
statuas et imagines,
simulacra non animorum ,
sed corporum ,
an non debemus
malle multo
relinquere effigiem
consiliorum
acstrarum virtutum ,
expressam et politam
summis ingeniis ?
Ego vero arbitrabar ,
jam tum in gerendo ,
me spargere ac disseminare
in memoriam sempiternam
orbis terræ
omnia quæ gerebam.
Sive vero hæc
est abfutura a meo sensu
post mortem ,

Maintenant une certaine vertu
repose dans chacun le meilleur,
vertu qui excite l'âme
par les aiguillons de la gloire
les nuits et les jours ,
et l'avertit
le souvenir
de notre nom ,
ne pas être à-abandonner
avec le temps de la vie ,
mais à-égaler
avec toute la postérité.

Mais nous tous qui
nous agitions dans *les affaires de l'Etat* ,
et dans ces dangers
et ces travaux de la vie ,
paraîtrions-nous être
d'une âme si petite ,
que nous pensions toutes choses
devoir mourir ensemble avec-nous ,
quand nous n'aurons tiré
aucun souffle
tranquille et paisible
jusqu'au dernier
espace ?

Quand plusieurs
grands hommes
ont laissé avec-soin
des statues et des images ,
portraits non de *leurs* âmes ,
mais de *leurs* corps ,
ne devons-nous pas
préférer beaucoup
de laisser une image
de nos pensées
et de nos vertus ,
faite et polie
par les plus grands génies ?
Mais moi je pensais ,
déjà alors en *les* faisant ,
moi répandre et semer-ça-et-là
dans le souvenir éternel
du globe de la terre
toutes les choses que je faisais.
Mais soit que ce *souvenir*
doive être absent de mon sentiment
après ma mort ,

est ⁴, sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam mei partem pertinebit, nunc quidem certe cogitatione quadam speque delector.

XII. Quare conservate, iudices, hominem pudore eo, quem amicorum videtis comprobari tum dignitate, tum etiam vetustate; ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingeniis expetitur esse videatis; causa vero ejusmodi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ quum ita sint, petimus a vobis, iudices, si qua non modo humana, verum etiam divina in tantis ingeniis commendatio debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi romani res gestas semper ornavit; qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudis daturum sisse profitetur; estque ex eo numero qui semper apud omnes aucti sunt habiti itaque dicti, sic in vestram accipiatis fidem,

que, suivant l'opinion des hommes les plus sages, quelque partie de moi-même éprouve encore ce sentiment, cette pensée et cet espoir me font dès aujourd'hui goûter un véritable plaisir.

XII. Conservez-nous donc, juges, conservez-nous un homme dont les vertus lui ont, depuis si longtemps, gagné des amis si distingués; un poëte doué de tout le talent nécessaire pour être recherché par des hommes d'un talent supérieur, un citoyen dont la cause repose sur le bienfait de la loi, sur l'autorité d'une ville municipale, sur le témoignage de Lucullus, sur les registres de Métellus. Aussi, juges, si, dans une affaire d'une telle importance, il faut, après avoir invoqué le témoignage des hommes, implorer encore la recommandation des dieux, je vous prie de faire en sorte qu'un homme qui a toujours employé ses talents à louer, vous, vos généraux et les victoires du peuple romain, qui bientôt immortalisera le souvenir des périls domestiques que, récemment encore, j'ai partagés avec vous, qu'un homme du nombre de ceux que tous les peuples ont toujours regardés comme sacrés, soit de votre part l'objet d'une protection

sive pertinebit
ad aliquam partem mei,
ut homines sapientissimi
putaverunt,
nunc quidem certe delector
quadam cogitatione speque.

XII. Quare conservate,
judices,
hominem eo pudore,
quem videtis comprobari
tum dignitate amicorum,
tum etiam vetustate;
ingenio autem tanto,
quantum convenit
id existimari,
quod videatis
esse expetitum ingeniis
summorum hominum;
causa vero ejusmodi,
quæ comprobetur
beneficio legis,
auctoritate municipii,
testimonio Luculli,
tabulis Metelli.
Quæ quum sint ita,
petimus a vobis, judices,
si qua commendatio
non modo humana,
verum etiam divina
debet esse
in tantis ingeniis,
ut accipiat
in vestram fidem eum,
qui semper ornavit vos,
qui vestros imperatores,
qui res gestas
populi romani;
qui etiam profitetur
se esse daturum
testimonium æternum
laudis
his periculis domesticis
recentibus
nostris vestrisque;
estque ex eo numero
qui semper sunt habiti
itaque dicti sancti

soit qu'il atteigne
à quelque partie de moi,
comme des hommes très-sages
l'ont pensé,
mais maintenant certes je suis réjou
par une certaine pensée et espérance

XII. C'est pourquoi conservez,
juges,
un homme d'une telle pudeur (vertu),
que vous voyez être approuvé
soit par le mérite de *ses* amis,
soit par *leur* ancienneté;
et d'un génie aussi grand,
qu'il convient
ce *génie* être estimé
pour que vous voyez
lui avoir été recherché par les *génies*
des plus grands hommes;
mais d'une cause de telle sorte,
qu'elle soit prouvée
par le bienfait de la loi,
par l'autorité d'un municipe,
par le témoignage de Lucullus,
par les registres de Métellus.
Puisque ces *choses* sont ainsi,
nous demandons à vous, juges,
si quelque recommandation
non-seulement humaine,
mais même divine
doit exister
pour de si grandes intelligences,
que vous receviez
en votre protection ce *poète*.
qui toujours a orné (loué) vous,
qui a loué vos généraux,
qui a loué les exploits
du peuple romain.
qui de plus déclare
soi être devant donner
un témoignage éternel
de louange
à ces dangers domestiques
récents (courus récemment)
nôtres et vôtres (par nous et par vous)
et qui est de ce nombre d'*hommes*
qui toujours ont été réputés
et aussi appelés divins

ut humanitate vestra levatus potius, quam acerbitate violatus esse videatur.

Quæ de causa pro mea consuetudine breviter simpliciterque dixi, judices, ea confido probata esse omnibus : quæ a foro aliena judicialique consuetudine et de hominis ingenio et communiter de ipso studio locutus sum, ea, judices, a vobis spero esse in bonam partem accepta ; ab eo¹ qui judicium exercet, certo scio².

éclairée, et qu'il ait plutôt à se louer de votre bonté qu'à se plaindre de votre rigueur excessive.

J'ai la confiance, juges, que les simples et courtes preuves que, selon ma coutume, j'ai tirées du fond même de la cause, ont été accueillies favorablement par vous tous. Quant à ce que, m'éloignant du langage et des habitudes du barreau, j'ai dit du génie d'Archias et de la poésie en général, j'espère que vous l'avez pris en bonne part : je suis sûr du moins que le magistrat qui préside à ces débats ne me refusera pas sa bienveillance.

apud omnes,
sic ut videatur
esse potius levatus
vestra humanitate,
quam violatus acerbitate.

Judices, confido
ea quæ dixi
de causa
breviter simpliciterque
pro mea consuetudine,
esse probata omnibus :
spero quæ locutus sum
aliena a foro
judicialique consuetudine
et de ingenio hominis
et communiter
de ipso studio,
esse accepta
a vobis, judices,
in bonam partem ;
scio certo ,
ab eo qui exercet judicium.

chez tous *les hommes* ,
de sorte qu'il paraisse
être plutôt soulagé
par votre bonté,
que violenté par *votre* dureté.

Juges, j'ai confiance
ces choses que j'ai dites
sur la cause
brièvement et simplement
selon ma coutume,
avoir été approuvées par tous :
j'espère celles que j'ai dites
étrangères au barreau
et à la coutume des tribunaux
et sur le talent de l'homme (d'Archias)
et généralement
touchant l'étude elle-même
avoir été prises
par vous, juges,
en bonne part ;
je sais certainement *qu'elles le seront* ,
par celui qui exerce le jugement.

NOTES.

Page 2 : 1. Archias naquit à Antioche, ville de Syrie. Après avoir parcouru l'Asie et la Grèce, il se rendit en Italie, où il devint citoyen de Tarente, de Rhége et de Naples. Venu à Rome fort jeune, il y fut accueilli par les meilleures familles. A son retour de Sicile, où il avait suivi L. Lucullus, celui-ci le fit recevoir citoyen d'Héraclée, ville de Lucanie, alliée de Rome. Il acquit même le titre de citoyen romain, en vertu de la loi Plautia-Papiria, qui accordait cette qualité à tous ceux qui, étant inscrits parmi les citoyens des villes alliées, étaient domiciliés en Italie à l'époque de la promulgation de la loi, à charge par eux de faire, dans les soixante jours, leur déclaration devant le préteur. Les archives d'Héraclée ayant été brûlées pendant la guerre Sociale, un certain Grattius, ennemi personnel d'Archias, voulut tourner contre lui cet accident, qui lui enlevait la preuve de son titre, et le poursuivit au nom de la loi Papia, qui bannissait de Rome les étrangers qui usurpaient le titre de citoyen. Cicéron prit sa défense dans ce plaidoyer.

— 2. *Si quid... ingenii. Ingenium, exercitatio, ratio*, sont les trois qualités requises pour parvenir à la gloire de l'éloquence : Aristote les appelle φύσις, ἐμπειρία, τέχνη.

— 3. *In qua me... esse*. Vers hexamètre échappé à Cicéron, qui cependant rejette sévèrement les vers de la prose.

— 4. *Licinius*. Quelques manuscrits, après *Licinius*, mettent *Archias* : c'est à tort. En effet, ce n'est pas sans intention que Cicéron donne d'abord au poète son nom de citoyen romain, nom qu'il avait pris des Lucullus, ses patrons, à la protection desquels il devait cette qualité. Les Lucullus étaient des Licinius.

— 5. *Longissime.... respicere*. Belle métaphore : c'est la vue retrospective de l'esprit, qui porte ses regards en arrière, aussi loin que possible, sur le cours de la vie.

Page 4 : 1. *Saluti.... opitulari.... opem et salutem ferre*. Le parallélisme de cette phrase doit être remarqué.

— 2. *Miretur*. En effet, cet enthousiasme d'un orateur pour un poète pouvait paraître étonnant.

— 3. *Humanitatem. Humanitas* est un mot très élastique, et qui

répond à plusieurs mots français différents : ici, le sens du mot est : *étude des belles-lettres*. Il se présente souvent dans ce discours.

— 4. *In questione legitima*. Une question d'état civil, fondée sur les lois, et qui ne peut être traitée qu'au nom de la loi.

Page 8 : 1. *Antiochiæ*. Antioche, ville de Syrie, sur l'Oronte, bâtie par Séleucus et Antiochus, vers l'an 301 av. J. C. Sa beauté, sa grandeur et sa population la faisaient regarder comme la troisième ville du monde.

Page 10 : 1. *Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani*. Les villes de Tarente, de Rhége et de Naples, furent déclarées villes municipales après la guerre d'Italie.

— 2. *Mario consule et Catulo*. Il s'agit du quatrième consulat de Marius, l'an de Rome 652. L. Catulus, son collègue, le seconda dans la guerre contre les Cimbres. Luctatius excellait également dans la poésie fugitive et l'éloquence ; et l'on admirait l'histoire de son consulat, écrite par lui-même, comme un chef-d'œuvre de talent et d'impartialité. — Au contraire, Marius était un homme grossier et sans aucune instruction, mais qui, comme général, rendit d'importants services à sa patrie.

— 3. *Luculli*. Il est ici question de Lucius Lucullus, qui triompha de Mithridate et de son gendre Tigrane, roi d'Arménie, et de son frère Marcus, qui vainquit la Macédoine. L'amitié la plus tendre unissait les deux frères.

— 4. *Prætextatus*. Les jeunes Romains ne quittaient la robe prétexte qu'à dix-sept ans. C'est à dessein que Cicéron la donne à Archias, comme si dès cet âge il eût été Romain.

— 5. *Metello... Numidico*. Le vainqueur de Jugurtha. Son fils fut surnommé Pius, à cause de la douleur que lui causa l'exil de son père, et de l'empressement avec lequel il hâta son rappel.

— 6. *M. Emilio*. M. Émilius Scaurus, aussi célèbre par son éloquence que par ses exploits. Il se fit un grand nom au barreau, et devint successivement édile, préteur, enfin consul, l'an 639. Outre ses compositions oratoires, il avait encore écrit d'autres ouvrages, dont le principal était une histoire de sa vie. Il était alors *prince* du sénat.

— 7. *L. Crasso*. L. Licinius Crassus, célèbre orateur, dont Cicéron a fait le principal interlocuteur de son dialogue de *Oratore*.

Page 12 : 1. *Drusum*. Drusus, oncle de M. Caton d'Utique. Tribun, il fut assassiné en rentrant chez lui.

— 2. *Hortensiorum*. Il s'agit ici de la famille du célèbre orateur, rival de Cicéron.

— 3. *Siciliam*. On ne sait ni quand, ni à quel titre Lucullus était parti pour la Sicile. Au lieu de *Siciliam*, on a proposé *Ciliciam*.

— 4. *Heracleam*. Héraclée, ville de Lucanie, près de Métaponte, sur le golfe de Tarente.

— 5. *Silvani lege et Carbonis*. Loi portée par les tribuns Plautius Silvanus et Papirius Carbon, l'an de Rome 664.

Page 14 : 1. *Grati*. Gratius, ennemi personnel d'Archias, personnage inconnu.

— 2. *M. Lucullus*. Le frère de celui qui avait fait obtenir à Archias le titre de citoyen d'Héraclée.

Page 16 : 1. *Iis tabulis*. Les registres du prêteur Q. Métellus.

— 2. *Appii*. On croit que c'est Appius Pulcher, père du fameux Clodius.

— 3. *Gabinii*. On ignore quel est ce Gabinus. Gabinus et Appius étaient au nombre des huit préteurs qui formaient alors le collège des préteurs.

Page 18 : 1. *In Græcia*. La Grande Grèce ou Italie méridionale, dont Rhégium, Locres, Naples et Tarente faisaient partie.

— 2. *Post civitatem datam*. Sans doute en vertu de la loi de Silvanus et de Carbon, précitée.

— 3. *Legem Papiam*. La loi Papia, portée par le tribun Papius l'an 688, bannissait de Rome tous les étrangers.

— 4. *Quum ceteri irrepererunt*. Tandis que les autres se sont fait inscrire furtivement sur les registres des municipaux, afin d'obtenir, au moyen de cette fraude, le droit de cité, en qualité d'Italiens.

— 5. *Census nostros*. Les registres des censeurs, qui portaient les noms de tous les citoyens.

— 6. *Est... obscurum*. Ironie.

Page 20 : 1. *Julio et Crasso*. Censeurs en 664

— 2. *Testamentum... fecit*. Ce qui prouve qu'Archias était citoyen ; car il fallait l'être pour faire, à Rome, son testament, ou pour se porter héritier d'un citoyen.

— 3. *In beneficiis... delatus est*. Les citoyens qui avaient rendu des services à l'État, étaient inscrits sur les registres publics, comme méritant des honneurs et des distinctions. Ils étaient ainsi recommandés au peuple.

Page 22 : 1. *Ab nullius... tempore*. *Tempus* signifie en général circonstance ; c'est donc la situation heureuse ou fâcheuse d'un homme, sa cause, son intérêt, son malheur, etc.

— 2. *Tempestivis conviviis*. Des repas commencés au milieu du jour et qui se prolongent fort avant dans la nuit, tandis que les hommes modérés ne se mettaient à table qu'à la neuvième heure en hiver et à la dixième en été (trois et quatre heures de l'après-midi), pour prendre le repas appelé *cæna*.

Page 24 : 1. *Multorum præceptis*. Les philosophes dont Cicéron a suivi les leçons. — *Multisque litteris*, par la lecture des orateurs et des historiens.

— 2. *Exsiliis*. Espèce de pressentiment : Cicéron fut exilé peu de jours après.

— 3. *Dimicationes*. Sa lutte contre Catilina et ses partisans.

Page 26 : 1. *Ad intuendum.... ad imitandum*. Ces expressions font penser à la magnifique péroration de la *Vie d'Agricola*.

— 2. *Istane doctrina*. Ces préceptes d'éloquence et de philosophie.

Page 28 : 1. *Africanum.... Lælium.... Furium*. Catulus le père (Cicéron, *de Orat.*, II, 37) réunit aussi dans son éloge ces trois personnages d'un mérite distingué, qui, pour leur temps, avaient l'esprit très-cultivé. — Ce Scipion est le jeune Scipion l'Africain, fils de Paul Émile. — Lélius, célèbre par la tendre amitié qui l'unit au précédent, était encore plus admirable par ses vertus, qui lui méritèrent le nom de Sage, et par son esprit, que par ses talents militaires. On croit que Scipion et lui aidèrent Térence dans la composition de ses pièces. — Furius avait des connaissances littéraires très-étendues. — Caton le Censeur avait composé un grand nombre de discours et le livre des *Origines*. Cicéron (*de Orat.*, III, 33) dit de lui : *Nihil in hac civitate sciri discere potuit, quod ille non quum investigarit et scierit, tum etiam conscripserit*.

— 2. *Quod si non...* Rapprochez de ce passage l'imitation qu'en a faite M. P. Lebrun, dans son *Discours sur le bonheur que procure l'étude dans toutes les situations de la vie*.

Quel que soit notre sort, illustre ou sans éclat,
Monarque ou citoyen, guerrier ou magistrat,
Jeune ou vieux, riche ou pauvre, heureux ou misérable,
L'étude, utile à tous, est à tous agréable.
Elle allège les grands du poids de la grandeur;
Sauve aux riches l'ennui de leur triste bonheur;
Fait du peuple ou des rois oublier le caprice;
Tranquillise le cœur qu'irrita l'injustice;
Console doucement l'homme persécuté,
Des affronts, de l'exil et de la pauvreté.
Hôte aimable des champs, compagne de voyage,
Du cabinet des rois, de la maison du sage,

Jusque dans les camps même elle conduit nos pas :
 Catinat et Condé ne la dédaignaient pas ;
 Et, voyageur armé pour conquérir la terre,
 Alexandre en Asie emportait son Homère.

Delille, dans *l'Homme des champs*, a imité ce morceau non moins heureusement :

Beaux-arts! eh! dans quel lieu n'avez-vous droit de plaire?
 Est-il à votre joie une joie étrangère?
 Non; le sage vous doit ses moments les plus doux :
 Il s'endort dans vos bras, il s'éveille avec vous.
 Que dis-je? autour de lui tandis que tout sommeille,
 La lampe inspiratrice éclaire encore sa veille.
 Vous consolez ses maux, vous parez son bonheur,
 Vous êtes ses trésors, vous êtes son honneur,
 L'amour de ses beaux ans, l'espoir de son vieil âge,
 Ses compagnons des champs, ses amis de voyage;
 Et, de paix, de vertus, d'études entouré,
 L'exil même avec vous est un abri sacré, etc.

— 3. Muret lit *aversionem*.

Page 30 : 1. *Roscii morte*. Roscius, célèbre acteur romain, excellait également dans la tragédie et dans la comédie. Cicéron, qui avait appris de lui l'art de la déclamation, composa, pour sa défense, un beau discours que nous avons encore. Il avait un tel talent pour la pantomime qu'il défiait Cicéron de rien exprimer dans ses périodes éloquentes, qu'il ne pût rendre par ses gestes et sa physionomie.

— 2. *In hoc novo genere*. Dans ce genre inconnu au barreau.

— 3. *Revocatum*. Proprement, *rappelé* : métaphore prise des acteurs que l'on rappelle sur le théâtre pour répéter un passage qu'ils ont déjà dit.

— 4. *Cogitateque*. Avec réflexion. C'est l'opposé de *dicere ex tempore*, qui exprime l'improvisation.

Page 32 : 1. *Quasi divino... inflari*. C'est l'enthousiasme.

— 2. *Suo jure*. Ennius était lui-même un poète distingué.

— 3. *Sanctos appellat poetas*. Ovide aussi a dit des poètes :

*At sacri vates, et divum cura vocamur;
 Sunt etiam qui nos numen habere putent*

Et Archias lui-même, dans une de ses épigrammes (*Anthol.*, I, 60), a dit : Ἰρὸν ἀοιδopoίων γενοῖς.

— 4. *Bestiæ... immanes*. Allusion à la fable d'Orphée.

— 5. *Homerum Colophonii*, etc. On connaît l'épigramme :

Ἑπτὰ πόλεις διερίζουσι περὶ ῥίζαν Ὀμήρου
 Σμύρνα, Ῥόδος, Κολόφων, Σάλλαμιν, Χίος, Ἄργος, Ἀθήναι.

Ces vers expliquent *permulti alii*, qui suit.

Page 34 : 1. *Durior ad hæc studia*. Marius dit de lui-même dans Saluste : *Neque litteras græcas didici : parum placebat eas discere, quippe quæ ad virtutem doctoribus nihil profuerunt.* (Bell. Jug. LXXXI.)

— 2. *Acroama*. Mot grec, ἀκρόαμα, qui signifie chant, concert, poëme déclamé par l'auteur lui-même.

— 3. *L. Plotium*. Plotius ou Plautius, célèbre rhéteur qui, le premier, donna en latin des leçons publiques d'éloquence.

Page 36 : 1. *Bellum, magnum atque difficile*. Voyez, dans Cicéron, *pro lege Manilia*, l'importance et les difficultés de cette guerre.

— 2. *Bellicore*. Métaphore énergique, formant un tableau dont la poésie ne peut passer dans le français.

Page 38 : 1. *Hujus proavus Cato*. Caton d'Utique, dont le bisaïeul était Caton l'ancien.

— 2. *Tollitur*. Dans le poëme d'Ennius sur la seconde guerre punique.

— 3. *Maximi, Marcelli, Fulvii*. Q. Fabius Maximus, dont Ennius a dit ce vers si connu : *Unus homo nobis cunctando restituit rem*. — M. Claudius Marcellus qui, le premier, prouva qu'Annibal pouvait être vaincu. — Q. Fabius Flaccus, qui reprit Capoue.

— 4. *Rudinum hominem*. Ennius était de Rudia, petite ville de Calabre.

— 5. *Heracleensem*. Plus important par conséquent qu'Ennius, parce que Héraclée est une ville plus considérable que Rudia.

— 6. *Latina suis finibus*. Les limites du Latium ; hors du Latium, on trouvait les langues grecque, gauloise, étrusque, etc.

Page 40 : 1. *Quam multos scriptores*. Entre autres Callisthène, Aristobule et Clitarque.

— 2. *Cum virtute fortunam adæquavit*. Pompée fut aussi heureux que courageux.

— 3. *Theophanem Mitylenæum*. Théophraste de Mitylène, historien grec, fut lié d'une étroite amitié avec Pompée, dont il écrivit la vie, et qui, à sa considération, fit grâce aux Mityléniciens qu'il assiégeait. Théophraste reçut de Pompée le titre de citoyen romain.

Page 42 : 1. *Ab aliquo imperatore*. Le peuple laissait aux généraux la faculté d'accorder des bienfaits, entre autres le droit de cité.

— 2. *Perficere non potuit*. Cette phrase et la suivante sont ironiques.

— 3. *Hispanos et Gallos*. Pour les récompenser des services qu'ils lui avaient rendus dans la guerre.

— 4. *Epigramma*. Épigramme, inscription, en style d'anthologie; c'est une petite pièce de vers élégiaques, alternativement hexamètres et pentamètres. Tels sont tous ceux qui nous restent d'Archias.

— 5. *Vendebat*. Les dépouilles des proscrits qu'il faisait vendre à l'enchère sur le Forum.

Page 44 : 1. *Cordubæ*. Il avait fait la guerre en Espagne, avec Sertorius.

— 2. *Nomen suum inscribunt*. C'est dans le même sens que Pascal a dit : « Ceux qui écrivent contre la gloire veulent avoir la gloire d'avoir bien écrit; et ceux qui le lisent veulent avoir la gloire de l'avoir lu; et moi qui écris ceci, j'ai peut-être cette envie; et peut-être ceux qui le liront l'auront aussi. » (*Pensées*).

— 3. *Decimus... Brutus*. Collègue au consulat de P. Corn. Scipion Nasica, il remporta des victoires en Espagne sur les Gallèces ou Callaïques.

— 4. *Attii*. Attius, poète tragique latin, qui eut plus de talent que d'art.

— 5. *Fulvius*. Consul en 563, emmena Ennius en Italie; prit Ambracie, d'où il emporta les statues des neuf Muses, qu'il consacra.

Page 46 : 1. *Vobiscum simul*. Cicéron cherche ici à gagner les bonnes grâces des juges en faveur d'Archias.

— 2. *Regionibus*. Termes, limites.

Page 48 : 1. *Nunc insidet*. Ce sentiment réside en nous, il y a fixé son siège.

— 2. *Usque ad extremum spatium*. L'extrémité de la carrière que nous avons à parcourir.

— 3. *Studiosè... reliquerunt*, équivalent de *relinquere studuerunt*.

— 4. *Summis ingeniis*. Les poètes et les historiens doués de génie.

Page 50 : 1. *Abfutura est*. Si l'âme, après la mort, ne doit pas voir la conscience de la gloire.

Page 52 : 1. *Ab eo*. Le prêteur qui préside au jugement.

— 2. *Certo scio*. Ce prêteur, c'est Quintus, le frère de l'orateur.

ÉVÉNEMENT DE LA CAUSE.

On ne sait pas si Archias gagna sa cause; mais cela est vraisemblable. Le témoignage de Lucullus dut être surtout d'un grand poids auprès des juges.

NOTICE
DE
LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE .

1° DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE CLASSIQUE

(LYCÉES, COLLÈGES, SÉMINAIRES, INSTITUTIONS ET PENSIONS)

2° DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.



PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

—
Juillet 1886

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
1° Pédagogie.....	3
2° Programmes et Manuels pour divers examens.....	3
3° Étude de la langue française.....	4
4° Histoire ; Chronologie ; Mythologie.....	7
5° Géographie.....	8
6° Philosophie ; Droit ; Économie politique.....	10
7° Sciences et Arts.	
§ 1. Arithmétique et applications diverses.....	12
§ 2. Géométrie ; Arpentage ; Dessin.....	12
§ 3. Algèbre ; Géométrie analytique ; Géométrie descriptive ; Trigonométrie.....	13
§ 4. Mécanique.....	13
§ 5. Cosmographie.....	14
§ 6. Physique ; Chimie.....	14
§ 7. Histoire naturelle.....	15
8° Étude de la langue latine.....	15
9° Étude de la langue grecque ancienne.....	19
10° Étude des langues vivantes.	
Langue allemande.....	23
Langue anglaise.....	26
Langue italienne.....	28
Langue espagnole.....	28

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande :

Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement ;
Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles ;
Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix ;
Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires ;
Le catalogue des livres reçus en dépôt ;
Le catalogue des livres pour étrennes ;
Le catalogue des livres espagnols ;
Le catalogue des fournitures de classes ;
Le catalogue du matériel nécessaire pour l'enseignement pratique des sciences.

1° PÉDAGOGIE

Bréal (Michel), inspecteur général de l'instruction publique. *Quelques mots sur l'instruction publique en France.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
 — *Excursions pédagogiques en Allemagne, en Belgique et en France.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
Compayré, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse. *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis*

le XVII^e siècle. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.
Ferneuil. *La réforme de l'enseignement en France.* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.
Riant (Dr). *L'hygiène et l'éducation dans les internats (lycées, collèges, pensionnats, maisons d'éducation, écoles normales, écoles spéciales, universités, etc.).* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
Simon (Jules). *La réforme de l'enseignement secondaire.* In-16, br. 3 fr. 50 c.

2° PROGRAMMES ET MANUELS

POUR DIVERS EXAMENS

Mémento du baccalauréat ès lettres.
 Edition, conforme aux nouveaux programmes. 4 vol. petit in-16, cartonnés :

PREMIER EXAMEN, partie littéraire, comprenant : Conseils sur les épreuves écrites ; — Notices sur les auteurs et les ouvrages grecs, latins, français, allemands et anglais indiqués pour l'explication orale ; — Notions de rhétorique et de littérature classique, par M. Albert Le Roy. 1 vol. 5 fr.

PREMIER EXAMEN, partie historique, comprenant : Histoire ; — Géographie, par MM. Ducoudray et Cortambert. 1 vol. 5 fr.

DEUXIÈME EXAMEN, partie littéraire, comprenant : Philosophie ; — Histoire contemporaine, par MM. Thamin et G. Ducoudray. 1 vol. 5 fr.

DEUXIÈME EXAMEN, partie scientifique, comprenant : Arithmétique ; — Algèbre ; — Géométrie ; — Physique ; — Chimie ; — Anatomie et physiologie animales, par MM. Bos, Pichot, Schützenberger, Baillon et Perrier. 1 vol. 5 fr.

Mémento du baccalauréat ès sciences. 2 vol. petit in-16, cart. 13 fr.
TOME I, partie littéraire, par MM.

Albert Le Roy, Ducoudray et Cortambert, etc., cartonné. 6 fr. 50 c.

TOME II, partie scientifique, comprenant : Arithmétique ; — Géométrie ; — Algèbre ; — Trigonométrie rectiligne ; — Géométrie descriptive ; — Cosmographie ; — Mécanique ; — Physique ; — Chimie, par MM. Bos, Bezodis, Pichot, Mascart et Boutet de Monvel, cartonné. 6 fr. 50 c.

Plan d'études et programmes pour l'enseignement secondaire classique.
 Classes de lettres. In-16, broché. 75 c.
 Classes de sciences. In-16, broché. 75 c.

Programmes pour l'admission à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-16. 30 c.

Programmes pour l'admission à l'École polytechnique. In-16. 40 c.

Programme des conditions d'admission à l'École forestière. Brochure in-16. 40 c.

Programme des conditions d'admission à l'École navale. Brochure in-16. 30 c.

Programmes du baccalauréat ès lettres scindé en deux parties. Brochure in-16. 30 c.

Programme du baccalauréat ès sciences complet. Brochure in-16. 30 c.

3^e ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Traité de Grammaire, de Rhétorique, de Versification et de Littérature; Dictionnaires; Auteurs français; Recueils de morceaux; Études littéraires; Mélanges.

Albert (Paul), ancien professeur au Collège de France. *La poésie*, études sur les chefs-d'œuvre des poètes de tous les temps et de tous les pays. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La prose*, études sur les chefs-d'œuvre des prosateurs de tous les temps et de tous les pays. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française*, des origines à la fin du xvi^e siècle. In-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au xvii^e siècle*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au xviii^e siècle*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au xix^e siècle*. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

— *Variétés*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Barrau. *Méthode de composition et de style*, ou principes de l'art d'écrire en français, suivie d'un choix de modèles. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 75 c.

— *Exercices de composition et de style*, ou sujets de descriptions, de narrations, de dialogues et de discours. In-16, br. 2 fr.

Brachet (Auguste), lauréat de l'Académie française. *Nouvelle grammaire française*, fondée sur l'histoire de la langue. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Exercices sur la nouvelle grammaire française*, par M. Dussouchet, agrégé de grammaire :

Libre de l'élève. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Libre du maître. 1 v. in-16, cart. 2 fr.

Voir *Morceaux choisis des écrivains français du xvi^e siècle*.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques; comprenant des descriptions, des portraits, des narrations, des lettres, des dialogues, des discours, des dissertations morales et littéraires, avec des arguments et des préceptes sur chaque genre de

composition; à l'usage des classes supérieures et des aspirants au baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Classiques français. Nouvelle collection format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.

Boileau : *L'art poétique* (Geruzex). 40 c.

— *Œuvres poétiques* (Geruzex). 1 fr. 50 c.

Bossuet : *Sermons choisis* (Rébelliau).

Prix : 3 fr.

Buffon : *Morceaux choisis* (E. Dupré).

Prix : 1 fr. 50 c.

— *Discours sur le style*. 30 c.

Chanson de Roland et Joinville. Extraits (G. Pâris).

Corneille : *Le Cid* (Petit de Julleville).

Prix : 2 fr.

— *Cinna* (Petit de Julleville). 1 fr.

— *Horace* (Petit de Julleville). 2 fr.

— *Nicomède* (Petit de Julleville). 1 fr.

— *Le Menteur* (Lavigne). 1 fr.

Fénelon : *Fables* (A. Regnier). 75 c.

— *Sermon pour la fête de l'Épiphanie* (G. Merlet). 60 c.

— *Télémaque* (Chassang). 1 fr. 80 c.

Florian : *Fables* (Geruzex). 75 c.

Joinville : *Histoire de saint Louis* (Natalis de Wailly). 2 fr.

La Fontaine : *Fables* (Geruzex). 1 fr. 60

Lamartine : *Morceaux choisis*. 2 fr.

Molière : *L'avare* (Lavigne). 1 fr.

— *Le Misanthrope* (Lavigne). 1 fr.

— *Le Tartuffe* (Lavigne). 1 fr.

— *Les femmes savantes* (Larroumet). 2 fr.

Montaigne : *Extraits* (G. Guizot). 2 fr.

Pascal : *Opuscules* (Jourdain). 75 c.

Racine : *Andromaque* (Lavigne). 75 c.

— *Esther* (Lanson). 1 fr.

— *Iphigénie* (Lanson). 1 fr.

— *Les plaideurs* (Lavigne). 75 c.

Sévigné : Lettres choisies (Ad. Regnier).

Prix : 1 fr. 80 c.

Théâtre classique (Ad. Regnier). 3 fr.

D'autres auteurs sont en préparation.

Voltaire : Choix de lettres (Brunel).

Prix : 2 fr. 25 c.

Classiques français, format in-16. Editions annotées par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Bossuet : Discours sur l'histoire universelle (Olleris). 2 fr. 50 c.

— **Oraisons funèbres** (Aubert). 1 fr. 60 c.

Corneille : Théâtre choisi (Geruzex).

Prix : 2 fr. 50 c.

— **Le Cid** (Anthoine). 1 fr. 25 c.

Fénelon : Dialogues des morts (B. Julien). 1 fr. 60 c.

— **Dialogues sur l'éloquence** (Delzons) 80 c.

— **Opuscules académiques**. 80 c.

La Bruyère : Caractères (G. Servois).

Prix : 2 fr. 50 c.

Massillon : Carême (Colincamp). 1 fr. 25 c.

Molière : Le bourgeois gentilhomme (Vapereau). 1 fr. 25 c.

— **Les précieuses ridicules** (Id.). 1 fr. 25 c.

— **Les femmes savantes** (Id.). 1 fr. 25 c.

Montesquieu : Grandeur et décadence des Romains (C. Aubert). 1 fr. 25 c.

Racine : Théâtre choisi (E. Geruzex).

Prix : 2 fr. 50 c.

— **Athalie** (Anthoine). 1 fr. 25 c.

— **Britannicus** (Anthoine). 1 fr. 25 c.

Rousseau (J.-B.) : Œuvres lyriques (Geruzex). 1 fr. 50 c.

Voltaire : Histoire de Charles XII (Brochard-Dauteuille). 1 fr. 60 c.

— **Siècle de Louis XIV** (Garnier). 2 fr. 75 c.

— **Théâtre choisi** (Geruzex). 2 fr. 50 c.

Demogeot, agrégé de la Faculté des lettres de Paris. *Histoire de la littérature française* depuis ses origines jusqu'à nos jours. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

— *Textes classiques de la littérature française*, extraits des grands écrivains français, avec notices, appréciations et notes; recueil servant de complément à l'*Histoire de la littérature française*. Nouvelle édition, revue et augmentée. 2 vol. in-16, cartonnés. 6 fr.

I. *Moyen âge, xvi^e et xvii^e siècles*. 3 fr.

II. *xviii^e et xix^e siècles*. 3 fr.

Filon (A.). *Éléments de rhétorique française*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *Nouvelles narrations françaises*, avec des arguments, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres. In-16, br. 3 fr. 50 c.

Labbé, professeur au collège Rollin.

Morceaux choisis des classiques français (prose et vers). 3 vol. in-16, cartonnés:

Cours élémentaire. 1 vol. 1 fr.

Cours moyen. 1 vol. 1 fr. 50 c.

Cours supérieur. 1 vol. 2 fr. 50 c.

Lafaye. *Dictionnaire des synonymes de la langue française*. 4^e édition, suivie d'un supplément. 1 vol. gr. in-8, broché. 23 fr.

Le cartonnage en percaline gaufrée se paye en sus 2 fr. 75 c.; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

Lehuteur (A.). *La chanson de Roland*, traduite en vers modernes, avec le texte ancien. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Littre. *Dictionnaire de la langue française*, contenant la nomenclature la plus étendue, la prononciation et les difficultés grammaticales, la signification des mots avec de nombreux exemples et les synonymes, l'histoire des mots depuis les premiers temps de la langue française jusqu'au xvi^e siècle, et l'étymologie comparée. 4 vol. gr. in-4 à 3 colonnes, br. 100 fr.

La reliure en demi-chagrin se paye en sus 20 fr.

Littre et Beaujean, inspecteur de l'Académie de Paris. *Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littré*, contenant tous les mots qui se trouvent dans le dictionnaire de l'Académie française, plus un grand nombre de néologismes et de termes de science et d'art, avec l'indication de la prononciation, de l'étymologie, et l'explication des locutions proverbiales et des difficultés grammaticales; augmenté d'un supplément mythologique, historique, biographique et géographique. 1 vol. in-8 de 1400 pages, broché. 13 fr.

Cartonné en toile verte. 14 fr. 50 c.

Relié en demi-chagrin. 17 fr.

— *Petit dictionnaire universel*, comprenant un abrégé du dictionnaire de la langue française de Littré, une partie mythologique, historique, biographique et géographique, fondue alphabétiquement avec la partie française. 1 v. gr. in-16, cart. 3 fr.

Merlet, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. *Études littéraires sur les classiques français des classes supérieures et du baccalauréat ès lettres*. Nouvelle édition conforme aux programmes de 1880. 2 vol. in-16, brochés. 8 fr.

I. **Corneille**. — **Racine**. — **Molière**. 1 vol. 4 fr.

II. Chanson de Roland. — Joinville. —
Montaigne. — Pascal. — La Fontaine.
— Boileau. — Montesquieu. — La
Bruyère. — Bossuet. — Fénelon. —
Voltaire. — Buffon. 1 vol. 4 fr.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. E. Sommer,
Abrégé de grammaire française. 1 vol.
in-16, cartonné. 75 c.

Questionnaire sur l'Abrégé de grammaire française. 1 vol. in-16, cart. 40 c.

Exercices sur l'Abrégé de grammaire française. 1 vol. in-16, cart. 75 c.

Corrigé desdits exercices. In-16, br. 1 fr.

Exercices sur l'analyse grammaticale et sur l'analyse logique. In-16, cart. 1 fr.

Corrigé des exercices sur l'analyse grammaticale. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Corrigé des exercices sur l'analyse logique. In-16, broché. 1 fr. 50 c.

Cours complet de grammaire française. 1 vol. in-8, cartonné. 1 fr. 50 c.

Exercices sur le Cours complet de grammaire française. In-8, cart. 1 fr. 50 c.

voir pages 18 et 22, pour les langues latine et grecque.

Morceaux choisis des grands écrivains français du seizième siècle, accompagnés d'une grammaire et d'un dictionnaire de la langue du xvi^e siècle, par M. Aug. Brachet. In-16, cart. 3 fr. 50 c.

PARIS (G.). *Extraits de la Chanson de Roland et de l'Histoire de saint Louis, de Joinville*. 1 vol. petit in-16, cart. » »

Pellissier, professeur à Sainte-Barbe. *Morceaux choisis des classiques français, en prose et en vers*. Recueils composés à l'usage des classes de grammaire et d'humanité. 6 vol. in-16, cartonnés :

Classe de Sixième, 1 vol. 1 fr.

Classe de Cinquième, 1 vol. 1 fr.

Classe de Quatrième, 1 vol. 1 fr.

Classe de Troisième, 1 vol. 2 fr.

Classe de Seconde, 1 vol. 2 fr.

Classe de Rhétorique, 1 vol. 2 fr.

— *Premiers principes de style et de composition*. (Abrégé de la rhétorique française.) 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Pellissier. *Sujets et modèles de compositions françaises*, destinés à servir d'application aux premiers principes de style, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Principes de rhétorique française*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *Sujets et modèles de compositions françaises*, destinés à servir d'application aux principes de rhétorique, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat ès lettres. 1 v. in-16, cart. 2 fr. 50

— *Les grandes leçons de l'antiquité classique* (Orient, Athènes, Rome), histoire de la civilisation gréco-romaine par ses monuments littéraires, depuis les temps préhistoriques jusqu'à Constantin. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Pressard, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Lectures littéraires et morales*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

Quicherat (L.). *Petit traité de versification française*. In-16, cartonné. 1 fr.

Sommer. *Petit dictionnaire des rimes françaises*. In-18, cart. 1 fr. 80 c.

— *Petit dictionnaire des synonymes français*. 1 vol. in-18, cart. 1 fr. 80 c.

— *Manuel de l'art épistolaire*. 2 vol. gr. in-18, brochés. 3 fr. 25 c.

— *Manuel de style*, ou préceptes et exercices sur l'art de composer et d'écrire en français. 2 vol. gr. in-18, brochés. 3 fr.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 6, 17, 21.

Soulice (Th.). *Petit dictionnaire de la langue française*. In-18, cart. 1 fr. 50 c.

Soulice et Sardou. *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et exceptions de la langue française*. In-18, cart. 2 fr.

Tridon Péronneau. *Recueil de compositions françaises*. 1 vol. in-16, br. 2 fr.

Vapereau, inspecteur général de l'instruction publique. *Esquisse d'histoire de la littérature française*. 2^e édition. 1 vol. in-16, cartonné en percaline. 1 fr. 50 c.

— *Eléments d'histoire de la littérature française*, contenant : 1^o une esquisse générale; 2^o une suite de notices sur les époques, les genres et les principaux écrivains, avec un choix d'extraits de leurs ouvrages. 3 vol. cart. en percaline.

Tome I^{er} : *Des origines au règne de Louis XIII*. 1 vol. in-16, cartonné.

Prix : 3 fr. 50 c.

Tome II : *Règnes de Louis XIII et de Louis XIV*. 1 vol. 3 fr. 50 c.

Tome III (en préparation).

4° HISTOIRE, CHRONOLOGIE, MYTHOLOGIE

Bouillet. *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie.* Edition entièrement refondue. 1 vol. gr. in-8, broché. 21 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Ducoudray, agrégé d'histoire. *Histoire de France et histoire contemporaine, de 1789 à la Constitution de 1875*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 fort vol. in-16, avec cartes, cartonné. 6 fr.

Duruy (V.). *Cours d'histoire*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage des classes de grammaire et d'humanités. Nouvelle édition entièrement refondue contenant des cartes géographiques et des gravures. 6 vol. in-16, cartonnés :

Classe de Sixième : *Histoire ancienne des peuples de l'Orient.* 1 vol. 3 fr.

Classe de Cinquième : *Histoire de la Grèce ancienne.* 1 vol. 3 fr.

Classe de Quatrième : *Histoire romaine.* 1 vol. 3 fr. 50 c.

Classe de Troisième : *Histoire de l'Europe et particulièrement de la France, de 395 à 1270.* 1 vol. 4 fr.

Classe de Seconde : *Histoire de l'Europe et particulièrement de la France, de 1270 à 1610.* 1 vol. 4 fr. 50 c.

Classe de Rhétorique : *Histoire de l'Europe et particulièrement de la France, de 1610 à 1789.* 1 vol. 4 fr. 50 c.

— *Petit cours d'histoire universelle.* Nouvelle édition avec des cartes et des gravures. Format in-16, cartonné :

Petite histoire ancienne. 1 fr.

Petite histoire grecque. 1 fr.

Petite histoire romaine. 1 fr.

Petite histoire du moyen âge. 1 fr.

Petite histoire moderne. 1 fr.

Petite histoire de France. 1 fr.

Petite histoire générale. 1 fr.

— *Petite histoire sainte.* In-18, cart. 80 c.

— *Histoire des Grecs*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine. 2 vol. in-8, brochés. 12 fr.

— *Histoire des Romains*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à Dioclétien. 7 vol. in-8, brochés. 52 fr. 50 c.

— *Introduction générale à l'histoire de France.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Duruy (G.), professeur au lycée Henri IV. *Biographies d'hommes célèbres*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec gravures, cart. 1 fr. 25

— *Histoire sommaire de la France, depuis l'origine jusqu'à Louis XI*, rédigée conformément aux programmes de 1885, pour la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France, depuis l'avènement de Louis XI jusqu'à 1815*, rédigée conformément aux programmes de 1885, pour la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec cartes et grav., cart. 1 fr. 50 c.
Les deux parties réunies en un seul vol. cartonné. 2 fr. 50 c.

Fustel de Coulanges. *La cité antique.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Recherches sur quelques problèmes d'histoire.* Le colonat romain. — Du régime des terres en Germanie. — De la marche germanique. — L'organisation judiciaire dans le royaume des Francs. 1 vol. grand in-8, broché. 10 fr.

Gasquet, professeur à la Faculté des lettres de Clermont-Ferrand. *Des institutions politiques et sociales de l'ancienne France.* 2 vol. in-16, brochés. 5 fr.

Geruzez. *Petit cours de mythologie*; nouv. édit. avec 48 grav. In-16, cart. 1 fr. 25 c.

Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-16, broché :

La terre et l'homme, par M. Maury. 6 fr.
Chronologie universelle, par M. Dreyss. 2 vol. 12 fr.

Histoire générale, par M. Duruy. 4 fr.

Histoire sainte d'après la Bible, par le même. 3 fr.

Histoire ancienne des peuples de l'Orient, par M. Maspero. 5 fr.

Histoire grecque, par M. Duruy. 4 fr.

Histoire romaine, par le même. 4 fr.

Histoire du moyen âge, par le même. 4 fr.
Histoire des temps modernes, de 1453 jusqu'à 1789, par le même. 4 fr.

Histoire de France, par le même. 2 volumes. 8 fr.

Histoire d'Angleterre, par M. Fleury. 4 fr.

Histoire d'Italie, par M. Zeller. 5 fr.

Histoire de Russie, par M. Rambaud. 6 fr.

Histoire de l'Autriche - Hongrie, par M. Louis Léger. 5 fr.
Histoire de l'Empire ottoman, par M. de la Jouquière. 6 fr.
Histoire de la littérature grecque, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature romaine, par le même. 4 fr.
Histoire de la littérature française, par M. Demogeot. 4 fr.
Histoire des littératures étrangères, par le même. 2 vol. 8 fr.
Histoire de la littérature anglaise, par M. Augustin Filon. 6 fr.
Histoire de la littérature italienne, par M. Etienne. 4 fr.
Histoire de la physique et de la chimie, par M. Hoefler. 4 fr.
Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie, par le même. 4 fr.
Histoire de la zoologie, par le même. 4 fr.
Histoire de l'astronomie, par le même. 4 fr.

Histoire des mathématiques, par le même. 4 fr.

Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France, par M. Chéruel. 2 vol. 12 fr.

Joran, professeur d'histoire au collège Stanislas. *Programme développé d'histoire des temps modernes et d'histoire littéraire*, à l'usage des candidats à l'école spéciale milit. de St-Cyr. 1 vol. in-16, br. 4 fr. 50

Lalanne (Ludovic). *Dictionnaire historique de la France*. 1 vol. gr. in-8, br. 21 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Lehuteur (Paul). *Sommaires d'histoire romaine*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Van den Berg. *Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient*. 1 vol. petit in-16, avec cartes et gravures, cart. 3 fr. 50 c.

— *Petite histoire des Grecs*. 1 vol. petit in-16, avec 19 cartes et 85 gravures, cartonné. 4 fr. 50 c.

5° GÉOGRAPHIE

Atlas manuel de géographie moderne, composé de 54 cartes imprimées en couleur. 1 vol. in-folio, relié. 32 fr.

Bouillet. *Atlas universel d'histoire et de géographie*. Ouvrage faisant suite au *Dictionnaire d'histoire et de géographie* du même auteur. 1 v. grand in-8, avec 12 planches de blason, coloriées et 38 cartes de géographie ancienne et moderne, br. 30 fr.

Le cartonnage se paye en sus 3 fr. 25 c.

Cortambert. *ATLAS dressés sous sa direction* :

1° *Atlas (petit) de géographie ancienne* (16 cartes). Gr. in-8, cart. 2 fr. 50 c.

2° *Atlas (petit) de géographie du moyen âge* (15 cartes). Gr. in-8, cart. 2 fr. 50 c.

3° *Atlas (petit) de géographie moderne* (20 cartes). Gr. in-8, cart. 3 fr. 50 c.

4° *Atlas (petit) de géographie ancienne et moderne* (40 cartes). Gr. in-8. 7 fr. 50 c.

5° *Atlas (petit) de géographie ancienne, du moyen âge et moderne* (56 cartes). Grand in-8, cart. 9 fr.

6° *Atlas de géographie moderne* (66 cart.). Gr. in-4, cart. 12 fr.

7° *Atlas (nouvel) de géographie ancienne, du moyen âge et moderne*, contenant 100 cartes. Grand in-4, cart. 16 fr.

— *Cours complet de géographie*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage des lycées et des collèges. 10 vol. in-16, cart., avec gravures dans le texte, et accompagnés d'atlas in-8 correspondant aux matières enseignées dans chaque classe :

Notions élémentaires de géographie générale et notions sur la géographie physique de la France, suivies d'un cadre pour une description de département (classe Préparatoire). 80 c.

Géographie élémentaire des cinq parties du monde, suivie d'un aperçu des grands voyages et des principales découvertes (classe de Huitième). 80 c.

Atlas correspondant (23 cartes). 1 v. 3 fr. 50

Géographie élémentaire de la France (classe de Septième). 1 vol. 1 fr. 20 c.

Atlas correspondant (14 cartes). 1 volume. 2 fr. 50 c.

Géographie générale de l'Europe et du bassin de la Méditerranée (classe de Sixième). 1 vol. 1 fr. 50 c.

Atlas correspondant (33 cartes). 1 volume. 5 fr.

Géographie de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie (classe de Cinquième). 1 vol. 1 fr. 50 c.

Atlas correspondant (41 cartes). 6 fr.
Géographie physique et politique de la France (classe de Quatrième). 1 vol.
 Prix : 1 fr. 50 c.

Atlas correspondant (26 cartes). 1 v. 4 fr.
Géographie physique, politique et économique de l'Europe, moins la France (classe de Troisième). 1 vol. 2 fr.

Atlas correspondant (33 cartes). 1 vol.
 Prix : 5 fr.

Géographie physique, politique et économique de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie, précédée d'un résumé de géographie générale (classe de Seconde). 1 vol. 3 fr.

Atlas correspondant (39 cartes). 1 vol.
 Prix : 5 fr. 50 c.

Géographie physique, politique, administrative et économique de la France et de ses possessions coloniales (classe de Rhétorique). 1 vol. 3 fr.

Atlas correspondant (18 c.). 1 vol. 3 fr. 50
Éléments de géographie générale (classe de Mathématiques préparatoires). 1 volume. 1 fr. 50 c.

— **Cours de géographie**, comprenant la description physique et politique, et la géographie historique des diverses contrées du globe. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.

— **Petit cours de géographie moderne**. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Joanne (A.) Petit dictionnaire géographique de la France; 2^e édition. 1 vol. in-16, cartonné en percaline. 6 fr.

Meissas et Michelot. Atlas et cartes.

PETITS ATLAS FORMAT IN-8°.

A. **Atlas élémentaire de géographie moderne** (8 cartes écrites). 2 fr. 50 c.

B. **Le même**, avec 8 cartes muettes (16 cartes), cartonné. 3 fr. 50 c.

C. **Atlas universel de géographie moderne** (17 cartes écrites). 5 fr.

D. **Le même**, avec 8 cartes muettes (25 cartes), cartonné. 6 fr.

E. **Atlas de géographie ancienne et moderne** (36 cartes écrites). 9 fr.

F. **Le même**, avec 8 cartes muettes (44 cartes), cartonné. 10 fr.

G. **Atlas universel de géographie ancienne, du moyen âge et moderne et de géographie sacrée** (54 cartes écrites). 14 fr.

H. **Le même**, avec 8 cartes muettes (62 cartes), cartonné. 15 fr.

Atlas de géographie ancienne (19 cartes écrites). 5 fr.

Atlas de géographie du moyen âge (10 cartes écrites). 3 fr. 50 c.

Atlas de géographie sacrée (8 cartes écrites), cartonné. 2 fr.

Chacune des cartes écrites séparément. 35 c.

GRANDS ATLAS FORMAT IN-FOLIO.

A. **Atlas élémentaire** (8 cartes écrites). 6 fr.

B. **Le même**, avec 8 cartes muettes (16 cartes), cartonné. 11 fr. 50 c.

C. **Atlas universel** (12 cartes écrites), cartonné. 10 fr. 50 c.

D. **Le même**, avec 8 cartes muettes (20 cartes), cartonné. 15 fr.

E. **Atlas universel** (19 cartes écrites). 15 fr.

F. **Le même**, avec 8 cartes muettes (27 cartes), cartonné. 21 fr.

Chaque carte séparément. 1 fr.

— Grandes cartes murales :

Chaque carte murale est accompagnée d'un questionnaire qui est donné gratuitement aux acquéreurs de la carte à laquelle il se réfère. Chaque questionnaire se vend en outre séparément 30 c.

Les cartes en 16 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 30 de largeur. Celles en 20 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 80 de largeur.

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau, se paye en sus : 1^o pour les cartes en 16 feuilles, 12 fr.; 2^o pour les cartes en 20 feuilles, 14 fr.

Géographie ancienne.

Empire romain écrit. 16 feuilles. 10 fr.

Géographie moderne.

Afrique écrite. 16 feuilles. 10 fr.

Amériques septentrionale et méridionale écrites. 20 feuilles. 12 fr.

Asie écrite. 16 feuilles. 10 fr.

Europe écrite. 16 feuilles. 9 fr.

France, Belgique et Suisse écrites. 16 feuilles. 9 fr.

Mappemonde écrite. 20 feuilles. 12 fr.

Mappemonde muette. 20 feuilles. 10 fr.

— **Nouvelles grandes cartes murales** indiquant le relief du terrain, tirées en couleur sur 12 feuilles Jésus mesurant 2 mètres de haut sur 2 mètres 10 de large.

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau, se paye en sus, 12 fr.

- Europe écrite.* 15 fr.
France muette ou écrite. 15 fr.
 Il existe aussi une collection de *petites cartes murales*, dont le détail se trouve dans la Notice des livres élémentaires.
 — *Géographie ancienne.* In-16. 2 fr. 50 c.
 — *Petite géographie ancienne.* In-18. 1 fr.
- *Nouvelle géographie méthodique.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
 — *Géographie sacrée.* In-18, cart. 1 fr. 25 c.
 Reclus (Onésime). *Géographie : la terre à vol d'oiseau.* 2 vol. in-16, br. 10 fr.
 — *La France, l'Algérie et les colonies.* 1 vol. in-16, broché. 5 fr. 50 c.

6° PHILOSOPHIE, DROIT, ÉCONOMIE POLITIQUE

AUTEURS FRANÇAIS

- Condillac. *Traité des sensations*, livre 1. Nouvelle édition, annotée par M. Charpentier, professeur de philosophie au lycée Louis-le-Grand. Petit in-16, br. 1 fr. 50 c.
 Descartes : *Discours de la méthode ; première méditation.* Nouvelle édition classique, annotée par M. Charpentier. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
 — *Les principes de la philosophie*, livre 1. Nouvelle édition, annotée par le même auteur. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 50 c.
 Leibniz : *Nouveaux essais sur l'entendement humain*, avant-propos et livre 1, publié d'après les meilleurs manuscrits, avec des notes, par M. P. Lachelier, maître de conférences à la Faculté des lettres de Caen. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 75 c.
 — *La monadologie*, publiée d'après les manuscrits de la bibliothèque de Hanovre, avec notes, par le même. Pet. in-16, c. 1 fr.
 Malebranche : *De la recherche de la vérité*, livre II, annoté par M. R. Thamin, maître de conférences à la Faculté des lettres de Lyon. 1 volume petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
 Pascal : *Opuscules.* Nouvelle édition, annotée par M. Jourdain, membre de l'Institut. 1 volume petit in-16, cart. 75 c.

AUTEURS LATINS

- Cicéron : *De natura Deorum*, livre II. Texte latin, annoté par M. Thiaucourt, maître de conférences à la Faculté des lettres de Nancy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
 Le même ouvrage, traduction française, de J. V. Le Clerc, sans le texte latin. Petit in-16, br. 1 fr.
 — *De officiis*, libri tres. Texte latin, annoté par M. H. Marchaud. 1 v. in-16, cart. 1 fr.
 Le même ouvrage, traduction française, par M. Sommer, sans le texte latin, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50 c.

- Lucrèce : *De natura rerum*, livre v. Texte latin, annoté par MM. Benoist et Lantoin. 1 vol. petit in-16, cart. 90 c.
 — *De la nature*, traduction française, par M. Patin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
 Sénèque : *Lettres à Lucilius* (les seize premières). Texte latin, annoté par M. Aubé, ancien professeur de philosophie au lycée Condorcet. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.
 Le même ouvrage, traduction française par M. Baillard, sans le texte. 1 vol. in-16, br. 1 fr.
 — *Œuvres complètes*, traduites en français, avec des notes, par M. J. Baillard. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

AUTEURS GRECS

- Aristote : *Morale à Nicomaque*, livre x. Texte grec, annoté par M. Hannequin, professeur au lycée de Lyon. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
 Le même ouvrage, traduction française de Fr. Thurot, avec une introduction et des notes, par Ch. Thurot. 1 vol. petit in-16, broché. 75 c.
 Épictète : *Manuel.* Texte grec, publié avec des notes et un vocabulaire, par M. Thurot. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr.
 Le même ouvrage, traduction française, par M. Thurot, sans le texte grec. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.
 Platon : *République*, 6^e livre. Texte grec, annoté par M. Aubé, ancien professeur de philosophie au lycée Condorcet. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
 Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 v. petit in-16, br. 1 fr.
 — *République*, 7^e livre. Texte grec, annoté par M. Aubé. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
 Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 volume petit in-16, broché. 1 fr. 50 c.

— *République*, 8^e livre. Texte grec, précédé d'une notice sur la vie et les ouvrages de Platon, d'une introduction comprenant : 1^o Objet de la République de Platon; 2^o Analyse des dix livres de la République; 3^o Étude sur le huitième livre de la République; et accompagnée de notes par M. Aubé. 1 volume petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.

Xénophon : *Mémorables*, livre 1 Texte grec, annoté par M. Lebègue, maître de conférences à l'École des Hautes Etudes. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr.

— *Entretiens mémorables de Socrate*, traduction française par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr. 75 c.

OUVRAGES DIVERS

Adam, professeur à la Faculté des lettres de Nancy. *Étude sur les principaux philosophes*. 1 vol. in-16, broché. » »

Bouillier, membre de l'Institut. *Du plaisir et de la douleur*. 1 vol. in-16. 3 fr. 50 c.

— *La vraie conscience*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Études familières de psychologie et de morale*. In-16, broché. 3 fr. 50 c.

Caro, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *L'idée de Dieu et ses nouveaux critiques*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *Le matérialisme et la science*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Études morales sur le temps présent*. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

— *Le pessimisme au XIX^e siècle*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *La philosophie de Goethe*. In-16. 3 fr. 50 c.

— *Problèmes de morale sociale*. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50 c.

Carrau, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *Étude sur la théorie de l'évolution*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Fouillée, maître de conférences à l'École normale supérieure. *L'idée moderne du droit en Allemagne, en Angleterre et en France*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *La science sociale contemporaine*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Franck, membre de l'Institut. *Dictionnaire des sciences philosophiques*. 1 fort vol. grand in-8, broché. 35 fr.

— *Essais de critique philosophique*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Jacques, Jules Simon et Saisset. *Manuel de philosophie*. 1 vol. in-8. 8 fr.

Joly, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Psychologie comparée : l'homme et l'animal*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *Psychologie des grands hommes*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

Jouffroy (Th.). *Cours de droit naturel*. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

— *Mélanges philosophiques*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Nouveaux mélanges philosophiques*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Jourdain (C.), membre de l'Institut. *Notions de philosophie*, comprenant des notions d'économie politique. 17^e édition, refondue conformément aux programmes de 1880. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Le Roy (Albert). *Sujets et développements de compositions françaises* (dissertations philosophiques) données à la Sorbonne, de 1866 à 1883. In-8, br. 5 fr.

Rabier (E.), professeur de philosophie au lycée Charlemagne, membre du Conseil supérieur de l'instruction publique. *Leçons de philosophie*. Tome Ier : *Psychologie*. Nouveau cours, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50 c.

Ravaisson. *La philosophie en France au XIX^e siècle*. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50 c.

Simon (Jules). *La religion naturelle*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Le devoir*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La liberté civile*. 1 vol. in-16. 3 fr. 50 c.

— *La liberté politique*. In-16. 3 fr. 50 c.

— *La liberté de conscience*. In-16. 3 fr. 50 c.

— *L'école*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *L'ouvrière*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

Taine. *Les philosophes classiques du XIX^e siècle en France*. In-16, br. 3 fr. 50 c.

— *De l'intelligence*. 2 vol. in-16, br. 7 fr.

Tridon Péronneau. *Recueil de dissertations philosophiques*. 1 v. in-16, br. 2 fr.

Zeller. *La philosophie des Grecs*, traduite de l'allemand, par M. E. Boutroux, maître de conférences à l'École normale supérieure et par ses collaborateurs :

Tome I et II. *La philosophie des Grecs avant Socrate*, par M. Boutroux. 2 vol. in-8, brochés. 20 fr.

Tome III. *Socrate et les socratiques*, par M. Belot. 1 vol. in-8, br. 10 fr.

7° SCIENCES ET ARTS

§ 1. Arithmétique et applications diverses.

Bertrand (Joseph). *Traité d'arithmétique*. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Cirrodde (P.-L.). *Leçons d'arithmétique*. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Degranges (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique*. In-8, broché. 5 fr.

— *La tenue des livres*. In-8, broché. 5 fr.

Dupuis. *Tables de logarithmes à sept décimales*, d'après Callet, Vega, Bremiker, etc. 1 vol. grand in-8, cart. 10 fr.

— *Tables de logarithmes à cinq décimales*, d'après de Lalande. 1 vol. grand in-18, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *Tables de logarithmes à quatre décimales*. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.

Hoefler. *Histoire des mathématiques*. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Maire. *Arithmétique*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, suivie des éléments du système métrique et du tracé des figures les plus simples de la géométrie plane. 2 vol. in-16, cartonnés.

Classes Préparatoire et de Huitième. 1 vol. 1 fr.

Classe de Septième. 1 vol. 1 fr. 50 c.

Pichot, censeur du lycée Condorcet. *Arithmétique et géométrie*, rédigées conformément aux programmes de 1885, pour les classes de Septième, Sixième et Cinquième. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *Arithmétique élémentaire*, rédigée conformément aux programmes de 1885, à l'usage des classes de Quatrième, Troisième et Philosophie. 1 v. in-16, cart. 2 fr.

— *Eléments d'arithmétique* à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

Sonnet. *Problèmes et exercices d'arithmétique et d'algèbre*. 2 vol. in-8, br. 5 fr.

— *Dictionnaire des mathématiques appliquées*. 1 vol. grand in-8, broché. 30 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75.

Tombeck. *Traité d'arithmétique*. 1 volume in-8, broché. 4 fr.

§ 2. Géométrie ; Arpentage ; Dessin.

Bos, inspecteur d'Académie. *Géométrie élémentaire*, rédigée conformément aux programmes de 1885, à l'usage des classes de Quatrième, Troisième, Seconde, Rhétorique et Philosophie. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Bos et Rebière. *Eléments de géométrie*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bougueret, professeur de dessin au lycée Saint-Louis. *Cours de dessin et notions de géométrie*, à l'usage des classes élémentaires de dessin. 50 planches in-4. Prix : 7 fr. 50 c.

On vend séparément :

Dessin et géométrie des figures planes. 23 planches 3 fr. 50 c.

Dessin et géométrie des solides. 12 planches. 1 fr. 75 c.

Constructions géométriques et lavis. 15 planches. 2 fr. 25 c.

Briot et Vacquant. *Arpentage, levé des plans, nivellement*. 1 vol. in-16, avec des figures et des planches, broché. 3 fr.

— *Eléments de géométrie* :

1° *Théorie*. In-8, avec figures. 5 fr.

2° *Application*. In-8, avec fig. 3 fr. 50 c.

Sonnet. *Géométrie théorique et pratique*. 2 vol. in-8, texte et planches, br. 6 fr.

Tombeck. *Traité de géométrie élémentaire*. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement*. In-8, broché. 1 fr. 50 c.

§ 3. Algèbre ; Géométrie analytique ; Géométrie descriptive ; Trigonométrie.

Bertrand (Joseph), membre de l'Institut.
Traité d'algèbre :

1^{re} partie, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. In-8. 5 fr.

2^e partie, à l'usage des classes de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

Bos. *Eléments d'algèbre*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

Briot et Vacquant. *Eléments de géométrie descriptive*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50 c.

Klæ. *Traité élémentaire de géométrie descriptive :*

1^{re} partie, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches. 7 fr.

2^e partie, à l'usage des classes de Mathématiques spéciales et des candidats aux Ecoles normale supérieure, polytechnique et centrale. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches, brochés. 10 fr.

Launay, professeur au lycée Charlemagne. *Eléments d'algèbre*, rédigés conformément aux programmes de 1885, à

l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie 1 vol. in-16, avec figures, cartonné en percaline. 3 fr.

Pichot. *Algèbre élémentaire*, contenant les matières des programmes de 1883, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 1 v. in-16, cart. 2 fr.

— *Eléments de trigonométrie rectiligne*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8 br. 3 fr. 50 c.

Pichot et de Batz de Trenquelléon. *Géométrie descriptive*, à l'usage des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 1 fr. 50 c.

— *Complément de géométrie descriptive*, à l'usage des candidats à Saint-Cyr. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 2 fr.

Sonnet. *Algèbre élémentaire.* In-8, br. 6 fr.
— *Premiers éléments d'algèbre*, extraits du précédent ouvrage. In-16, br. 2 fr. 50 c.

Sonnet et Frontera. *Eléments de géométrie analytique*, rédigés conformément au dernier programme d'admission à l'Ecole normale supérieure. In-8, br. 8 fr.

Tombeck. *Traité élémentaire d'algèbre*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

— *Cours de trigonométrie rectiligne.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50 c.

— *Traité élémentaire de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50 c.

§ 4. Mécanique.

Collignon, professeur à l'Ecole des ponts et chaussées. *Traité de mécanique.* 5 v. in-8, avec figures, brochés :

1^{re} partie, *Cinématique.* 1 vol. 7 fr. 50 c.

2^e partie, *Statique.* 1 vol. 7 fr. 50 c.

3^e partie, *Dynamique.* liv. I à IV. 7 fr. 50 c.

4^e partie, *Dynamique.* livres V à VII, 1 volume. 7 fr. 50 c.

5^e partie, *Compléments.* 1 vol. 7 fr. 50 c.

Mascart, professeur au Collège de France. *Eléments de mécanique*, rédigés conformément au programme de l'enseignement scientifique dans les lycées. In-8. 3 fr.

Mondiet et Thabourin : *Cours élémentaire de mécanique*, avec des énoncés

et des problèmes, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 3 vol. in-8 avec figures, brochés :

Tome I. *Principes* ; 3^e éd. en 2 fascicules :

1^{er} fascicule. *Statique.* 1 vol. 2 fr. 50 c.

2^e fascicule. *Cinématique.* 1 v. 2 fr. 50 c.

Tome II. *Mécanismes.* 1 vol. 3 fr.

Tome III. *Moteurs.* 1 vol. 6 fr.

Pichot et de Batz de Trenquelléon. *Eléments de mécanique*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec figures, br. 3 fr. 50 c.

Sonnet. *Premiers éléments de mécanique appliquée.* 1 vol. in-16, avec planches. 4 fr.

Tombeck. *Notions de mécanique*, à l'usage des élèves des lycées. 1 vol. in-8. 2 fr.

§ 5. *Cosmographie.*

Gullemin (Am.). *Éléments de Cosmographie*, rédigés conformément aux programmes de 1885, à l'usage de la classe de Rhétorique. 1 vol. in-16, avec fig., cartonné. 3 fr.

Pichot. *Traité élémentaire de cosmographie*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec

207 figures et 2 planches, broché. 6 fr.

— *Cosmographie élémentaire*, contenant les matières des programmes de 1885, à l'usage des classes de Rhétorique. 1 vol. in-16, avec 147 fig., cartonné. 2 fr. 50 c.

Tombeck. *Cours de cosmographie*. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50 c.

§ 6. *Physique; Chimie.*

Albert-Lévy. *Premiers éléments des sciences expérimentales*, contenant les matières indiquées par le programme de 1880, à l'usage de la classe de Septième. 1 v. in-16, avec 190 fig., cart. 2 fr. 50 c.

Angot, ancien professeur de physique au lycée Condorcet. *Éléments de physique*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 4 vol. in-16, réunis en un, avec de nombreuses figures, cartonné. 5 fr.

— *Traité de physique élémentaire*, conforme aux programmes du baccalauréat ès sciences, et répondant aux derniers programmes pour l'admission à l'Ecole polytechnique. 1 vol. in-8, broché. 8 fr.
Relié en percaline. 9 fr.

Boutet de Monvel, professeur de physique et de chimie au lycée Charlemagne. *Notions de physique*, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Rhétorique. 3 vol. in-16, cart. Chaque vol. 2 fr.

— *Notions de chimie*, à l'usage des classes de lettres et des candidats à l'Ecole Saint-Cyr. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50 c.

Demoulin (Mme). *Leçons de choses* (les solides — l'eau — l'air), contenant les matières indiquées par le programme de 1885, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec 179 gravures, cartonné. 1 fr. 50 c.

Ganot. *Traité élémentaire de physique*, nouvelle édition refondue et complétée par M. Maneuvrier agrégé des sciences phy-

siques. 1 fort vol. in-16, avec 1014 figures, broché. 7 fr. 50 c.

Relié en percaline. 8 fr.

Gossin, proviseur au lycée de Lille. *Cours de physique*, rédigé conformément aux programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures, cart. 4 fr.

Jolly, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *Éléments de chimie*, rédigés conformément aux programmes de 1885, à l'usage des élèves de Rhétorique et de Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures, cartonné. 3 fr.

Payen. *Précis de chimie industrielle*; 6e édition, revue et mise au courant par M. Vincent. 2 vol. in-8 de texte et 1 vol. de planches, brochés. 32 fr.

Privat-Deschanel, ancien proviseur du lycée de Vanves. *Premières notions de physique*. Petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

— *Premières notions de chimie*. 1 vol. petit in-16, avec figures, cart. 1 fr. 25 c.

Privat-Deschanel et Pichot. *Notions élémentaires de physique*, contenant les matières des programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 1 fort vol. in-16, avec 491 figures, cartonné. 5 fr.

Schützenberger, professeur au Collège de France. *Éléments de chimie*, contenant les matières programmes de 1885, à l'usage des classes de Rhétorique et Philosophie. 1 vol. in-16, avec 124 figures, cartonné. 3 fr.

§ 7. Histoire naturelle.

Baillon, professeur à la Faculté de médecine de Paris. *Eléments d'histoire naturelle des végétaux*, rédigés conformément au programme de 1880, à l'usage de la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec 410 figures, cart. 2 fr. 50 c.

— *Cours élémentaire de botanique*, à l'usage de la classe de Quatrième. 1 vol. in-16, avec 812 figures, cart. 3 fr.

Delafosse. *Précis élémentaire d'histoire naturelle*. In-16, avec 368 figures. 6 fr.

Delage, maître de conférences à l'Ecole des sciences d'Alger. *Eléments d'histoire naturelle des pierres et des terrains*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885 : 2 vol. in-16, cart.

Classe de Septième. 1 vol. 2 fr.

Classe de Quatrième. 1 vol. 2 fr.

Gervais. *Eléments de zoologie*, comprenant l'anatomie, la physiologie, la classification et l'histoire naturelle des animaux ; 4^e édit. 1 v. in-8, avec 604 figures et 3 planches, broché. 9 fr.

— *Cours élémentaire d'histoire naturelle*, contenant les matières des programmes de 1885. 2 vol. in-16, avec fig., cart. :

Zoologie. Classe de Sixième. 1 vol. 3 fr.

Géologie et Botanique. Classes de Sixième et Cinquième. 1 vol. 3 fr.

Mangin, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Cours élémentaire de botanique*,

rédigé conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, avec 446 figures, 3 cartes et 2 planches en couleur, cartonné. 3 fr. 50 c.

— *Anatomie et physiologie végétales*, rédigées conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures et planches en couleur. 5 fr.

Perrier, professeur au Muséum d'histoire naturelle de Paris. *Eléments de zoologie*, rédigés conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. in-16, avec 328 figures, cartonné. Prix : 3 fr.

— *Anatomie et physiologie animales*, contenant les matières indiquées par le programme de 1885, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 8 fr.

Seignette, professeur au lycée Condorcet. *Premières notions sur les pierres et les terrains*, rédigées conformément aux programmes de 1885, à l'usage de la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec figures, cartonné. » »

— *Cours élémentaire de géologie*, rédigé conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Quatrième. 1 vol. in-16, avec figures, cartonné. 2 fr. 50 c.

8^e ÉTUDE DE LA LANGUE LATINE

Asselin, professeur au collège Rollin. *Choix de dissertations françaises et latines, de vers et de thèmes grecs*, à l'usage des candidats à la licence ès lettres : sujets et développements. 1 vol. in-8. 5 fr.

— *Compositions françaises et latines*, à l'usage des lycées, des collèges. 1 vol. in-8, broché. 6 fr.

Auteurs latins (les) expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et justificationnaire, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants ; l'autre correcte et précédée du texte latin ; par une société de professeurs et de latinistes. Format in-16, broché :

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

César : Guerre des Gaules, 2 vol. 9 fr.
Chaque volume se vend séparément.

— *Guerre civile*, livre I. 2 fr. 25 c.

Cicéron : Brutus. 4 fr.

— *Catilinaires (les quatre)*. 2 fr.

— *Des lois*, livre I. 1 fr. 50 c.

— *Des devoirs*. 6 fr.

— *Dialogue sur l'amitié*. 1 fr. 25 c.

— — sur la vieillesse. 1 fr. 25 c.

— *Discours pour la loi Manilia*. 1 fr. 50 c.

— *Discours pour Ligarius*. 75 c.

— *Discours pour Marcellus*. 75 c.

— *Discours sur les statues*. 3 fr.

— *Discours sur les supplices*. 3 fr.

— *Seconde philippique*. 2 fr.

— *Plaidoyer pour Archias*. 90 c.

— *Plaidoyer pour Milon*. 1 fr. 50 c.

— *Plaidoyer pour Murena*. 2 fr. 50 c.

— *Songes de Scipion*. 50 c.

- Cornelius Nepos.** 5 fr.
Heuzet : Histoires choisies des écrivains profanes, 2 vol. 12 fr.
 Chaque volume séparément. 6 fr.
 Livre I. 1 fr.
 Livre II. 1 fr. 25 c.
 Livre III. 5 fr.
 Livre IV. 3 fr. 50 c.
 Livre V. 4 fr.
Horace : Art poétique. 75 c.
 — Epîtres. 2 fr.
 — Odes et Épodes. 2 vol. 4 fr. 50 c.
 Les livres I et II des Odes. 2 fr.
 Les livres III et IV des Odes et les Epodes. 2 fr. 50 c.
 — Satires. 2 fr.
Justin : Histoires philippiques. 2 v. 12 fr.
 Chaque volume séparément. 6 fr.
Lhomond : Abrégé de l'histoire sainte. 3 fr.
 — Sur les hommes illustres de la ville de Rome. 4 fr. 50 c.
Lucrèce : Morceaux choisis de M. Poyard.
 Prix : 3 fr. 50 c.
Ovide : Choix des métamorphoses. 6 fr.
Phèdre : Fables. 2 fr.
Plaute : Aululaire. 1 fr. 75 c.
Quinte-Curce : Histoire d'Alexandre le Grand. 2 vol. 12 fr.
 Chaque volume se vend séparément. 6 fr.
Salluste : Catilina. 1 fr. 50 c.
 — Jugurtha. 3 fr. 50 c.
Sénèque : De la vie heureuse. 1 fr. 50 c.
Tacite : Annales, 4 vol. 18 fr.
 Chaque volume se vend séparément.
 — Germanie (la). 1 fr.
 — Vie d'Agricola. 1 fr. 75 c.
Térence : Adelpes. 2 fr.
 — Andricenne. 2 fr. 50 c.
Tite-Live. Livres XXI et XXII. 5 fr.
 — Livres XXIII, XXIV et XXV. 7 fr. 50 c.
Virgile : Bucoliques (les). 1 fr.
 — Géorgiques (les). 2 fr.
 — Énéide : 4 volumes. 16 fr.
 Chaque volume séparément. 4 fr.
 Chaque livre séparément. 1 fr. 50 c.
- Bloume.** Une première année de latin ; 8e édition. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- Bréal,** professeur de grammaire comparée au collège de France, et **Bailly,** professeur au lycée d'Orléans. *Leçons de mots :* les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie ; ouvrage rédigé conformément aux programmes de 1880 : *Cours élémentaire,* à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. in-16. 1 fr. 25 c.

Exercices sur le Cours élémentaire. *Voyez Person.*

Cours intermédiaire, à l'usage des classes de Cinquième et de Quatrième. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Cours supérieur, Dictionnaire étymologique latin. 1 vol. in-8, cart. 9 fr.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition latine,* avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Chatelain, chargé de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *Lexique latin-français,* rédigé conformément au décret du 19 juin 1880, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres ; nouvelle édition. 1 vol. in-16, cart. 6 fr.

Reconnu conforme à la note officielle du 29 janvier 1881.

Classiques latins ; nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format, l'élégance et la solidité du cartonnage.

Cicéron : Extraits des discours (F. Ragon). 2 fr. 50 c.

— Extraits des ouvrages de rhétorique (V. Cuheval, professeur de rhétorique au lycée Condorcet.) 2 fr.

— Choix de lettres (V. Cuheval). 2 fr.

— De amicitia (E. Charles, recteur). 50 c.

— De finibus bonorum et malorum, libri I et II (E. Charles, recteur). 1 fr. 50

— De legibus, livre I (Lucien Lévy, professeur au lycée d'Amiens). 75 c.

— De natura Deorum (Thiaucourt). 1 50

— De re publica (E. Charles). 1 fr. 50 c.

— De suppliciis (E. Thomas, prof. à la Faculté des lettres de Douai). 1 fr. 50 c.

— De senectute (E. Charles). 40 c.

— In M. Antonium oratio philippica secunda (Gantrelle). 1 fr.

— In Catilinam orationes quatuor (Noël, professeur au lycée de Versailles). 60 c.

— Orator (C. Aubert). 1 fr.

— Pro Archia poeta (E. Thomas). 30 c.

— Pro lege Manilia (Noël). 30 c.

— Pro Ligario (Noël). 30 c.

— Pro Marcello (Noël). 30 c.

— Pro Milone (Noël). 40 c.

— Pro Murena (Noël). 40 c.

— Somnium Scipionis (V. Cuheval). 30 c.

Cornelius Nepos (Monginot, professeur au lycée Condorcet). 90 c.

Heuzet : Selectæ e profanis scriptoribus historiæ (J. Lemaire). 1 fr. 75 c.
Jouvençy : Appendix de diis et heroibus (Edeline). 70 c.
Lhomond : De viris illustribus urbis Romæ (Chaine). 1 fr. 10 c.
 — Epitome historiæ sacræ (Pressard, prof. au lycée Louis-le-Grand). 60 c.
Lucrèce : De natura rerum, livre V (Benoist et Lantoine). 90 c.
 — Morceaux choisis (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 1 fr. 50 c.
Ovide : Morceaux choisis des métamorphoses (Armengaud, professeur au lycée de Reims). 1 fr. 80 c.
Pères de l'Eglise latine : Morceaux choisis (Nourrisson). 2 fr. 25 c.
Phèdre : Fables (Talbert, ancien directeur du collège Rollin). 80 c.
Plaute : L'aululaire (Benoist, professeur à la Faculté des lettres de Paris). 80 c.
 — Morceaux choisis (Benoist). 2 fr.
Pline le Jeune : Choix de lettres (Waltz, recteur d'Académie). 1 fr. 80 c.
Quinte-Curce (Dosson). 2 fr. 25 c.
Quintilien : De institutione oratoria (Dosson). 1 fr. 50 c.
Saluste (Lallier). 1 fr. 80 c.
Sénèque : De vita beata (Delaunay, prof. à la Faculté des lettres de Rennes). 75 c.
 — Lettres à Lucilius, I à XVI (Aubé). 75 c.
Tacite : Annales (Jacob, professeur au lycée Louis-le-Grand). 2 fr. 50 c.
 — Hist., livres I et II (Goelzer). 1 fr. 80 c.
 — Vie d'Agricola (Jacob). 75 c.
Térence : Adelphes (Psichari). 80 c.
Tite-Live : (Riemann, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris, et Benoist).
 Livres XXI et XXII. 1 vol. 2 fr.
 Livres XXIII, XXIV et XXV. 1 vol. 2 fr. 25 c.
 Livres XXVI à XXX. 1 vol. " "
Virgile (Benoist). 2 fr. 25 c.
Classiques latins, format in-16. Éditions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.
Cicéro : De officiis (H. Marchand). 1 fr.
 — De oratore (Bétolaud). 1 fr. 50 c.
 — In Verrem oratio de signis (J. Thibault). 50 c.
 — Tusculanarum quæstionum libri V (Jourdain). 1 fr. 50 c.

Horatius : Opera (Sommer). 2 fr.
Justinus : Historiæ philippicæ (Pesson-neaux). 1 fr. 50 c.
Lucain : La Pharsale (Naudet). 2 fr.
Narrationes selectæ e scriptoribus latinis (Chassang). 2 fr. 25 c.
Pline l'Ancien : Morceaux extraits de l'Histoire naturelle (Chassang). 1 fr. 50
 — Panégyrique de Trajan (Bétolaud).
 Prix : 75 c.
Sénèque : Choix de lettres morales à Lucilius (Sommer). 1 fr. 25 c.
Titus Livius : Narrationes selectæ et res memorabiles (Sommer). 1 fr. 40 c.
 Voir ci-dessus *Classiques latins* (nouvelle collection, format petit in-16).
Delestrée. *Recueil de versions latines*, dictées à la Sorbonne pour les examens du baccalauréat ès lettres de 1878 à 1882. 2 vol. in-16; *textes et traductions*, br. 3 fr.
Éditions à l'usage des professeurs. Textes latins publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8, broché.

EN VENTE :

Cicéron : Discours pour le poète Archias, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Douai. 1 volume. 2 fr. 50 c.
 — De suppliciis, par le même. 1 vol. 4 fr.
Cornelius Nepos, par M. Monginot, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. 6 fr.
Lucrèce : De la nature des choses, liv. V, par M. M. Benoist, prof. à la Faculté des lettres de Paris et Lantoine. 1 vol. 4 fr.
Salluste : Guerre de Jugurtha, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 v. 4 fr.
 — Catilina, par M. Anthoine. 1 v. " "
Tacite : Annales, par M. Jacob, professeur à Louis-le-Grand. 2 vol. 13 fr.
Virgile, par M. Benoist. 3 vol. :
 Bucoliques et Géorgiques. 1 vol. 7 fr. 50 c.
 Énéide; 3e tirage. 2 vol. 15 fr.
 Chaque volume. 7 fr. 50 c.
Guérard et Molliard, directeurs des études au collège Sainte-Barbe. *Petit dictionnaire latin-français*. 1 vol. in-16. 4 fr.
Le Roy. *Sujets et développements de compositions latines*. In-8, br. 3 fr. 50 c.
 — *Sujets et développements de compositions* données dans les Facultés, de 1860 à 1873, ou proposées comme exercices prépara-

- toires pour les examens de la licence ès lettres, avec des observations de M. Dübner. 2^e édition. 1 vol. in-8, br. 4 fr.
- Lhomond.** *Éléments de la grammaire latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.
- Marais.** *Recueil de versions latines* dictées dans les Facultés, depuis 1874 jusqu'en 1881, pour l'examen du baccalauréat ès sciences; *textes et traductions.* 2 vol. in-8, brochés. 6 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr.
- Merlet.** *Études littéraires sur les grands classiques latins*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
- Méthode uniforme pour l'enseignement des langues**, par E. Sommer.
Abrégé de grammaire latine. In-16, cartonné. 1 fr. 25 c.
Questionnaire sur l'Abrégé de grammaire latine. In-16, cartonné. 50 c.
Exercices sur l'Abrégé de grammaire latine. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25 c.
Corrigé desdits exercices. In-16. 1 fr. 50 c.
Cours de versions latines, extraites du Recueil de Jacobs. 1^{re} partie. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
Corrigé. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.
Cours de versions latines. 2^e partie. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.
Corrigé. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.
Cours de thèmes latins. In-16. 1 fr. 50 c.
Cours complet de grammaire latine. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.
Exercices sur le Cours complet de grammaire latine. In-8, cart. 2 fr. 50 c.
Voir pages 6 et 22 pour les langues française et grecque.
- Noël.** *Dictionnaire français-latin*; nouvelle édition revue par M. Pessonneaux, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.
- *Dictionnaire latin-français*; nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.
- *Gradus ad Parnassum*, nouvelle édition, revue par M. de Parnajon, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.
- Patin.** *Études sur la poésie latine.* 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.
- Person** (Léonce), professeur au lycée Condorcet: *Exercices de traduction et d'application* (thèmes et versions) sur les mots latins de MM. Bréal et Bailly. Cours élémentaire. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
- Pierron.** *Histoire de la littérature romaine.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
- Pressard**, professeur au lycée Louis-le-Grand: *Premières leçons de latin.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
- Quicherat** (L.). *Dictionnaire français-latin.* 1 vol. grand in-8, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.
- *Thesaurus poeticus linguæ latinæ.* 1 vol. grand in-8, cartonné en toile. 8 fr. 50 c.
- *Nouvelle prosodie latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
- *Traité de versification latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.
- Quicherat et Daveluy.** *Dictionnaire latin-français*, suivi d'un *Vocabulaire latin-français des noms propres de la langue latine*, par M. L. Quicherat. Gr. in-8, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.
- Sommer.** *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire français-latin de M. Quicherat, 1 vol. in-8, cart. 3 f. 75 c.
- *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy. In-8, cartonné. 3 fr. 75 c.
- Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 15 et 19.
- Thurot et Chatelain.** *Prosodie latine.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25 c.
- Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine**, sans le texte latin, à 3 fr. 50 c. le volume format in-16:
- Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.
- Horace* (Jules Janin), 1 vol.
Juvénal et Perse (E. Despois), 1 vol.
Lucrèce (Patin), 1 vol.
Plaute (E. Sommer), 2 vol.
Sénèque (J. Baillard), 2 vol.
Tacite (J.-L. Burnouf), 1 vol.
Tite-Live (Gaucher), 4 vol.
Virgile (Cabaret-Dupaty), 1 vol.

9° ÉTUDE DE LA LANGUE GRECQUE ANCIENNE

Alexandre (C.). Dictionnaire grec-français, suivi d'un *Vocabulaire grec-français, des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cartonné en toile. 15 fr.

— **Abrégé du dictionnaire grec-français**, par le même auteur. 1 volume gr. in-8, cartonné. 7 fr. 50 c.

Alexandre, Planche et Defaunpret. Dictionnaire français-grec. 1 vol. in-8, cartonné en toile. 15 fr.

Auteurs grecs (les) expliqués d'après une méthode nouvelle, par deux traductions françaises, l'une littérale et l'autre juxtalinéaire, présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, l'autre correcte et précédée du texte grec, avec des sommaires et des notes en français, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-16 :

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

Aristophane : Plutus. 2 fr. 25 c.

— **Morceaux choisis de M. Pojard**. 6 fr.

Aristote : Morale à Nicomaque, livre VIII. 1 fr. 50 c.

— **Morale à Nicomaque**, livre X. » »

— **Poétique**. 2 fr. 50 c.

Babrius : Fables. 4 fr.

Basile (S.) : De la lecture des auteurs profanes. 1 fr. 25 c.

— **Contre les usurers**. 75 c.

— **Observe-toi toi-même**. 90 c.

Chrysostome (S. Jean) : Homélie en faveur d'Eutrope. 60 c.

— **Homélie sur le retour de l'évêque Flavien**. 1 fr.

Démosthène : Discours contre la loi de Leptine. 3 fr. 50 c.

— **Discours pour Ctésiphon ou sur la couronne**. 3 fr. 50 c.

— **Harangue sur les prévarications de l'ambassade**. 6 fr.

— **Les trois Olynthiennes**. 1 fr. 50 c.

— **Les quatre Philippiques**. 2 fr.

Denys d'Halicarnasse : Première lettre à Ammée. 1 fr. 25 c.

Eschine : Discours contre Ctésiphon. 4 fr.

Eschyle : Prométhée enchaîné. 3 fr.

— **Sept (les) contre Thèbes**. 1 fr. 50 c.

— **Morceaux choisis de M. Weil**. 5 fr.

Esope : Fables choisies. 1 fr. 25 c.

Euripide : Alceste. 2 fr.

— **Electre**. 3 fr.

— **Hécube**. 2 fr.

— **Hippolyte**. 3 fr. 50 c.

— **Iphigénie à Aulis**. 3 fr.

Grégoire de Nazianze (S.) : Eloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25 c.

— **Homélie sur les Machabées**. 90 c.

Grégoire de Nysse (S.) : Contre les usurers. 75 c.

— **Eloge funèbre de saint Méléce**. 75 c.

Hérodote : Morceaux choisis. 7 fr. 50 c.

Homère : Iliade. 6 volumes. 20 fr.

Chaque volume séparément. 3 fr. 50 c.

Chaque chant séparément. 1 fr.

— **Odysée**. 6 vol. 24 fr.

Chaque volume séparément. 4 fr.

Les chants 1, 2, 6, 11 et 12 se vendent séparément, chacun. 1 fr.

Isocrate : Archidamus. 1 fr. 50 c.

— **Conseils à Démonique**. 75 c.

— **Eloge d'Evagoras**. 1 fr.

— **Panegyrique d'Athènes**. 2 fr. 50 c.

Luc (S.) : Evangile. 3 fr.

Lucien : Dialogues des morts. 2 fr. 25 c.

— **Le songe ou le coq**. 1 fr. 50 c.

— **De la manière d'écrire l'histoire**. 2 fr.

Pères grecs (choix de discours tirés des).

Prix : 7 fr. 50 c.

Pindare : Isthmiques (les). 2 fr. 50 c.

— **Néméennes (les)**. 3 fr.

— **Olympiques (les)**. 3 fr. 50 c.

— **Pythiques (les)**. 3 fr. 50 c.

Platon : Alcibiade (le 1er). 2 fr. 50 c.

— **Apologie de Socrate**. 2 fr.

— **Criton**. 1 fr. 25 c.

— **Gorgias**. 6 fr.

— **Phédon**. 5 fr.

— **République, livre VIII**. 2 fr. 50 c.

Plutarque : De la lecture des poètes. 3 fr.

— **Sur l'éducation des enfants**. 2 fr.

- Vie d'Alexandre. 3 fr.
 — Vie d'Aristide. 2 fr.
 — Vie de César. 2 fr.
 — Vie de Cicéron. 3 fr.
 — Vie de Démosthène. 2 fr. 50 c.
 — Vie de Marius. 3 fr.
 — Vie de Pompée. 5 fr.
 — Vie de Solon. 3 fr.
 — Vie de Sylla. 3 fr.
 — Vie de Thémistocle. 2 fr.
Sophocle : Ajax. 2 fr. 50 c.
 — Antigone. 2 fr. 25 c.
 — Electre. 3 fr.
 — Œdipe à Colone. 2 fr.
 — Œdipe roi. 1 fr. 50 c.
 — Philoctète. 2 fr. 50 c.
 — Trachiniennes (les). 2 fr. 50 c.
Théocrite : Œuvres complètes. 7 fr. 50 c.
Thucydide : Guerre du Péloponèse :
 Livre I. 6 fr.
 Livre II. 5 fr.
 — Morceaux choisis de M. Croiset. 5 fr.
Xénophon : Anabase (les 7 liv.). 2 v. 12 fr.
 Chaque livre séparément. 2 fr.
 — Apologie de Socrate. 60 c.
 — Cyropédie, livre I. 1 fr. 25 c.
 — — livre II. 1 fr. 25 c.
 — Economique. 3 fr. 50 c.
 — Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). 7 fr. 50 c.
 — Morceaux choisis de M. de Parnajon. 7 fr. 50 c.
 Prix : 7 fr. 50 c.
- Bréal**, professeur de grammaire comparée au Collège de France, et **Bailly**, professeur au lycée d'Orléans : *Leçons de mots* : les mots grecs groupés d'après le sens et l'étymologie. Ouvrage rédigé conformément aux programmes de 1880. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
- Classiques grecs**, nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.
- Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format, l'élégance et la solidité du cartonnage.
- Aristophane* : Morceaux choisis (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 2 fr.
- Aristote* : Morale à Nicomaque, livre VIII. (Lucien Lévy, professeur au lycée d'Amiens.) 1 fr.
- Morale à Nicomaque, livre X (Hannequin, professeur au lycée de Lyon).
 Prix : 1 fr. 50 c.
- Poétique (Egger, membre de l'Institut). 1 fr.
- Démosthène* : Discours de la couronne (Weil, membre de l'Institut). 1 fr. 25 c.
- Les trois Olynthiennes (Weil). 60 c.
- Les quatre Philippiques (Weil). 1 fr.
- Sept Philippiques (H. Weil). 1 fr. 50 c.
- Denys d'Halicarnasse* : Première lettre à Ammée (Weil). 60 c.
- Élien* : Morceaux (J. Lemaire). 1 fr. 10 c.
- Épictète* : Manuel (Thurot). 1 fr.
- Eschyle* : Morceaux choisis (Weil). 1 fr. 60 c.
- Les Perses (Weil). 1 fr.
- Prométhée enchaîné (Weil). 1 fr.
- Euripide* : Théâtre (Weil). Alceste; — Electre; — Hécube; — Hippolyte; — Iphigénie à Aulis; — Iphigénie en Tauride. Chaque tragédie. 1 fr.
- Morceaux choisis (Weil). 2 fr.
- Hérodote* : Morceaux choisis (Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale). 1 vol. 2 fr.
- Homère* : Iliade (A. Pierron). 3 fr. 50 c.
- Les chants 1, 2, 6, 9, 10, 18, 22 et 24 se vendent séparément, chacun, 25 c.
- Odyssée, chants I, II, VI, XI, XXII et XXIII (A. Pierron). Chaque chant séparément. 25 c.
- Morceaux choisis de l'Iliade (A. Pierron). 1 fr. 60 c.
- Lucien* : De la manière d'écrire l'histoire (Lehuteur). 75 c.
- Dialogues des morts (Tournier et Desrousseaux). 1 fr. 50 c.
- Morceaux choisis (Talbot). 2 fr.
- Le songe, ou le Coq (Desrousseaux).
 Prix : 1 fr.
- Platon* : République, livre VI (Aubé, professeur au lycée Condorcet). 1 fr. 50 c.
- République, livre VII (Aubé). 1 fr. 50 c.
- République, livre VIII (Aubé). 1 fr. 50 c.
- Criton (Ch. Waddington). 50 c.
- Morceaux choisis (Poyard). 2 fr.
- Plutarque* : Vie de Cicéron (Graux). 1 fr.
- Vie de Démosthène (Graux). 1 fr.
- Morceaux choisis des biographies (Talbot). 2 vol. :
 1^o les Grecs. 1 vol. 2 fr.
 2^o les Romains. 1 vol. 2 fr.

- **Morceaux choisis des œuvres morales** (V. Bétolaud). 1 vol. 2 fr.
- Sophocle** : Théâtre (Tournier). Ajax ; — Antigone ; — Electre ; — Œdipe à Colone ; — Œdipe roi ; — Philoctète ; — les Trachiniennes. Chaque tragédie. 1 fr.
- Le même théâtre, sans notes. 2 fr.
- Sophocle** : **Morceaux choisis** (Tournier). Prix : 2 fr.
- Thucydide** : **Morceaux choisis** (A. Croiset, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris). 2 fr.
- Xénophon** : **Morceaux choisis** (de Parnajon, prof. au lycée Henri IV). 2 fr.
- **Economique** (Graux et Jacob). 1 fr. 50 c.
- **Extraits des Mémorables** (Jacob). » »
- **Mémorables, livre I** (Lebègue). 1 fr.
- Classiques grecs**, format in-16. Editions publiées avec des notes en français.
- Aristophane** : **Plutus** (Ducasau). 1 fr.
- Babrius** : **Fables** (Th. Fir). 60 c.
- Basile (Saint)** : **Discours sur la lecture des auteurs profanes** (Sommer). 50 c.
- **Homélie sur le précepte** : **Observe-toi toi-même** (Sommer). 30 c.
- Chrysostome (Saint Jean)** : **Discours sur le retour de l'évêque Flavien** (Sommer). 40 c.
- **Homélie en faveur d'Eutrope** (Sommer). 30 c.
- Démosthène** : **Discours contre la loi de Leptine** (Stiévenart). 90 c.
- **Harangue sur les prévarications de l'ambassade** (Stiévenart). 1 fr. 10 c.
- Eschyle** : **Sept contre Thèbes** (les) (Marterne). 1 fr.
- Esope** : **Fables choisies** (Sommer). 1 fr.
- Grégoire (S.) de Nazianze** : **Homélie sur les Machabées** (Sommer). 40 c.
- Hérodote** : **Livre I** (Sommer). 1 fr. 50 c.
- Homère** : **Odysée** (Sommer). 3 fr. 50 c.
- Les chants 1, 2, 6, 11 et 12 se vendent séparément, chacun, 25 c.
- Isocrate** : **Archidamus** (Leprévost). 50 c.
- **Eloge d'Evagoras** (Sommer). 50 c.
- **Panegyrique d'Athènes** (Sommer). 80 c.
- Lucien**. **Nigrinus** (C. Leprévost). 40 c.
- **Songe (le) ou le Coq** (de Sinner). 50 c.

- Pères grecs** : **Choix de discours** (Sommer). 1 fr. 75 c.
- Pindare** : **Isthmiques** (les) (Fix et Sommer). 60 c.
- **Néméennes** (les) (id.). 90 c.
- **Olympiques** (les) (id.). 1 fr. 50 c.
- **Pythiques** (les) (id.). 1 fr. 50 c.
- Platon** : **Alcibiade** (le premier). 65 c.
- **Alcibiade** (le second) (Mablin). 50 c.
- **Apologie de Socrate** (Talbot). 60 c.
- **Gorgias** (Sommer). 1 fr. 50 c.
- **Phédon** (Sommer). 60 c.
- Plutarque** : **De la lecture des poètes** (Ch. Aubert). 75 c.
- **De l'éducat. des enfants** (C. Bailly). 60 c.
- Plutarque** : **Vie d'Alexandre** (Bétolaud). Prix : 1 fr.
- **Vie d'Aristide** (Talbot). 1 fr.
- **Vie de César** (Materne). 1 fr.
- **Vie de Pompée** (Druon). 1 fr.
- **Vie de Solon** (Deltour). 1 fr.
- **Vie de Thémistocle** (Sommer). 1 fr.
- Théocrite** : **Idylles choisies** (L. Renier). Prix : 1 fr. 25 c.
- Thucydide** : **Guerre du Péloponèse** :
- Livre I (Legouëz). 1 fr. 60 c.
- Livre II (Sommer). 1 fr. 60 c.
- Xénophon** : **Anabase, les sept livres** (de Parnajon). 3 »
- Chaque livre séparément. 75 c.
- **Cyropédie, livre I** (Huret). 75 c.
- **Cyropédie, livre II** (Huret). 75 c.
- **Entretiens mémorables de Socrate** (Sommer). 2 fr.

Voir ci-dessus *Classiques grecs* (nouvelle collection, format petit in-16).

- Dübner. Lexique français-grec**, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cartonné. 6 fr.
- **Lhomond grec**, ou premiers éléments de la grammaire grecque. 1 volume in-8, cartonné. 1 fr. 50 c.
- **Exercices** ou versions et thèmes sur les premiers éléments de la grammaire grecque, précédés d'un traité élémentaire d'accentuation. 1 vol. in-8, cart. 2 fr.
- **Corrigé des Exercices**. In-8, br. 1 fr.
- Éditions à l'usage des professeurs.**
Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des

commentaires critiques et explicatifs et des notices. Format grand in-8, br.

EN VENTE :

- Démosthène** : Les harangues, par M. H. Weil, membre de l'Institut; 2^e édition. 1 vol. 8 fr.
 — Les plaidoyers politiques, 1^{re} série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.
Euripide : Sept tragédies, par M. H. Weil; 2^e édit. 1 vol. 12 fr.
Homère : L'Iliade, par M. A. Pierron. 2 vol. 16 fr.
 — L'Odyssée, par M. A. Pierron. 2 vol. 16 fr.
 Prix : 16 fr.
Sophocle : Tragédies, par M. Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale; 2^e édition. 1 vol. 12 fr.
- Lancelot**. *Le jardin des racines grecques*, réunies par Claude Lancelot et mises en vers par Le Maître de Sacy. Nouvelle édition, par M. Ad. Regnier, professeur honoraire de rhétorique au lycée Charlemagne. 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.
- Luc** (Saint). *Evangelies*. In-18, cart. 70 c.
- Méthode uniforme pour l'enseignement des langues**, par E. Sommer :
Abrégé de la grammaire grecque. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
Questionnaire sur l'Abrégé de grammaire grecque. 1 vol. in-16, cart. 90 c.
Exercices sur l'Abrégé de grammaire grecque. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Corrigé desdits exercices. In-16. 2 fr.
Cours de versions grecques, extraites du Recueil de Jacobs. 1^{re} partie. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
Corrigé, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.
Cours de versions grecques. 2^e partie. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
Corrigé. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.
Cours de thèmes grecs. In-16, 1 fr. 50 c.
Corrigé des thèmes grecs. In-16. 2 fr.
Cours complet de grammaire grecque. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr.
Exercices sur le Cours complet de grammaire grecque. In-8, cart. 3 fr.
Corrigé desdits. In-8, br. 3 fr. 50 c.
- V. p. 6 et 18 pour les langues française et latine.
- Ozaneaux**. *Nouveau dictionnaire français-grec*. 1 vol. in-8, cartonné. 15 fr.

Patin. *Etudes sur les tragiques grecs*, ou examen critique d'Eschyle, de Sophocle et d'Euripide, précédé d'une histoire de la tragédie grecque. 4 vol. in-16, br. 14 fr.

Pères grecs. *Choix de discours*, texte grec publié avec des arguments et des notes par M. Sommer. In-16, cart. 1 fr. 75

Pierron. *Histoire de la littérature grecque*. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Planche. *Dictionnaire grec-français*, refondu entièrement par Vendel-Heyl et A. Pillon. Nouvelle édition augmentée d'un vocabulaire des noms propres, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cart. 5 fr.

Quicherat (L.). *Chrestomathie*, ou premiers exercices de traduction grecque, avec un lexique. Grand in-18, cart. 1 fr. 25 c.

— *Traduction française des exercices*. Grand in-18, broché. 1 fr. 25 c.

Sommer. *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élément. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 15 et 19.

Tournier, maître de conférences de l'Ecole normale. *Clef du vocabulaire grec*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Tournier et Riemann, maîtres de conférences à l'Ecole normale supérieure. *Premiers éléments de grammaire grecque*. 1 vol. in-8, cartonné. 1 fr. 50 c.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque, sans le texte grec, à 3 fr. 50 c. le volume, format in-16.

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Anthologie grecque, 2 vol.

Aristophane (C. Poyard), 1 vol.

Diodore de Sicile (F. Hoefel), 4 vol.

Eschyle (Ad. Bouillet), 1 vol.

Euripide (Hinstin), 2 vol.

Hérodote (P. Giguët), 1 vol.

Homère (P. Giguët), 1 vol.

Lucien (E. Talbot), 2 vol.

Plutarque. *Vies des hommes illustres* (E. Talbot). 4 vol.

— *(Œuvres morales* (Bétolaud), 5 vol.

Sophocle (Bellaguet), 1 vol.

Strabon (A. Tardieu), 3 vol.

Thucydide (E. Bétant), 1 vol.

Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

10° ÉTUDE DES LANGUES VIVANTES

1° LANGUE ALLEMANDE

Herbach. *Choix de récits villageois de la Forêt-Noire.* Texte allemand, publié et annoté par M. B. Lévy, ancien inspecteur général de l'instruction publique; avec l'autorisation exclusive pour la France de l'auteur et des éditeurs. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Lang, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50 c.

Charach. *Grammaire allemande,* à l'usage des classes supérieures. In-16. 3 fr. 75 c.

Grammaire abrégée de la langue allemande. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 80 c.

Cours de thèmes allemands, accompagnés de vocabulaires. In-16, cart. 3 fr. 25 c.

Medix. *Le procès,* comédie. Texte allemand, annoté par M. Lange, chargé de conférences à la Faculté des lettres de Paris. Petit in-16, cart. 60 c.

Le même ouvrage, traduction française de Mme Boullenot, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 75 c.

Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire, par M. Lang. In-16 br. 1 fr. 50 c.

L'entêtement. Texte allemand, avec une notice et des notes, par M. Lange. 1 vol. petit in-16, cartonné. 60 c.

Le même ouvrage, traduction française par M. Lang. In-16, br. 75 c.

Le même ouvrage, traduct. juxtalinéaire, par M. Lang. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50 c.

Ossert et Beck. *Les mots allemands groupés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Raeunig, sous-directeur de l'Ecole Alsacienne, et **Dax.** *Exercices pratiques de langue allemande;* format in-16, cart.

Classe Préparatoire. 1 vol. 1 fr. 50 c.

Classe de Huitième. 1 vol. 1 fr. 50 c.

Classe de Septième. 1 vol. 1 fr. 50 c.

Classes de Grammaire. 1 vol. 1 fr. 75 c.

Lampe. *Le jeune Robinson.* Texte allemand. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Hamisso. *Pierre Schlemihl.* Texte allemand, annoté par M. Koell, professeur au lycée Louis-le-Grand. Petit in-16. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.

Hasles et Eguemann. *Les mots et les genres de la langue allemande.* 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.

Voir *Eguemann.*

Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe, publiés et annotés par M. Scherdlin, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Contes populaires tirés de Grimm, Musæus, Andersen et des Feuilles de palmier par Herder et Liebeskind, publiés et annotés par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

Desfeuilles. *Abrégé de grammaire allemande.* In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Exercices sur l'Abrégé de grammaire allemande.* In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Corrigé des exercices.* In-16, br. 2 fr.

Eguemann. *Le premier livre des mots, des racines et des genres en allemand.* 1 vol. in-18, cartonné. 75 c.

Voir *Chasles et Eguemann.*

Eichhoff. *Cours de versions allemandes* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Morceaux choisis en prose et en vers des classiques allemands.* 3 vol. in-16, cart. :

Ier vol. : Cours de Troisième. 1 fr. 50 c.

Ile vol. : Cours de Seconde. 2 fr. 50 c.

IIIe vol. : Cours de Rhétorique. 3 fr.

— *Cours de thèmes allemands, précédés d'un résumé de grammaire.* 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Goethe. *Gatz de Berlichingen.* Texte allemand, annoté par M. Lichtenberger, professeur à la Faculté des lettres de Paris; à l'usage des professeurs. 1 vol. grand in-8, broché. 10 fr.

Goethe. *Campagne de France.* Texte allemand, annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Porchat, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr.

— *Faust,* 1re partie. Texte allemand, annoté par M. Büchner, professeur à la Faculté des lettres de Caen. In-16, cart. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Porchat, sans le texte allemand. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr.

— *Hermann et Dorothee.* Texte allemand annoté, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in-16. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire, par M. Lévy. In-16. 3 fr. 50 c.

- *Iphigénie en Tauride*. Texte allemand, publié avec une introduction et des notes par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire, par M. Lang. In-16. 3 fr. 50 c.
- *Le Tasse*. Texte allemand, annoté, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr. 80 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. Porchat, sans le texte allemand. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Lang. In-16. 3 fr. 50 c.
- *Morceaux choisis*. Texte allemand, annoté, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 3 fr.
- Hauff**. *Lichtenstein*. Texte allemand. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. de Suckau. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 75
- Heinhold**. *Petit dictionnaire français-allemand et allemand-français*. 1 volume in-16, cart. en percaline gaufrée. 4 fr.
- Herder**. *Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité*. Texte allemand; édition complète. In-16, cart. 4 fr. 50 c.
- Hoffmann**: *Le tonnelier de Nuremberg* (Meister Martin). Texte allemand, publié avec une notice, un argument et des notes par M. Bäuer. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.
- Kleist**: *Michaël Kohlhaas*. Texte allemand, publié avec une notice, un argument et des notes par M. Koch. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
- Koch**, professeur au lycée Saint-Louis: *Cours primaire d'allemand*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- *La classe en allemand*, nouveaux dialogues à l'usage des lycées et des collèges. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.
- *Lexique français-allemand*, rédigé conformément au décret du 19 juin 1880, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 4 fr.
 Reconnu conforme à la note officielle du 29 janvier 1881.
- *Lexique allemand-français*, contenant un grand nombre de termes nouveaux et l'indication de la nouvelle orthographe allemande. 1 v. in-16, cart. percal. 6 fr.
- Kotzebue**. *La petite ville allemande*, suivie d'extraits de *Misanthropie* et *Repen-tir*, et de l'*Epigramme*. Texte allemand, annoté par M. Bailly maître de conférences à la Faculté des lettres de Douai. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
- Krummacher**. *Paraboles*. Texte allemand. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
- Lectures géographiques**. Textes extraits des écrivains allemands, par M. Kuhff, avec exercices et cartes. In-16, cart. 3 fr.
- Le Roy**. *Recueil de versions allemandes*. Textes et Traductions. 2 vol. in-16. 2 fr.
- Lessing**. *Fables*, publiées avec des notes, par M. Boutteville. In-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, trad. juxtalinéaire, par M. Boutteville. In-16, br. 1 fr. 50 c.
- *Dramaturgie de Hambourg*. Extraits publiés avec une notice et des notes, par M. Cottler, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Desfeuilles, avec le texte en regard. 1 vol. in-16. 7 fr. 50 c.
- *Lettres sur la littérature moderne et lettres archéologiques*. Extraits publiés avec une notice et des notes, par M. Cottler. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction française par M. Cottler, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr. 50 c.
- *Laocoon*. Texte allemand, annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, trad. fr. par M. Courtin, sans le texte. 1 vol. in-16, br. 2 fr.
- *Minna de Barnhelm*, Texte allemand, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. Lang. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.
- Lévy** (B.), ancien inspecteur général de l'instruction publique: *Exercices de conversation allemande*. 3 vol. in-16, cart.:
 I. *Exercices sur les parties du discours*, à l'usage des cours élémentaires. 1 volume. 1 fr. 25 c.
Traduction française, par M. Hildt. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50 c.
- II. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours moyens. 1 volume. 1 fr. 75 c.
Traduction française, par M. Schmitt. 1 vol. in-16, br. 2 fr.
- III. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours supérieurs. 1 volume. 3 fr.
Traduction française, par M. Schmitt. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.
- *Recueil de lettres allemandes*, avec notes en français. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, reproduit en écritures autographiques, pour exercer à la lecture des manuscrits allemands. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50 c.

- Lévy (J.).** *Méthode rationnelle d'écriture allemande.* 1 vol. petit in-18, cart. 25 c.
- *Cours d'écriture allemande suivant la méthode rationnelle*, composé de cinq cahiers in-40. Chaque cahier. 15 c.
- Niebuhr.** *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce.* Texte allemand, publié avec un vocabulaire et des notes, par M. Koch. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
- Le même ouvrage*, traduction française, par M^{me} Koch, avec le texte allemand. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 75 c.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M^{me} Koch. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50
- Scherdlin.** *Cours de thèmes allemands*, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres et à l'Ecole Saint-Cyr. In-16. 3 fr.
- *Traduction allemande du Cours de thèmes.* In-16, cartonné. 3 fr. 50 c.
- *Lectures enfantines.* à l'usage des classes Préparatoires. In-16, cart. 1 fr. 25 c.
- *Morceaux choisis d'auteurs allemands*, en prose et en vers, publiés avec des notes et un vocabulaire, à l'usage des classes des lycées, format in-16, cart. :
- | | |
|-----------------------------|-------------|
| Classe de Huitième. 1 vol. | 75 c. |
| Classe de Septième. 1 vol. | 75 c. |
| Classe de Sixième. 1 vol. | 1 fr. |
| Classe de Cinquième. 1 vol. | 1 fr. |
| Classe de Quatrième. 1 vol. | 1 fr. |
| Classe de Troisième. 1 vol. | 1 fr. 50 c. |
| Classe de Seconde. 1 vol. | 1 fr. 50 c. |
- La Classe de Rhétorique est en préparation.
- Schiller.** *Histoire de la guerre de Trente ans.* Texte allemand, publié et annoté par M^{ms} Schmidt et Leclaire. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française de M. Ad. Regnier, sans le texte allemand. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50 c.
- *Histoire de la révolte qui détacha les Pays-Bas de la domination espagnole.* Texte allemand, par M. Lange, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française, par M. Ad. Regnier, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 3 fr.
- *Jeanne d'Arc.* Texte allemand, publié avec une notice, des arguments analytiques et des notes, par M. Pailly, maître de conférences à la Faculté des lettres de Douai. 1 v. in-16, cart. 2 fr. 50
- Le même ouvrage*, traduction française, par M. Ad. Regnier, sans le texte, 1 v. petit in-16, br. 2 fr.
- *Guillaume Tell*, drame. Texte allemand, publié avec des notes, par M. Th. Fix. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française avec le texte en regard, par M. Fix. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Fix. 1 vol. in-16, br. 3 fr.
- *La fiancée de Messine.* Texte allemand, publié avec des notes par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française par M. Ad. Regnier, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Schnauffer. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
- *Marie Stuart*, tragédie. Texte allemand, annoté par M. Fix. In-16, cart. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française avec le texte en regard, par M. Fix. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Fix. 1 vol. in-16, br. 6 fr.
- *Morceaux choisis*, publiés et annotés par M. Lévy. Petit in-16, cartonné. 3 fr.
- *Wallenstein.* Texte allemand, publié et annoté par M. Cottler. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française. par M. Ad. Regnier, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 3 fr.
- Schiller et Goethe.** *Extraits de leur correspondance.* Texte allemand, publié et annoté par M. B. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.
- Le même ouvrage*, trad. franç., par M. B. Lévy. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50 c.
- Schmid.** *Les œufs de Pâques.* Texte allemand, publié et annoté par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.
- *Cent petits contes.* Texte allemand, édition complète, publiée avec une notice et des notes, par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française, par M. Scherdlin, avec le texte. 1 vol. in-16, br. 2 fr.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire. par M. Scherdlin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
- Suckau.** *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, complètement refondu et remanié par M. Th. Fix. 1 fort vol. grand in-8, cart. en toile. 15 fr.
- Le Dictionnaire allemand-français et le Dictionnaire français-allemand se vendent chacun séparément, relié. 8 fr.*

2^e LANGUE ANGLAISE

Battier et Legrand, agrégés de l'Université. *Lexique français-anglais*, rédigé conformément au décret du 19 juin 1880. à l'usage des candidats au baccalauréat es lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 4 fr.

Reconnu conforme à la note officielle du 29 janvier 1881.

Beljame (A.), maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *First english reader*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50 c.

— *Second english reader*. Classe de Huitième. In-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Third english reader*, contenant *Old Poz*. Classe de Septième. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Première année d'anglais*. In-16. 1 fr. 25

— *Deuxième année d'anglais*. In-16. 1 fr. 50 c.

— *Cours pratique de prononciation anglaise*. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr.

— *Exercices oraux de langue anglaise*. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Byron. *Childe Harold*. Texte anglais, publié avec une introduction, des sommaires et des notes, par M. Emile Chasles, inspecteur général de l'instruction publique. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction de M. Bellet, avec le texte. In-16, broché. 3 fr.

Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire, par M. Bellet 1 vol. in-16. 6 fr.

Chacun des trois premiers chants. 1 fr. 50 c.
Le quatrième chant. 2 fr. 50 c.

Cook (le capitaine). *Voyages*. Texte anglais. Edition abrégée et annotée par M. Angellier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Corner (Miss). *Histoire d'Angleterre*. Texte anglais; édition complète. In-16, cartonné. 3 fr. 50 c.

— *Abrégé de l'Histoire d'Angleterre*. Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr.

— *Histoire de la Grèce*. Texte anglais; édition complète. In-16, cart. 3 fr. 50 c.

— *Abrégé de l'Histoire de la Grèce*. Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr.

— *Histoire de Rome*. Texte anglais; édition complète. In-16, cartonné. 3 fr. 50 c.

— *Abrégé de l'Histoire de Rome*. Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr.

Dickens. *Histoire d'Angleterre*. Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *David Copperfield*. Texte anglais. In-16, cartonné. 3 fr.

— *Nicolas Nickleby*. Texte anglais. In-16, cartonné. 3 fr.

Edgeworth (Miss). *Contes choisis*, annotés par M. Motheré, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

— *Forester*. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. Petit in-16. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Beljame. In-16, broché. 1 fr. 50

— *Old Poz*. Voir, Beljame. *Third english reader*.

Eichhoff. *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques anglais. 3 vol. in-16, cartonnés :

I^{er} vol. : Cours de Troisième. 1 fr. 50 c.

II^e vol. : Cours de Seconde. 2 fr. 50 c.

III^e vol. : Cours de Rhétorique. 3 fr.

Eliot (G.). *Silas Marner*. Texte anglais, publié avec une introduction et des notes, par M. Malfroy, professeur au lycée de Nantes. 1 vol. petit in-16, cart. » »

Filon (Augustin). *Histoire de la littérature anglaise*. 1 vol. in-16, br. 6 fr.

Fleming. *Abrégé de grammaire anglaise*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

— *Exercices*. In-16, cart. 1 fr. 25 c.

— *Corrigé desdits*. In-16, br. 1 fr. 50 c.

— *Cours complet de grammaire anglaise*. In-8, cartonné. 3 fr.

— *Exercices* par M. Aug. Beljame. In-8. 3 fr.

Foe (Daniel de). *Vie et aventures de Robinson Crusé*. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. Petit in-16. 1 fr. 50 c.

Franklin (B.) : *Autobiographie*. Texte anglais, édition complète. 1 vol. in-16, cartonné en percaline. 1 fr. 50 c.

Goldsmith. *Le vicair de Wakefield*. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Le voyageur ; le village abandonné*. Texte anglais, annoté par M. Motheré. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.

Le même ouvrage, traduction française

- de M. Legrand, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 75 c.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Legrand. In-16. 1 fr. 50
- *Essais choisis*. Texte anglais, annoté par M. Mac-Energy. Petit in-16, cart. 1 fr. 50
- Rousseau et Koch.** *La classe en anglais*. Nouveaux dialogues, à l'usage des lycées et des collèges. Petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.
- Hughes.** *Les jours de classe de Tom Brown*. Texte anglais. In-16, cart. 2 fr. 50
- Irving** (Washington). *Le livre d'esquisses* (The sketch book). Texte anglais, édition classique. In-16, cartonné. 2 fr. 50 c
- *La vie et les voyages de Christophe Colomb*. Texte anglais, édition abrégée par M. E. Chasles, inspecteur général. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.
- Le Roy.** *Recueil de versions anglaises*. Textes et traductions. 2 volumes in-16. brochés. 2 fr.
- Macaulay.** *Morceaux choisis des Essais*. Texte anglais, publié et annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction française de M. Aug. Beljame. In-16, br. 4 fr. 50 c.
- *Morceaux choisis de l'histoire d'Angleterre*. Texte anglais, publié et annoté par M. Battier, professeur au lycée Saint-Louis. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.
- Mac Energy**, professeur au lycée Condorcet. *L'anglais mis à la portée de tout le monde*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- Milton.** *Paradis perdu*, livres I et II. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 90 c.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Legrand. In-16. 2 fr. 50 c.
- Morel**, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Cours de thèmes anglais*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
- Passy.** *Premiers éléments de langue anglaise*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.
- Pope.** *Essai sur la critique*. Texte anglais annoté par M. Motheré. Petit in-16. 75 c.
- Le même ouvrage*, traduction française, par M. Motheré, avec le texte. In-16. 1 fr.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Motheré. In-16. 1 fr. 50 c.
- Shakespeare.** *Coriolan*. Texte anglais, publié avec des notes par M. Fleming. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire. 1 vol. in-16, broché. 6 fr.
- *Jules César*. Texte anglais, annoté par M. Fleming. Petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.
- Le même ouvrage*, traduction par M. Montégut, avec le texte. In-16. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Legrand. In-16. 2 fr. 50
- *Henri VIII*. Texte anglais, annoté par M. Morel. Petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.
- Le même ouvrage*, traduction française par M. Montégut. In-16, br. 1 fr. 50
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Morel. In-16, br. 3 fr.
- *Macbeth*. Texte anglais, annoté par M. O'Sullivan. 1 vol. in-18, cart. 1 fr.
- Le même ouvrage*, traduction française de M. Montégut, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Angellier. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50 c.
- *Othello*. Texte anglais, annoté par M. Morel. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 80 c.
- Le même ouvrage*, traduction française par M. Montégut, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Legrand. 1 vol. in-16. 3 fr.
- *Richard III*. Texte anglais. In-18. 1 fr.
- Le même ouvrage*, traduction française par M. Bellet. In-16, broché. 2 fr.
- Le même ouvrage*, traduction juxtalinéaire, par M. Bellet. In-16, br. 4 fr.
- Stuart Mill.** *La liberté*. Texte anglais. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 60 c.
- Tennyson.** *Poèmes choisis*, contenant la *Grand'mère* (Tennyson for the young and for recitation). Texte anglais. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- *Enoch Arden*. Texte anglais, publié avec une notice, un argument et des notes par M. Al. Beljame. » »
- Walter Scott.** *Extraits des contes d'un grand-père*. Texte anglais, annoté par M. Talandier. Petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
- *Morceaux choisis* annotés par M. Battier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.
- *Les puritains d'Ecosse* (Old mortality). Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr.
- *L'antiquaire*. Texte anglais. In-16, c. 2 fr.
- *Rob Roy*. Texte anglais. In-16, c. 2 fr.
- *Ivanhoé*. Texte anglais. In-16, c. 2 fr.



3^e LANGUE ITALIENNE

Dante. *L'enfer, 1^{er} chant.* Texte italien, annoté par M. Melzi. Petit in-16. 75 c.

Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

Machiavel. *Discours sur la première décade de Tite-Live.* Texte italien, réduit à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol. in-16, br. 2 fr. 50 c.

Manzoni. *Les fiancés.* Texte italien, précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret. 1 vol. in-16. 2 fr. 50 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, publiés par M. Louis Ferri. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Paoli. *Abrégé de grammaire italienne,* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

Rapelli. *Exercices sur l'Abrégé de la grammaire italienne.* In-16, 1 fr. 25 c.

— *Corrigé des exercices.* In-16. 1 fr. 50 c.

Tasse. *La Jérusalem délivrée.* Texte italien, expurgé à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret. 1 vol. in-16. 2 fr. 50 c.

4^e LANGUE ESPAGNOLE

Bustamante (Corona). *Diccionario frances-espanol.* 1 vol. in-8, relié. 17 fr.

Calderon de la Barca. *Le magicien prodigieux.* Texte espagnol, publié et annoté par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Cervantès. *Le captif,* texte espagnol extrait de don Quichotte, publié avec des notes, par M. J. Merson. In-16. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-16, broché. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire, par M. J. Merson. In-16. 3 fr.

Fonseca (J. da). *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français.* 1 vol. in-8, cartonné. 10 fr.

Hernandez. *Abrégé de grammaire espagnole.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

— *Exercices.* In-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

— *Cours complet de grammaire espagnole.* 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50 c.

Mendoza (Hurtado de). *Morceaux choisis de la guerre de Grenade.* Texte espagnol, publié par M. Magnabal, avec notice et argument. 1 vol. petit in-16, cart. 90 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, publiés par MM. Hernandez et Le Roy. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Solis (Antonio de). *Morceaux choisis de la conquête du Mexique.* Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 80 c.



G. MERLET

PROFESSEUR DE RHÉTORIQUE AU LYCÉE LOUIS-LE-GRAND

ÉTUDES LITTÉRAIRES

SUR LES

CLASSIQUES FRANÇAIS

DES CLASSES SUPÉRIEURES ET DU BACCALAURÉAT ÈS LETTRES

Nouvelle édition conforme aux programmes de 1880

2 volumes in-16, brochés..... 8 fr.

- Corneille. — Racine. — Molière. — 1 volume : 4 fr.
I. — Chanson de Roland. — Joinville. — Montaigne. —
Pascal. — La Fontaine. — Boileau. — Montesquieu. —
La Bruyère. — Bossuet. — Fénelon. — Voltaire. —
Buffon. — 1 volume : 4 fr.
-

ÉTUDES LITTÉRAIRES

SUR LES

GRANDS CLASSIQUES LATINS ET GRECS

ET EXTRAITS EMPRUNTÉS AUX MEILLEURES TRADUCTIONS

2 volumes in-16, brochés..... 8 fr.

Chaque volume séparément. 4 fr.

A. GASQUET

PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES DE CLERMONT-FERRAND

PRÉCIS

DES

INSTITUTIONS POLITIQUES ET SOCIALES

DE L'ANCIENNE FRANCE

2 volumes in-16, brochés..... 8 fr.

PALÉOGRAPHIE

DES CLASSIQUES LATINS

Format in-folio raisin

COLLECTION DE FAC-SIMILÉS DES PRINCIPAUX MANUSCRITS

PUBLIÉE

Par ÉMILE CHATELAIN

ANCIEN MEMBRE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE DE ROME
MAÎTRE DE CONFÉRENCES A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES

(Héliogravure P. Dujardin.)

Prix par chaque livraison séparément.	15 franc
— — — — — par abonnement. .	10 franc

CONDITIONS ET MODE DE PUBLICATION :

La *Paléographie des Classiques latins* formera environ 40 livraisons.

Chaque livraison formant un ensemble et contenant en général 15 planches en héliogravure et 4 pages de texte, protégées par une couverture, se vend 15 francs. Port à la charge du destinataire.

Il paraît deux ou trois livraisons par an. — Les quatre premières livraisons sont en vente. La dernière livraison, contenant en outre une introduction, doit paraître en 1887.

IL A ÉTÉ TIRÉ DANS LE FORMAT IN-FOLIO JÉSUS :

50 exemplaires sur papier de Hollande, 10 exemplaires sur papier de Chine (texte sur Hollande), et 10 exemplaires sur papier du Japon (texte sur Japon).

Prix de souscription à chaque exemplaire : sur papier de Hollande, 200 francs ; sur papier de Chine, 300 francs ; sur papier du Japon, 500 francs

Envoi du prospectus à toute personne qui en fera la demande par lettre affranchie.

ÉDITIONS

A L'USAGE DES PROFESSEURS

DES PRINCIPAUX CLASSIQUES GRECS, LATINS ET ÉTRANGERS

TEXTES

PUBLIÉS D'APRÈS LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS
DE LA PHILOLOGIE

AVEC DES COMMENTAIRES CRITIQUES ET EXPLICATIFS
DES INTRODUCTIONS ET DES NOTICES

Format grand in-8°.

EN VENTE :

Cicéron : DISCOURS POUR LE POÈTE ARCHIAS, publié, avec une nouvelle collation du *Gemblacensis*, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Douai. 1 vol. 2 fr. 50

— **DE SUPPLICIIS**, publié avec un fac-similé du Regius, par le même. 1 vol. 4 fr.

Cornelius Nepos, publié par M. Monginot, professeur au lycée Condorcet. 2^e édition. 1 vol. 6 fr.

Lucrèce : DE LA NATURE DES CHOSES. Livre V, publié par M. E. Benoist, professeur à la Faculté des lettres de Paris, et Lantoine, secrétaire de la même Faculté, avec une introduction littéraire de de M. Patin. 1 vol. 4 fr.

Salluste, GUERRE DE JUGURTHA, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.

Tacite : ANNALES, publiées par M. Emile Jacob, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. 2^e édition. 2 vol. 15 fr.

Virgile, publié par M. E. Benoist, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 3 volumes.

On vend séparément chacun des trois volumes.

LES BUCOLIQUES ET LES GÉORGIQUES. 2^e édition. 1 vol. 7 fr. 50. — **L'ÉNÉIDE**. 3^e tirage. 2 vol. 15 fr. Chaque vol. 7 fr. 50

Démosthène : LES HARANGUES, publiées par M. H. Weil, membre de l'Institut, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. 2^e édition. 1 vol. 8 fr.

Ce volume, outre les *Philippiques* et les *Olynthiennes*, comprend les harangues : *Sur les classes, pour la liberté des Rhodiens, pour les Mégalo-politains, sur la paix, sur l'Halonèse, sur la Chersonèse, sur la lettre de Philippe, sur les réformes et sur le traité avec Alexandre.*

— **LES PLAIDOYERS POLITIQUES, 1^{re} série**, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.

Ce volume comprend les plaidoyers *contre la loi de Leptine, contre Midias, sur les prévarications de l'ambassade et sur la couronne.*

Euripide : SEPT TRAGÉDIES, publiées par M. H. Weil. 2^e édition. 1 fort vol. 12 fr.

Chacune des sept tragédies comprises dans ce volume se vend séparément. 2 fr. 50

Ouvrage couronné par l'Association pour l'encouragement des études grecques.

Homère : ILIADE, publiée par M. A. Pieron. 2^e édition. 2 vol. 16 fr.

Ouvrage couronné par l'Association pour l'encouragement des études grecques.

— **ODYSSÉE**, publiée par le même. 2^e édition. 2 vol. 16 fr.

Sophocle : TRAGÉDIES, publiées par M. E. Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure, docteur ès lettres. 2^e édition. 1 fort vol. 12 fr.

Chacune des sept tragédies comprises dans ce volume se vend séparément. 2 fr. 50

Ouvrage couronné par l'Association pour l'encouragement des études grecques.

Goethe : GOETZ DE BERLICHINGEN, tragédie publiée par M. E. Lichtenberger, professeur à la Faculté de lettres de Paris, avec une carte des lieux où se passe l'action. 1 vol. 10 fr.

EN PRÉPARATION :

Cicéron : DE SIGNIS, par M. E. Thomas.

César, par M. E. Benoist.

Horace, par M. E. Benoist.

Salluste : CATILINA, par M. Anthoine.

Tacite, tomes III et IV, par M. H. Goelzer.

Tite-Live, par M. Riemann, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure.

Démosthène : PLAIDOYERS POLITIQUES. 2^e série, par M. H. Weil.

Thucydide, par M. Alfred Croiset, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris.

Goethe, FAUST, par M. Lichtenberger.

LEXIQUE LATIN-FRANÇAIS

Rédigé conformément au décret du 19 juin 1880

A L'USAGE DES CANDIDATS AU BACCALAURÉAT ÈS LETTRES

Par M. CHATELAIN

CHARGÉ DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES DE PARIS

1 volume in-16, cartonné en percaline. 6 fr.

RECONNU CONFORME A LA NOTE OFFICIELLE DU 29 JANVIER 1881

LEXIQUE FRANÇAIS-ALLEMAND

Rédigé conformément au décret du 19 juin 1880

A L'USAGE DES CANDIDATS AU BACCALAURÉAT ÈS LETTRES

Par M. KOCH

PROFESSEUR AU LYCÉE SAINT-LOUIS

1 volume in-16, cartonné en percaline. 4 francs.

RECONNU CONFORME A LA NOTE OFFICIELLE DU 29 JANVIER 1881

LEXIQUE ALLEMAND-FRANÇAIS

Par M. KOCK

1 volume in-16, cartonné en percaline. 6 francs.

LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Rédigé conformément au décret du 19 juin 1880

A L'USAGE DES CANDIDATS AU BACCALAURÉAT ÈS LETTRES

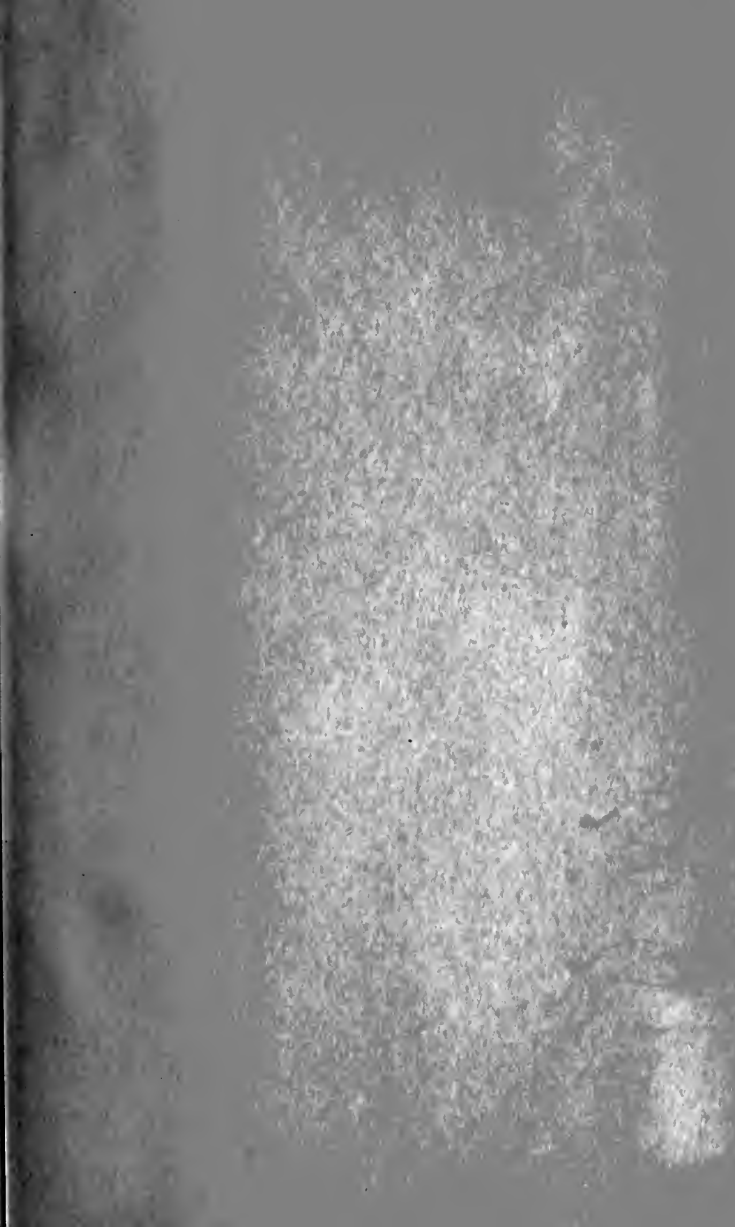
Par MM. W. BATTIER et A. LEGRAND

AGRÉGÉS DE L'UNIVERSITÉ

1 volume in-16, cartonné en percaline. 4 francs.

RECONNU CONFORME A LA NOTE OFFICIELLE DU 29 JANVIER 1881

Paris. — Imprimerie E. CAPIONMONT et V. RENAULT, rue des Poitevins, 6.





**Réseau de bibliothèques
Université d'Ottawa
Échéance**

**Library Network
University of Ottawa
Date Due**



a39003 001199545b

0 2 7 9 • A 9 P 3 1 8 8 4

C I C E R O .

P L A I D O Y E R

